



한국학중앙연구원-알파라비카자흐국립대학교
Академия корееведения-КазНУ им.аль-Фараби

제2차 해외한국학 씨앗형사업 국제학술회의

2-ая Международная конференция
в рамках научного проекта по зарубежному корееведению 2019

2019.12.6

한국학중앙연구원 «한국학진흥사업단»
알파라비카자흐국립대학교 «한국학과»

제 2 차 해외한국학 씨앗형사업 국제학술회의
2-ая Международная конференция в рамках научного проекта
по зарубежному корееведению 2019

Дата 일시	06.12.2019г., Пятница 2019년 12월 06일, 금요일, 13:00 ~ 18:00
Место 장소	факультет Востоковедения КазНУ им.аль-Фараби (№503) 알파라비카자흐국립대학교 동방학부, 503호
Название мероприятия 행사명	Международная конференция в рамках проекта по зарубежному корееведению 2019 2019년도 해외한국학 씨앗형사업 국제학술회의
Тема 주제	Изучение корейской литературы за рубежом: Итоги и перспективы 해외에서의 한국 문학 연구(고려인문학 포함): 결산 및 전망
Организатор 수행기관	Кафедра Дальнего Востока факультета Востоковедения КазНУим. аль-Фараби 알파라비카자흐국립대학교 동방학부 극동학과(한국학과)
(Поддерживаю щий орган) 지원기관	Академия корееведения 한국학중앙연구원

2019

한국학중앙연구원-알파라비카자흐국립대학교
Академия корееведения-КазНУ им.аль-Фараби

[Цель проведения международной конференции] (국제학술회의 배경 및 목적)

Команда исследователей кафедры Дальнего Востока(исследовательская команда) реализует академический проект, поставив следующие цели и задачи: 1) составление 7 учебников по литературе Кореи (включая литературу корейской диаспоры СНГ) для студентов; 2) подготовка 3 специалистов-магистров в сфере литературы зарубежом.

Проект реализуется продолжается уже третий год. Исследовательским коллективом проекта проделана большая работа. Для издания 7-томного собрания учебников литературу Кореи-метрополии мы разделили на 5 периодов, а литературу корейской диаспоры на 2 периода. За второй год реализации проекта было написано 3 учебника, 2 магистранта прошли обучение в рамках программы двухдипломного образования.

Данная международная конференция проводится также в рамках проекта по зарубежному корееведению. Мы надеемся, что материалы международной конференции, в которой принимают участие учёные из 4 стран (Китай, Корея, Россия и Казахстан), предоставят нам много ценной информации для дальнейшей реализации цели и задач нашего проекта. На научном мероприятии будут затронуты и обсуждены различные вопросы и проблемы преподавания и составления учебников по корейской литературе (включая литературу корейской диаспоры СНГ), а также представлены образцы анализа художественных произведений корейских поэтов и писателей, выполненные в русле новейших литературоведческих методологий. И этот процесс поможет успешному завершению данного проекта.

현재 카자흐국립대 씨앗형사업팀은 1) 학부생용 한국문학(고려인문학 포함) 통합교재(교과서) 제작(7권), 2) 한국문학 분야 전문인력 양성(3명) 이라는 목표를 설정하고, 한국학중앙연구원의 씨앗형사업을 수행하고 있다.

현재 사업팀은 3년차 사업을 수행 중에 있다. 지난 2년차 사업수행 기간 동안에 많은 과제들이 이행이 되었다. 학부생용 한국문학(고려인문학 포함) 통합교재(교과서) 관련, 각 시기를 대표하는 주요 작품들을 중심으로 초안 형태로 이미 3권의 교재가 추가 제작되었다. 그리고 문학 분야 인력양성 차원에서 예정되었던 3명 중 2명이 복수학위(double degree) 프로그램과 연계되어 등록금(장학금) 지원을 받고 한국 내 대학원에서 석사과정을 밟았다.

본 국제학술회의는 해외한국학 씨앗형사업의 일환에서 수행되고 있다. 3개국(한국, 러시아 및 카자흐스탄)이 참가하는 본 학술행사는 사업팀에게 사업 수행에 다른 많은 유의한 정보들을 제공할 것으로 본다. 무엇보다 한국문학(고려인문학 포함)_교재 개발과 제작과 문학 강의 교수법 등과 관련된 다양한 의견과 문제점, 방안들이 학술행사에서 논의되고 다루어 질 것이다. 또한 한민족의 시인과 작가들의 문학 작품들의 분석 방식과 분석 모델 등도 함께 제시됨으로써 사업을 마무리 해나가는데 큰 도움이 될 것으로 기대하다.

[План мероприятия](일정)

Время 시간	Содержание 내용
13:00~ 13:15	Регистрация 등록
13:15~ 13:30	<p>Приветственное слово (개회사 및 축하-환영사) Ведущий: проф. Ли Бенг Джо (соисследователь исследовательской группы проекта Академии корееведения) (사회: 이병조, 카자흐국립대 씨앗형사업팀 공동연구원)</p> <p>Вступительное слово: 개회사 -Сафронова Людмила Васильевна, Руководитель научно-исследовательского проекта по зарубежному корееведению (사프로노바 류드밀라, 씨앗형사업 연구책임자)</p> <p>Приветственное слово: 축하(환영사) -Ли Джунхо, Консул Генерального Консульства Р. Корея в г. Алматы (이준호, 알마티 한국총영사관 영사) -Палтөре Ықтияр Молдатөреұлы, Декан факультета Востоковедения (팔토레 유태야르, 카자흐국립대 동방학부장) -Ем Наталья Борисовна, Заведующий кафедрой Дальнего Востока (엠나탈리아, 극동학과장, 씨앗형사업 관리책임자)</p> <p>Фотосъёмка (사진촬영)</p>
13:30~ 17:30	<p>Ведущий: Шин Мин Ген (преподаватель кафедры Дальнего Востока) 사회: 신민경 (한국학과 교원)</p> <p>Доклад 1: Сафронова Л.В., д.филол.н., проф. КазНУ им. Аль-Фараби 사프로노바 류드밀라, 알파라비카자흐국립대 교수(씨앗형사업 연구책임자) Метрическая проза и ее семантика в повести Анатолия Кима «Лотос» 아나톨리 김의 작품 “연꽃”에서 운율 산문과 그 의미</p> <p>Доклад 2: Шмакова Е.С., докторант PhD, КазНПУ им. Абая 쉬마코바 엘레나, 아바이국립사범대, 박사수료 Метаморфозы персонажей в романе А.А. Кима «Белка» 김 아나톨리 산문 «다람쥐»에 나타나는 등장인물 이미지의 변형</p> <p>Доклад 3: Ни Н.И., к.ф.н., проф. Институт Востоковедения РАН, Москва, Россия 니나탈리아, 러시아 학술원 산하 동방학연구소(씨앗형사업 공동연구원) Поэзия Кореи как история страны 한 국가의 역사로서의 한국의 시</p> <p>Доклад 4: Кобякова Улиана, проф. Университета Гемёнг (Корея) 코바코바 울리아나, 계명대 교수 Эмоции женских персонажей в традиционных корейских романах (на основе конфликтов между супругами)</p>

<p>조선 후기 국문장편소설에 나타난 여성 인물의 감정 표현 연구(부부 갈등 중심으로)</p> <p>Доклад 5: Цой И.В., к.ф.н., проф. Санкт-Петербургский государственный университет (Россия) 최인나, 러시아 상트페테르부르크국립대 교수 Образ корейской молодежи в литературе 1970-х и 2000-х годов (на примере творчества писателей Чхве Инхо и Пак Мингю(р. 1969)) 1970-2000년대 한국 문학 속 한국청년세대의 형상(작가 최인호(1945-2013)와 박민규(р. 1969)의 작품들을 중심으로)</p>
<p>Доклад 6: Джонг Док Джун, Доктор Ph.D, пригл. проф. КазНУ им.Аль-Фараби 정덕준, 알파라비카자흐국립대 초빙교수 Направления исследований и задачи зарубежной корейской литературы 재외 한인문학의 연구 방향과 과제</p>
<p>Перерыв (15:15 ~ 15:30) 휴식</p>
<p>Доклад 7: Тен Ю.П., к.ф.н., проф. КазНУ им.Аль-Фараби 정율리아, 알파라비카자흐국립대 교수(씨앗형사업 공동연구원) Культурно-языковые концепты в современных южнокорейских художественных произведениях 한국 현대문학 작품들 속의 문화-언어 개념들</p>
<p>Доклад 8: Сермухаметова Б., докторант PhD, КазНУ им.Аль-Фараби 세르무하메토바 바그찬, 알파라비카자흐국립대 박사수료 Поэтика корейского постмодернистского рассказа 한국 포스트모던 이야기 시학</p>
<p>Доклад 9: Хам Ге Им, Доктор Ph.D, проф. Университета иностранных языков Хангук (Корея) 함계임, 한국외국어대 교수 Метод преподавания пословиц с использованием энциклопедических знаний через сравнение корейско-русских пословиц 한-러 속담대조를 통해 백과사전적 지식을 이용한 속담교육 방안</p>
<p>Доклад 10: Сайлаукенова А.Е., магистрант, Белялова А.Е., Доктор Ph.D, КазНУ им.Аль-Фараби 사일라우케노바 아이계림(석사과정생); 벨라로바 아이계림, 알파라비카자흐국립대 교원 Фразеологический метод перевода корейских пословиц на тему «Чтение, знание» на казахский язык "읽기, 지식" 주제로 된 한국어 속담을 카자흐어로 번역하는데 따른 구문학적 방법</p>
<p>Доклад 11: Юн Хёнсук, Доктор Ph.D, пригл. проф.КазНУ им. аль-Фараби 윤현숙, 알파라비카자흐국립대 초빙교수 Исследование роли переводчика в лекции иностранного профессора 외국인 교수의 강의에서 통역의 역할 연구</p>
<p>Доклад 12: Джанг Вонки, делегированный проф.(Korea Foundation, Корея) 장원기, 국제교류재단 객원교수 Разработка методики оценивания и стратегия развития говорения по ТОPIK ТОPIK 말하기 평가 개발 현황 및 대응 전략</p>

	<p>Доклад 13: Ем Н.Б., к.и.н., проф. КазНУ им.Аль-Фараби 엠나탈리야, 알파라비카자흐국립대 교수(씨앗형사업 관리책임자) Transnational ties with the ethnic homeland: the case of Korean women of the CIS in marital migration 역사적 모국과의 초국가적 관계: CIS 고려인 여성의 혼인이주 사례를 중심으로</p>
17:30~ 18:00	Итоговая дискуссия 종합토론
18:00~ 20:00	Ужин 저녁

목 차

- [1] Метрическая проза и ее семантика в повести Анатолия Кима «Лотос»/ 아나톨리 김의 작품 “연꽃”에서 운율 산문과 그 의미/사프로노바 류드밀라/ 09
- [2] Метаморфозы персонажей в романе А.А. Кима «Белка»/ 김 아나톨리 산문 «다람쥐»에 나타나는 등장인물 이미지의 변형/ 13
- [3] Поэзия Кореи как история страны/한 국가의 역사로서의 한국의 시/ 니나탈리아/ 21
- [4] Эмоции женских персонажей в традиционных корейских романах (на основе конфликтов между супругами/ 조선 후기 국문장편소설에 나타난 여성 인물의 감정 표현 연구(부부 갈등 중심으로)/ 코바코바 울리아나/ 28
- [5] Образ корейской молодежи в литературе 1970-х и 2000-х годов (на примере творчества писателей Чхе Инхо и Пак Мингю(р. 1969)/ 1970-2000년대 한국 문학 속 한국청년세대의 형상(작가 최인호(1945-2013)와 박민규(р. 1969)의 작품들을 중심으로/ 최인나/ 35
- [6] Направления исследований и задачи зарубежной корейской литературы/ 재외 한인 문학의 연구 방향과 과제/ 정덕준/ 57
- [7] Культурно-языковые концепты в современных южнокорейских художественных произведениях/ 한국 현대문학 작품들 속의 문화-언어 개념들/ 정율리아/ 66
- [8] Поэтика корейского постмодернистского рассказа/ 한국 포스트모던 이야기 시학/ 세르무하메토바 바그잔/ 71
- [9] Метод преподавания пословиц с использованием энциклопедических знаний через сравнение корейско-русских пословиц/ 한-러 속담대조를 통해 백과사전적 지식을 이용한 속담교육 방안/ 함계임/ 80
- [10] Фразеологический метод перевода корейских пословиц на тему «Чтение, знание» на казахский язык/ "읽기, 지식" 주제로 된 한국어 속담을 카자흐어로 번역하는데 따른 구문학적 방법/ 사일라우케노바 아이계림, 벨랴로바 아이계림/ 97

[11] Исследование роли переводчика в лекции иностранного профессора/ 외국인 교수의 강의에서 통역의 역할 연구/ 윤현숙/ 102

[12] Разработка методики оценивания и стратегия развития говорения по ТОPIK/ ТОPIK 말하기 평가 개발 현황 및 대응 전략/ 장원기/ 106

[13] Transnational ties with the ethnic homeland: the case of Korean women of the CIS in marital migration/ 역사적 모국과의 초국가적 관계: CIS 고려인 여성의 혼인이주 사례를 중심으로/ 117

Метрическая проза и ее семантика в повести Анатолия Кима «Лотос»

아나톨리 김의 작품 “연꽃”에서 운율 산문과 그 의미

Сафронова Л.В.
Профессор, КазНУ им. аль-Фараби
Сафронова 류드밀라(연구책임자)
알파라비 카자흐국립대, 교수

(요약문)

이 글은 텍스트의 구조적 분석 측면에서 김 아나톨리 작품 “Lotus”에서 산문적 리듬의 유형과 그 의미 및 예술적 기능을 다루고 있다. 이것은 텍스트의 조화(일치), 다른 세상 현실의 고요함과 평온함, 시간의 정지(영원)를 의미하고 있다. 작품에서는 다양한 유형의 리듬화가 분석되는데, 산문 리듬에서 시 리듬에 이르기까지 다양하다. 각 유형의 리듬화는 내러티브의 일정 구성 부분과 관련이 있으며, 자체적인 의미 체계들(우울함의 리듬, 죽어가는 사람의 질병의 리듬, 묘지의 리듬, 생겨나는 사랑 감정과 새로운 삶의 리듬)을 지니고 있다. 또한 논문에서는 예술학교를 졸업한 작가의 특별한 색채적 방식과 그의 산문의 음악성이 나타나고 있다.

В повести А. Кима "Лотос" обнаруживается несколько видов ритмизации - от ритма прозы, который, по мысли М.М. Гиршмана, присущ любому художественному тексту, до менее свободной ритмической организации - ритмической прозы по концепции В.М. Жирмунского, и, наконец, до ритмической прозы, урегулированной метрически. Последний вид ритмизации прозы, остро контрастирующий с прозаическим окружением, представляется наиболее интересным как объект исследования.

Появление в тексте повести метрически урегулированной ритмической прозы всегда связано с повышением ритмизации ее непосредственного контекста. Пример ритмизации контекста: «Снег! (1) 0 снег! (1) Падает (2), тает (2), возносится (2) хлопьями облаков и вновь летит (2) на землю стаями бабочек (3, 1). Прохладный крутоворот снега (1). Чист белый саван (5) на мертвых телах прошлогодних трав. Прекрасен путник (5), чьими ногами нарушена божья целина зимнего кладбища. Это он, мой сын! Пришел мой сын наведаться ко мне, океан гремит (6), шуршит (6) льдами и кружевом леяного сала - шути (3, 4). Следы легли через сугробы голубым ожерельем (4). Прихотливо изрезаны (7), узорчагы края (7) каждой ямки следа - как красив путь, по которому сын пришел из жизни к моей смертной вечности (8), к подземному гробу (8), к могиле моей (8)» [1, 487-488].

Основу ритмической организации этого периода образуют: синтаксические параллелизмы - 4,5; двойные, тройные глаголы-сказуемые и краткие прилагательные-сказуемые - 2,6,7; подхватывы - "это он, мой сын! Пришел мой сын ... сын пришел..."; повторение упорядоченных синтаксических групп - 3,8; повторение ключевого слова - 1,5.

Повторением ключевого слова, подхватывов, сравнений, метафор связываются и периоды в ритмизованных частях: "Что мне счастливые птицы всего мира и волны всех океанов; что мне яркие ливни весеннего светопода, в ключья рвущие саван зимнего снега.

Сын мой пришел навестить меня - от мира живых протянул ко мне ровный след, бросил на чистые сугробы голубое ожерелье следов своих! Он принес мне апельсиновый Лотос Солнца и

положил на снежный холмик, на ослепительно белый сугроб положил золотой плод словно разъятое сердце свое" [1, 488].

Параллелизм наблюдается и в смене адресантов в периодах [1, 487-489]: мать-сын-мать-МЫ-сын-мать-/мать(1)-сын(2). Последние два периода, непосредственно предшествующие ритмической прозе, урегулированной метрически, также оказываются метрически упорядоченными и дополнительно гармонизированными звуковыми повторами. Кроме того, звуковыми повторами, повторением ключевого слова, синтаксическими параллелизмами и анафорой они связываются и с предшествующим периодом:

"Снег, снег! Мягкая, как пух вода. Пушистая ипостась воды. Я стала снегом, белой, как снег, пушистой и невесомой.

1.Я снегом стала, а потом ручьем, который весело скакал по камешкам и раздувал свой шлейф, с крутой скалы отважно спрыгивая вниз, на каменную тропку к океану.

2.Ты стала облаком, подводной тишью океана, струей луны на перекатах речки и звездными крупинками в бездне ночи" [1, 489].

Такие тенденции (окружение метрически упорядоченной прозы прозой более свободной по структуре, появление дополнительной упорядоченности в местах контакта этих двух видов ритмизации) прослеживаются во всех случаях возникновения в повести метрически урегулированной прозы.

Какова же структура метрически упорядоченной прозы? Для иллюстрации также возьмем несколько примеров:

Пример № 1. "И в это зимнее мгновение все завершено Великим колористом - цвета приведены к созвучной гамме, контрасты тона выверены точным чувством меры, и даже радость белых куропаток, которых не удалось поймать лисе, сопряжена в гармонии единой с голодной злобой и печалью зверя"[1, 490].

Условно разбив период на стихотворные строки, получим:

И в это зимнее мгновение - 5Я
(все) завершено Великим колористом – 6 X
цвета приведены к созвучной гамме – 5Я
контрасты тона выверены - 4 Я
(точным чувством меры), - 3X
и даже радость белых куропаток, - 5Я
(которых) не удалось поймать лисе, - 3Я + 3X
сопряжена в гармонии единой – 5Я
с голодной злобой и печалью зверя - 5Я.

Несмотря на некоторую произвольность и возможную вариативность разбивки периода на стихотворные строки, это членение текста осуществляется без особого насилия над ним.

Пример № 2. "Вот тихое кладбище на плавном склоне сопки: кресты и плиты памятников покрыты белопенным, пышным снегом, могильные холмы похожи на тучных сивучей, которые вползли сюда из моря. Безмолвие, печаль, спокойный рокот волн" [1, 490].

Вот тихое кладбище - 3Я
на плавном склоне сопки - 3Я
кресты и плиты памятников - 4Я
покрыты белопенным, пышным снегом – 5Я
могильные холмы похожи - 4Я
на тучных сивучей, которые – 5 Я

вползли сюда из моря. – 3Я
Безмолвие, печаль, - 3Я
спокойный рокот волн. – 3Я.

Таким образом, метрически урегулированная проза в повести А. Кима "Лотос" состоит из ямбов с незначительными нарушениями - хореическими вкраплениями и достаточно свободно поддается членению на стихотворные строки - это означает ее дополнительную относительную урегулированность, еще большую близость стиху.

Чтобы выяснить семантические функции ритмической прозы в повести, необходимо определить ее идею и круг проблем. Вся повесть А. Кима - это попытка героя, художника Лохова, а вместе с ним, думается, и автора, освободиться от страха и тяжести смерти, которые мешают жизни и творчеству. Освобождение от тяжести смерти, по мысли Кима, дает, прежде всего, осознание своего единства с природой, осознание себя звеном в вечной цепи перерождений в природе, а, следовательно, и отождествлением существования человека с вечностью. Понимание этой истины способно освободить человека от боли по неизбежным утратам. Именно момент открытия этой истины становится кульминацией в повести и означает переход к ритмической прозе. Переход к ритмической прозе - сильнейший акцент в тексте, указывающий на то, что выражается нечто важное, происходит пока еще интуитивное, эмоциональное приобщение Лохова к истине. Потом, до конца повести, Лохов постепенно будет осознавать то, что как бы "понял" интуитивно, но уже - в прозе. Момент же подсознательного обретения истины оказывается гармонизирован ритмически, потому что именно поэзия познает действительность интуитивно.

Вся ритмическая проза (двух ее видов) в повести знаменует собой некое отступление, перенесение повествования с внешнего - описания действий на внутреннее - на работу сознания и подсознания Лохова. Синтаксически упорядоченная ритмическая проза подготавливает появление более сильного ритмического акцента - метрически организованной прозы. Происходит постепенная гармонизация текста вместе с усилением его эмоциональной заряженности. Ядром кульминации, ее пиком становится метрически организованная проза. Но вместе с тем, за счет большой текстовой протяженности (в 5 страниц) ее стиховая энергия постепенно ослабевает и образуется качественно совершенно своеобразное текстовое единство, где происходят временные и пространственные смещения.

В ритмизованной части текста, урегулированной метрически и поддающейся членению на сопоставимые между собой отрезки - стихотворные строки, начинает действовать стиховое время. "Субъективное" время здесь не только объективируется, но и обретает внутреннюю завершенность и самостоятельность, так что обособленный "миг" оказывается вне времени и, по существу, приравнивается вечности" [2, 274].

Прозаическое окружение, как уже говорилось, усиливает стихотворные качества ритмической прозы, но, с другой стороны, и несколько их трансформирует. На фоне относительно неупорядоченного прозаического повествования ритмизованная часть ощущается не просто как более упорядоченная, но и как менее разнообразная, монотонная. "Монотонность" этой части выражает как бы остановленное, некое всегда существующее время, вечность. Она передает умиротворение и мудрый покой, царящие на кладбище, освобождение от хаотичных чувств боли и страха. Причем кульминационный момент, оформленный ритмически, становится и моментом столкновения противочувствий, по терминологии Л.С. Выготского [3]. Сталкиваются два противоположных чувства: с одной стороны, переход к "стиху" вызывает в читателе усиленный эмоциональный отклик, с другой - повествование как бы тормозится, становится успокаивающим, умиротворяющим. Сталкивающиеся противочувствия и должны подвести читателя к катарсису. «Все дело в том, что, оценив текст как стихотворный, мы стремимся придать

ему то, что является приметой и качеством стихотворной речи, т.е. речи, эмоционально насыщенной» [4, 67].

И, наконец, самая очевидная мотивировка появления в повести ритмической прозы - это стремление к наибольшему обобщению. Ритмическая проза в повести "Лотос" звучит тогда, когда необходимо отвлечься от повседневного и единичного. Если же говорить не о мотивировках, а об интенции обращения А. Кима к ритмической прозе, то необходимо вспомнить еще об одном ее стиховом качестве: "... Любое необычное на фоне сложившихся в языке синтаксических норм речевое членение переносит центр внимания с сообщения на сообщающего, с рассказываемого на рассказывающего, точнее - с объективно-ситуационного значения высказывания на его субъективное значение, на то, как субъект мыслит и переживает данную ситуацию. Именно здесь можно обнаружить простейшую значимую предпосылку, на которую опирается и которую развивает и преобразует ритмическое членение речи в стихе" [2, 272].

Таким образом, появление ритмической прозы в тексте означает и перенос центра внимания с рассказываемого на рассказывающего, и даже не столько на Лохова, который приобщается к высшему к знанию интуитивно, и его мать, сколько на образ всего человечества, всего живого и неживого, на «МБ», выполняющего функцию всезнающего повествователя, автора. Безусловно, что здесь с наибольшей ясностью обнажается позиция автора, опосредованно сообщающего о собственном своем открытии читателю. Неслучайно А. Ким так добивается объективизации этой истины. По мнению психолога А.Н. Леонтьева, ученика Л.С. Выготского, мотивом, побуждающим творца создавать произведение искусства, является желание лично осмыслить бытующее в мире то или иное значение (знание о мире, предметах, явлениях) и помочь в этом читателю, зрителю, слушателю. Ясно, что именно с моментом непосредственной передачи этого "личностного смысла" и должно быть связано наивысшее напряжение в тексте.

В частности, А.Н. Леонтьев пишет: "В эстетической деятельности происходит вечная борьба с материалом, его преодоление, снятие его косности... Самый трудный случай - это борьба с материалом в художественной литературе. Язык - это мир значений, языковое произведение необходимо несет в себе эти значения. Но самое трудное в искусстве слова заключается в том, чтобы в материале значения пройти за значение. В поэзии это легче, там помогает, по-видимому, форма, в художественной прозе - труднее, и возникают огромные проблемы эстетики, которых я совершенно не способен коснуться, - проблемы стиля художественного произведения и множество других" [5, 184].

Таким образом, побудительным мотивом ритмизации у А. Кима стало желание поделиться важнейшим для него знанием. Момент непосредственной передачи этого "личностного смысла" оформлен ритмически. Также одной из важнейших причин обращения А. Кима в повести "Лотос" к ритмической прозе, особенно к прозе метрически организованной, является попытка, значительно трансформируя привычные значения слов, облекая их в непривычную для контекста всего произведения форму, проникнуть «за» их смысловые значения, выявить дополнительные качества их ритмического единства; не рассказать о существовании вечности, а дать возможность ощутить ее присутствие почти физически.

Список литературы:

1. Ким А. Собиратели трав. М., 1983, с. 487-488.
2. Гиршман М.М. Ритм художественной прозы. М., 1982, с. 274.
3. Выготский Л.С. Психология искусства. М., 1986.
4. Жовтис А.Л. К вопросу о границе между стихом и прозой // Филологические науки. 1985. № 3, с. 67.
5. Леонтьев А.Н. Психология искусства и художественной литературы // Литературная учеба. 1981. № 2, с. 184.

메타морфозы персонажей в романе А.А. Кима «БЕЛКА» 김 아나톨리 산문 «다람쥐»에 나타나는 등장인물 이미지의 변형

Шмакова Е.С.
докторант PhD, КазНПУ им.Абая
쉬마코바 엘레나
아바이국립사범대학교, 박사수료

(요약문)

본 글은 김 아나톨리의 소설 "다람쥐"에서 캐릭터 시리즈를 구성하는 방법으로서 "metamorphosis"의 문체적 방식에 대해 다루고 있다. 변형 및 환생 동기의 신화적 및 민속적 기원에 대한 분석은 김 아나톨리의 소설에서 캐릭터(등장인물)에서 발생하는 원인, 성격 및 변형의 정도를 알 수 있게 해준다. 또한 본 글에서는 소설의 등장인물의 체계에서 일련의 반대 계급의 형성을 초래하는 "metamorphosis" 문제도 논의되고 있다. 문학적 전통에서 "metamorphosis"의 개념, 변형 및 환생의 동기 등의 문제가 소설에서 다루어 지고 있다.

По жанровому своеобразию А.Ким позиционирует свой роман как роман-сказку, что сближает его замысел со сказочными и мифологическими сюжетами, в которых метаморфозы, мотивы превращения и перевоплощения имеют ключевую функцию.

Метаморфоза, стоящая в одном ряду с такими стилистическими приемами как гипербола и метафора, нашла свое выражение в мифологии, фольклоре и в различных жанрах художественной литературы (в том числе и в романах).

А. Ким по-своему интерпретирует фольклорные и мифологические приемы и мотивы, создавая особенный, аллегоричный, многоплановый мир в своем произведении.

Роман-сказка «Белка» (Ким: 1984), в пределах которого анализируются стилистический прием «метаморфоза», мотивы превращения и перевоплощения, является произведением, написанным в русле магического реализма и философии пантеизма. И в этой связи прием метаморфозы, как один из самых древних приемов, гармонирует с философией магического реализма, трансформируя обыденную реальность в фантастическую, иррациональную, чудесную.

В «Философской энциклопедии» «метаморфоза (от греч. Μεταμορφωσις - превращение) – это превращение одних вещей, процессов, явлений в другие. Метаморфоза предполагает изменение в форме, виде или субстанции объекта, но включает в себя также и постоянство, поскольку превращающийся объект не исчезает, а переходит в другую форму» (Иванов: 2001, 540).

Согласно данному определению следует принимать метаморфозы и превращения за тождественные понятия.

Метаморфоза берет свое начало в фольклорных и мифологических сюжетах. Согласно верованиям древних людей живые существа или неживые предметы могли менять свой внешний облик кардинально, либо частично. Мифологическое мировоззрение наших предков породило самые разнообразные вариации

превращений: человека в предмет или растение и наоборот, человека в волшебное существо и наоборот.

Превращения могли быть временными или постоянными. Они могли контролироваться самим персонажем, либо быть следствием колдовских чар и вмешательством высших сил, богов. Превращения могли быть частичными (часть тела), либо полными. Как вариант - мотив превращения одного человека в другого, мотив подмены.

Мотив превращения описан в работе В.Я. Проппа «Морфология волшебной сказки». Пропп вводит понятие *функции действующих лиц*. Конечным списком автор перечисляет «в том порядке, в каком это диктуется самой сказкой» (Пропп: 1998) 31 функцию. Среди этих функций встречается мотив превращения или оборотничества.

Итак, мотив превращения в большинстве случаев, описанных Проппом, предполагает превращение человека в животное и превращение животного в человека, затем, по частотности следует мотив превращения человека в неживые предметы и мотив смены облика, так сказать, естественное и социальное превращение: из бедняка в принца, из дурнушки в красавицу, омоложение, старение и т.д.

В художественной литературе истоки мотива превращения мы встречаем в античных текстах. Это «Метаморфозы» Овидия, «Золотой осел» Апулея. В более поздний период мотив превращения использовали Шекспир в «Гамлете», Данте в «Божественной комедии», Д. И. Фонвизин «Превращение гусыни, свиньи и кошки». Мотив превращения использовали О. Уайльд в «Портрете Дориана Грея», Н.В. Гоголь в «Портрете», а затем М. Булгаков в «Собачьем сердце». Трагические метаморфозы описывает Ф. Кафка в «Превращении», превращение со счастливым концом находим в авторской сказке С. Т. Аксакова «Аленький цветочек».

Литература «нового времени» возрождает традицию использования мотива превращения в следующих текстах: «Белка» А. Кима, «Жизнь насекомых», «Ампир «В»», «Священная Книга оборотня», «Проблемы верволька в средней полосе» В. Пелевина, «Эхо» Ю. Сбитнева, «Баранкин, будь человеком!» В. Медведева, «Псоглавцы» А. Иванова (Алексей Маврин), «Большая Книга Перемен» А. Слаповского, «Таня Гроттер и колодец Посейдона» Д. Емца, «Волкодав: Знамение пути» Марии Семенович.

В русскоязычной прозе Казахстана мотив превращения активно используют: А. Жаксылыков в тетралогии «Сны окаянных», О. Бокеев «Человек олень»

Мотив перевоплощения или реинкарнации (в дальнейшем исследовании принимаем эти термины за синонимы и не разграничиваем) берет свое начало в тотемических верованиях. Идея бессмертия души и круговорота перевоплощений отражена и в мифологии, и в фольклоре.

В художественном произведении, трансформируясь, обогащаясь, мотив перевоплощения формирует сюжеты, повествующие о далеком прошлом, о связях времен, о бесценном опыте, полученном в других жизнях, о возможности исправления ошибок, об обретении знаний и смысла бытия. Герой, обладающий даром перевоплощения, как правило, является центральным, чаще всего положительным, отмеченным особым отношением к нему автора, носителем поистине божественного дара.

В художественной литературе мотив перевоплощения находим в произведениях «До Адама» Дж. Лондона, «Марсиане» Э. Берроуза, «Улисс» Дж. Джойса, «Сиддхартха» Г. Гессе, «Серафита» О. де Бальзака, «Тедди» Д. Селинджера, «Чайка по имени Джонатан Ливингстон» Р. Баха, «Шестая жизнь тому назад» и «Шестая жизнь тому

вперед» П. Амнуэля, «Коридоры событий» А. Ветер, «Два сфинкса», «Эликсир жизни», «Маги», «Гнев Божий», «Смерть планеты», «Законодатели», трилогии «В царстве тьмы» В.И. Крыжановской, «Ампир «В»» В. Пелевина.

В современном понимании мотив превращения и мотив перевоплощения, имея одни истоки возникновения (мифология и фольклор), разделяются. Так, мотив перевоплощения, реинкарнации становится основной доктриной некоторых религий (буддизма, шаманизма и пр.) и принимается на веру в буквальном смысле. А мотив превращения отходит к традициям волшебной сказки.

Имеется в виду волшебное превращение. Метаморфоза служит неким аллегорическим приемом, позволяющим автору выходить за грани реальности, воплощая свой творческий замысел. Следует разграничивать превращение волшебное и реальное, естественное - старение, изменение социального статуса и т.д. Интерпретация данных мотивов во многом зависит и от принадлежности автора к тому или иному литературному течению, методу (Лихачев: 1979).

В романе-сказке А.Кима мы обнаружили два вида мотивов превращения, описанных Проппом в «Морфологии волшебной сказки» (Пропп: 1998, 152). Это:

1) мотив превращения человека в животное и обратно: «я могу мгновенно превращаться в белку и обратно принимать человеческий облик» (Ким: 1984, 2).

2) мотив превращения - изменения человека: «Из веселого, бодрого матроса я превратился в деревенского чудака-нелюдима, из подающего надежды молодого художника – в здорового конюха с неизменной кепкой, надвинутой козырьком на сумрачные, убегающие в сторону, ни на ком не останавливающиеся глаза»; «я за это время превратилась в старуху с седыми висками» (Ким: 1984, 245).

Следует отметить, что данный фольклорный мотив вводится в роман Кима в трансформированном виде. В работе Проппа такое превращение происходит при использовании волшебных средств (живая вода, молодильные яблоки и т.д.) или магии. Ким демонстрирует мотив превращения в регрессии – старение, социальная деградация.

Кроме того, в произведении в процессе анализа выявлено еще два мотива превращения:

1) превращение человека в волшебное существо, чудовище – «Ведь твоя жена (...) становится все уродливее, постепенно превращаясь в безобразную ведьму отвислым зобом и с крючковатым носом» (Ким: 1984, 89).

2) превращение одного неживого предмета в другой: «Я теперь знаю тлен любовной ласки и печальную тщету лакомой женской плоти, которая почти на глазах превращается из розы в старый чулок» (Ким: 1984, 10).

При создании характеров персонажного ряда, автор использует сформировавшиеся в фольклоре при сопоставлении животного и человека определенные ассоциативные связи. В сказках лиса всегда хитрая, а волк злой, заяц трусливый, осел глупый и т.д.

В романе «Белка» А.Ким использует эти ассоциативные связи для характеристики своих персонажей. Так, коллега главного героя Татьяна Пономарчук, известная своей безотказностью и полигамностью ассоциируется с кошкой и носит прозвище Киска; чиновники в романе ассоциируются с собаками всех мастей; робкий и тихий Кузьма Иванович, несостоявшийся супруг Лилианы, превращен автором в зайца; жестокий и напористый заместитель главного редактора Крапиво превращается автором в разъяренного борава.

В романе происходит превращение главного героя ...ия, в белку: «Я могу

мгновенно превращаться в белку и, обратно, принимать человеческий облик в минуты особенные, отмеченные каким-нибудь возбуждением или испугом» (Ким: 1984, 8).

И если зооморфные черты человека-зайца или женщины-кошки очевидны, то выбор белки, в качестве тотемного животного главного героя ...ия не совсем понятен и не очевиден.

В скандинавской мифологии есть легенда о древе жизни, в ветвях которого царит орел, а в корнях – змей. Белка, имя которой Рататоск (зубогрыз) является связующим звеном между низом и верхом, между орлом и змеем. Кроме того, эпиграфом автор отсылает читателя к пушкинской белке из «Сказки о царе Салтане», образ которой, как известно, был позаимствован Пушкиным именно из скандинавского фольклора.

Первая и роковая встреча главного героя с белкой происходит в лесу, когда, будучи еще младенцем на руках мертвой матери, он видит белочку, спустившуюся к нему по ветке: «...в глазах белочки – а это была, несомненно, белка, которая в силу моей собственной малости казалась мне громадной, - светились такое любопытство, дружелюбие, веселье и бодрость, что я рассмеялся и протянул к ней руку» (Ким: 1984, 3).

В славянских поверьях образ белки отождествляется с женской символикой, с продуцирующей функцией. Потеряв мать, главный герой обрел ее в образе белки, которая как свое дитя наделила его чудесным даром, позволявшим долгие годы выживать во враждебной среде.

Став сыном белки, главный герой по принципу родства и сам становится белкой, дитем леса. Именно поэтому он так хорошо и спокойно чувствует себя в лесу, намного лучше и увереннее, чем в каменных джунглях: «В лесу я преображаюсь и, вмиг забыв о всех навыках цивилизованного существа, лезу на деревья и принимаюсь скакать по ветвям» (Ким: 1984, 216).

Важным становится то, при помощи каких слов автор характеризует белку в тексте и какими характерными чертами обладает человек, в эту белку превращающийся.

Выделяются следующие ассоциативные связи между белкой-животным и белкой человеком: белка «стремительная», «рыженькая», «рыжая, летняя», «маленькая», «хвостатая», «существо трусливое», имеет «крошечные мозги», «чуткий инстинкт», «замечательное обаяние», обладает «молниеносной быстротой», «проницательностью», «внезапной яростью» (Ким: 1984).

Все эти зооморфные черты белки формируют и образ главного героя. ...ий пользуется своим беличьим обонянием: «я с порога уже знаю, какие блюда приготовлены из наиболее свежих продуктов». Как и белка, он трудолюбив и расторопен: «чувство порядка, аккуратность, хорошая память и трудолюбие заложены во мне от природы» (Ким: 1984, 255).

Черты беличьей натуры переносятся автором и на характер, и на поведение главного героя. Находясь в образе человека, ...ий замкнут, нерешителен, старается быть незаметным. «Я зверь небольшой, один из самых безобидных в лесу, который ни на кого не охотится. Мне сила не дана, только ловкость да чуткость, чтобы вовремя заметить врага и убежать от него, задрвав пушистый хвост» (Ким: 1984, 114). - так говорит белка итак же поступает ...ий. Он не принимает участие в застольях, не участвует в прениях на рабочих заседаниях, не принимает ни одну из сторон спорящих коллег.

Таким образом, превращение главного героя в белку – это своего рода защитный механизм, амулет, переданный матерью природой через мать-белку.

Всего в тексте (согласно анализу романа в НКРЯ) встречается 963 упоминания о

животных, насекомых, птицах. Роман, как огромный лес, густо населен разнообразной живностью.

В сказочном фольклоре животные-персонажи могут быть высшими и низшими, положительными и отрицательными, помощниками и вредителями. В романе-сказке А. Кима «Белка» тоже можно выделить своего рода иерархию оборотней.

Все метаморфозы в романе-сказке А. Кима «Белка» носят регрессивный характер. Люди превращаются в низших, отрицательных (согласно фольклорным традициям) животных, либо животные, превращаясь в людей, становятся жестокими, алчными, высокомерными.

Для реализации мотива превращения, А.Ким выбирает диких и домашних животных, некоторые отрицательные зооморфные черты которых переносятся и на персонаж.

Так, убийца Мити Акутина превращается в черную свинью, которая «похрюкивает и одновременно чавкает жадно жующей пастью», а потом как ни в чем не бывало садится в машину. Впоследствии Митя, воскреснув, узнает, что это был охранник Геннадий Артюшкин, который «не был ни человеком, ни сусликом – его выдавала розовая поросычья шея (...) и круглый пяточок, нагло выставленный на зрителя» (Ким: 1984, 348), он имел «широкий зад» и «узкую голову».

Но не это удивляло Митю, и не причина, по которой Артюшкин выстрелил ему в горло, а то почему перед выстрелом он так дружелюбно улыбнулся и в чем секрет этой «человеческой улыбки на физиономии оборотня». Артюшкин совершил, как принято говорить, «свинский поступок»: с улыбкой на лице убил невинного человека.

Здесь имеет смысл соотнесения метаморфозы с метафорой. Согласно идее американских когнитивистов (М. Блэк (1979), А. Ричардс (1988), Д. Дэвидсон (1978) в основе любого стилистического приема лежит конфликт. Трансформация из одного образа в другой, анализ сходства и различия между начальным и конечным образом и составляет основу конфликта. Так же как и в метафоре, в процессе метаморфозы создается некая проекция одной из систем на другую, в результате этого рождается «новый взгляд на объект, который делает обозначаемое видоизмененным понятием» (Терещенко: 2014, 195)

В примере с Геннадием Артюшкиным в конфликт вступает его человеческий облик с зооморфными чертами - «человеческая улыбка на физиономии оборотня». В данном случае метоморфозы, произошедшие с персонажем актуализируют авторскую идею о существовании людей-оборотней и противостоящих им «истинных» людей.

Георгий Азнаурян, один из четверки центральных персонажей, влюбляется, а затем женится на «львице, которая приняла человеческий облик милой веснушчатой женщины». Эта львица «великолепная охотница, жрица добычи, (...) за ночь могла обежать пол-Земли и к утру возвратиться домой, в нашу уютную пещеру в Сиднее, принося в зубах тяжелые пачки банкнотов».

Зооморфные черты доминантности львицы среди иных животных четко вписываются в образ миллионерши-предпринимательницы.

Однажды Георгий «нечаянно оказался на острове, часть жителей которого стала постепенно превращаться в серых крыс». Эти крысы-людоеды с «пустыми взглядами», творящие с местными жителями страшные вещи, обладали крысиной жестокостью и стайной беспощадностью.

В романе присутствуют метаморфозы людей во всевозможные породы собак: «Старый фокстерьер» - главный редактор Кузанов, «бродячий пес» Трычкин, верный сторож художницы Маро, «черный дог» Мефодий Викторович, богатый сосед Маро.

Иерархия породистости/беспородности собак переносится и в мир людей. Чиновники, предприниматели, персонажи, занимающие высокие посты в романе превращаются в породистых собак, и лишь Трычкин, опустившийся на дно человек, подобранный художницей Маро, и превращенный ею в «преданнейшего сторожа», не имеет породы.

Учительница русского языка и литературы, «красивая брюнетка» с экзотическим именем Лилиана, растлившая своего ученика, соблазнившись его талантом, превращается автором в «хорька, любящего чужую кровь».

Вцепившись в юного Митю «когтистой лапкой хорька вампира», она высосала из него весь талант. После греховной связи в «ничейном гробу», в мастерской Февралева Митя, не выдержав «своей неокрепшей душой груза греховности», уже не может в полной мере чувствовать красоту природы, воплощать ее в картинах.

В романе-сказке А.Кима «Белка» способностью к метаморфозам обладают не только люди, но и звери. И такие превращения также носят регрессивный характер.

Так, милый, дружелюбный дельфин, влюбившись, превращается в человека. Автор показывает нам его постепенную деградацию. Подобно булгаковскому Шарикову, дельфин из «хорошего» животного превращается в «плохого» человека. Взяв паспорт «покладистого, хотя и пьющего» гражданина Нашивочкина, дельфин становится человеком и гражданином. Устраивается главным героем ...ием в типографию, женится на Киске, становится заместителем главного редактора, причем с «училищным дипломом, довольно грубо подделанным».

Поднимаясь по карьерной лестнице, Нашивочкин деградирует в моральном плане. Становится высокомерным и чрезмерно строгим, в разговорах со своим «благодетелем» ...ием «принимает суровый, начальственный вид и пищит, стараясь придать голосу непререкаемость строгого, но справедливого судьи» (Ким: 1984, 248).

В своем романе А. Ким подвергает критике «полулюдей-полужверей, экземпляров существ, в коих началось обратное превращение из человека в животное».

Но есть в романе и «подлинные люди», которые не подвержены этому губительному процессу. Это трое друзей ...ия Иннокентий Лупетин, Дмитрий Акутин, Георгий Азнаурян, а так же возлюбленная главного героя, к которой он обращается «мадам», «моя бесценная». Этим людям угрожает «заговор зверей», разоблачить который стремится главный герой.

Как было отмечено выше, метаморфозы в романе А.А. Кима носят регрессивный характер и именно способность к метаморфозам предполагает деление системы персонажей на «оборотней» и на «подлинных людей». Исключением является персонаж ...ий, который, подобно мифическому Рататоску является средним звеном между низшими и высшими существами.

Существует так же и пограничное состояние превращения животного в человека и обратно. В мифологии и фольклоре существа, находящиеся в таком состоянии и имеющие полиморфные черты называются химеры.

Это существа, в образе которых первобытная фантазия человека объединила несколько ключевых черт исходных животных. В романе А. Кима «Белка» главный герой ...ий называет себя химерой: «И если бы вы застали меня в минуту очередного перевоплощения, то перед вами предстало бы неприглядное существо, снизу до пуза лохматое, с длинным пышным хвостом, а сверху безволосое, хиловатое, с интеллигентской улыбочкой, с очками на носу».

По-другому дело обстоит с мотивом перевоплощения. В отличие от превращения, способности к которому имеются практически у всех героев романа-сказки «Белка»,

перевоплощается только главный герой ...ий: «Перевоплощения же происходят у меня при неизменной телесной сущности – просто моя душа вселяется в того или иного человека, и не только в человека, но даже в бабочку или пчелу» (Ким: 1984, 27).

То, что только ...ий-белка способен к перевоплощению, делает его особенным героем, отмеченным автором. ...ий, обладая способностью вселяться в других персонажей, как человеческих, так и животных, становится инструментом автора, при помощи которого он проникает во внутренний мир своих персонажей и раскрывает их сущность.

...ий-белка является связующим звеном между четырьмя друзьями, он связывает воедино прошлое, настоящее и будущее, предостерегая и пытаясь защитить своих друзей от звериного заговора. «Нас было четверо, друзей, - никого не осталось на земле...» (Ким: 1984, 367).

Вселяясь поочередно в каждого из них, ...ий повествует читателю о тех переживаниях и мыслях, которые волнуют Митю, Георгия и Кешу. С точки зрения психоанализа перевоплощения главного героя раскрывают еще и его внутренние комплексы: «превращения / перевоплощения, на которых строится система персонажей А. Кима, восходят прежде всего к трем базовым образам: утраченной матери (трансформирующейся во все женские образы романа), отсутствующего отца (трансформирующегося в Бога-отца) и центрального героя-повествователя, расщепленного на несколько субхарактеров, сообразно своему психотипу изживающих эту утрату» (Сафронова, Жанысбекова: 2018)

Таким образом, метаморфозы и перевоплощения, реализуемые в романе-сказке А.Кима «Белка» играют ключевую роль как в характеристике персонажного ряда, так и в его организации (иерархии).

В романе система персонажей выстраивается в соответствии с тем, обладает ли персонаж способностью к превращению или перевоплощению или нет. Причем, мотив превращения характеризует персонажа как отрицательного, сопровождает его деградацию и регрессию, в то время как мотив перевоплощения сопутствует высоким целям главного героя – объединить друзей, предотвратить звериный заговор, спасти тем самым «подлинных людей».

В связи с этим, все персонажи в романе делятся на полулюдей (оборотней) и на подлинных людей, создается аллегория мира искусства подлинных людей, против которого плетется звериный заговор.

Являясь не только субъектом, но и объектом повествования – одним из персонажей, автор посредством мотива перевоплощения выстраивает аксиологический уровень в романе.

Тот факт, что только главный герой имеет способность перевоплощаться в других персонажей, делает его особенным, центральным, носителем авторской мысли и оценки. Форма повествования от первого лица способствует более полному раскрытию внутреннего мира персонажей, в которых воплощается главный герой, их индивидуализации.

В статье выявлены следующие типы метаморфоз:

- 1) человек – животное - человек;
- 2) человек - волшебное существо - человек;
- 3) превращение одного предмета в другой;
- 4) естественное превращение или изменение человека, его привычек, рода деятельности, статуса.

Список литературы:

1. Ким А. А. 1984. Белка. Роман-сказка. М., 1984.
2. Иванов М.А. Метаморфоза // Новая философская энциклопедия. М.: Мысль, 2001, Т.2. С. 540.
3. Пропп В.Я. Морфология волшебной сказки.- М., 1998.
4. Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. М., 1979.
5. Black M. More about Metaphor. — In: A. Ortony (ed.). Metaphor and Thought. Cambridge Univ. Press, 1979.
6. Ричардс А. Философия риторики. М. Наука, 1988.
7. Davidson D. What Metaphors Mean. «Critical Inquiry» — 1978 — Vol. 5 — No. 1 (Special Issue on Metaphor, Autumn) — pp. 31-47.
8. Сафронова Л.В., Жанысбекова Э. Протопэтика постмодернистского романа А. Кима «Белка». Материалы коллективной монографии: Człowiek na skrzyżowaniu materialno-duchowych wyzwań współczesności. Świecie 2018.
9. Хализев В.Е. Теория литературы.- М., 1999.

Поэзия Кореи как история страны 한 국가의 역사로서의 한국의 시

Ни Н.Н.

Профессор, Отделение восточной литературы
Институт востоковедения при Российской академии наук
니 나탈리아(공동연구원)

러시아학술원 산하 동방학연구소, 수석연구원, 교수

(요약문)

본 논문에서는 시와 역사의 관계에 중점을 두고 있다. 시는 시인의 개인적인 경험이 시적인 형태로 반영되는 문학 유형 중 하나이다. 시조 장르에서 형태와 이미지를 연구해 보면, 작품 속에서 당시의 정세와 사회상을 재현하고 있음을 알 수 있다. 초기의 저자들은 주로 정치가들이거나 유학자들이었다. 따라서 개별적인 서정적 조각들(시문)을 사용하여 한국 역사의 극적인 페이지들을 재구성해 볼 수 있다. 이러한 특정 시대의 시에 대한 문헌학적 분석은 역사를 이해하는데 도움이 된다.

Поэзия – одна из самых таинственных жанров литературы. Для истории важны реальные примеры и факты, а поэзия не называет, а создает новые названия известных реалий и дает им свою эмоционально-экспрессивную окраску.

«Короче, основой лирической поэзии является эмоционально напряженная мысль, нашедшая себя в особом словесном образе – в образе непосредственного переживания, - а не всякая предрасположенность к волнениям» (1, 175).

При начальном изучении жанра сиджо в теоретическом аспекте, мне пришлось столкнуться с именами исторических личностей Кореи начала становления эпохи Чосон (1392 г.). Так как первыми авторами жанра были политические деятеля того периода. Для литературоведа это была малоизвестная область. Но постепенно, исследуя пространство стихотворений жанра, удалось из лирических фрагментов-пазлов сложить единую картину эпохи. Более того, именно сиджо помогли мне узнать историю Кореи того периода.

Лирический жанр *сиджо* сумел сохранить мысли и чувства людей эпохи Чосон. Конфуцианская логика были свойственны элите королевского двора династии Ли (Чосон). В среде корейских дворян не допустимы были излишние эмоции, которые и сформировали своеобразный лаконизм жанра *сиджо*. За немногословностью жанра таилась буря чувств и эмоций.

Чтобы получить государственную должность корейские дворяне-янбаны должны были сдавать экзамены на знания китайской письменности и уметь слагать стихи. Поэтому закономерен тот факт, что стихи сочиняли государственные деятели. В странах Дальнего Востока слову приписывались магические свойства.

Перечислю имена политических деятелей, чьи стихи дошли до наших дней: Чон Монджу, Чон Дочжон (Дочон), Вон Чхонсок, Киль Чэ, Ли Панвон, Сон Саммун, Ли Гэ, Лю Сонвон, Ю Ынбу, Мэн Сасон, король Танджон, Ли Хван, Ли И (Юльгок), Юн Сондо, Вольсан Тэгун и мн. др. (2, 206 с.).

Попробуем воссоздать по *сиджо* картину истории начала восшествия на престол

династии Ли (Чосон). Как известно, первые годы правления династии Ли были одними из самых драматичных в истории Кореи.

Ли Панвон (Тхэджон (1367-1422)) - пятый сын короля Ли Сонге (Тхэджо (1335 - 1408)), впоследствии третий король из династии Ли (Чосон), отличался умом и смекалкой, приложил много усилий для восшествия своего отца на королевский трон. Он также был и жесток, не щадил соперников на пути к трону. Ли Панвон – третий король династии, отец короля Седжона Великого.

Как поступите вы: или так или эдак?

В горной гряде Мансу стебли пуэзарий сплелись воедино.

Так же сплетемся и мы, и в согласии проживем до ста лет.

Ли Панвон, учитывая деяния опытного министра Чон Монджу, пытался склонить того к службе, пропев сочиненную для него песню. Сплетенные стебли пуэзарий – символ несокрушимой дружбы.

이몸이죽어죽어일백번고쳐죽어
백골이진토되어낙시라도잇고없고
님향한일편단심이야가실줄이이시라

Пускай умрет в мученьях это тело,
Воскреснет и сто раз опять умрет.
И кости превратятся в пыль и глину,
Душа исчезнет навсегда.
Но клятву верности государю,
Нарушить невозможно никогда!

Это сиджо Чон Монджу(1337 – 1392)было ответом на предложение Ли Панвона дать присягу королю новой династии Ли. Чон Монджу - конфуцианский ученый, который проходил обучение в конфуцианской школе Сонгюгван.Он был верноподданным Конмин-вана, последнего короля династии Ким (Корё),поэтому отказался от службы.Возвращаясь по дороге домой, государственный деятель ушедшей эпохи Корё был убит на мосту вблизи тогдашней столицы Кэсон.

Последователем Чон Монджу был **Киль Дже** (1353 – 1419), государственный деятель эпохи Корё.В 24 года прошел все экзамены на государственную должность при королевском дворе. При восшествии на престол новой династии Чосон ответил отказом Ли Панвону, когда тот предложил ученому стать наставником второго короля династии Ли. Сославшись на то, что не может служить двум королям, оноставляет государственную службу и удаляется из королевского двора. Становится конфуцианским наставником для молодежи. Киль Дже – один из адептов натурфилософии *соннихак*.

오백년도읍지를필마로돌아드니

산천은의구하되인걸은간데없다
어즈버태평연월이꿈이런가하노라

Верхом на коне осмотрел
Столицу пятисотлетнего королевства
Горы и реки все те же,
А где же бывшие герои?
О, тихая мирная жизнь при солнце и луне,
Как будто была во сне!

Кэсон был столицей государства в эпоху Корё. Это сиджо о свергнутой династии Корё, стихотворение возникло в эпоху перемен и посвящено размышлениям о смене династий, о переменах в жизни и судьбах, в нем сильно изобразительное начало. Мы видим горечь размышлений о прошлом, грустные воспоминания о мирной жизни, где были бывшие друзья и родные. Временам покоя при луне противопоставлена жестокость и правда жизни: горы и реки всё те же, а жизнь человеческая быстротечна – всего лишь миг в неумолимом потоке времени. «В основе систем ценностей на которых строились дальневосточные культуры, лежит идея вечно длящегося настоящего, неразрывно связанного с прошлым» (3, с.162). Сиджо пронизано тоской по прошлому, прошлое у конфуцианских мужей всегда ассоциировалось с прекрасным периодом.

Другой конфуцианский ученый эпохи Корё **Вон Чхонсок** (원천석, ?-?) был блестящим знатоком китайской грамотности и философской мысли. После свержения с трона короля династии Корё, ушел со службы и жил отшельником в горах Чхиаксан (провинция Канвондо), занимаясь земледелием. На уговоры короля Ли Сонге и его сына Ли Панвона идти к ним на службу ответил отказом.

흐망이유수하니만월대도추초로다
오백년왕업이목적에부쳐시니
석양에지나는객이눈물겨워하노라

Судьба определяет смерть и гибель!
Где пять столетий царства протекли,
Я вижу заросли травы осенней
И слышу только дудку пастуха
Кто же сумеет слезы удержать,
На Манвольдэ в часы заката глядя?
(Перевод А. Жовтиса)

Автор также грустит об ушедшей эпохе. Закат величественной полной луны (манволь) вызывает ассоциации с ушедшей эпохой Корё.

Другое стихотворение Вон Чхонсока имеет глубокий символический подтекст: бамбук не сломается под снегом, так как имеет твердый стержень.

눈마자휘어진대를누라서굽다던고
굽은절이면눈속에푸를소나

아마도세한고절은너뿐인가하노라
Кто говорит, что зимнею порою
Бамбук в снегу склоняется к земле?
Как мог бы зеленеть он среди зимы,
Когда б покорно перед ей согнулся?
Я знаю: в этот год такой холодный,
Прямым остался только он один!
(Перевод А. Жовтиса, 4, 55)

Известным государственным деятелем своей эпохи был **Чон Доджон**. (전도전, 1337-1398), учитель сыновей короля Ли Сонге (Тхэджо, 1335 -1408). Автор многих реформаторских доктрин, был сподвижником первого короля эпохи Чосон. Он, как Чон Монджу, был учащимся Сонгюгвана, который стал образцовым конфуцианским образовательным центром при ване Конмине (1330-1374). Эпоха Корё уходила, нужны были новые реформаторские идеи. В Сонгюгване талантливые молодые ученые изучали неоконфуцианство. «Выдвинувшиеся в этот период молодые чиновники, так называемая новая чиновная знать (*садэбу*), в дальнейшем стали ведущей политической и идеологической силой новой династии Чосон» (5, 210). К этой плеяде и относился Чон Доджон. В 1395 г. Чон Доджоном была составлена первая летописная история «Корёса» («История [государства] Корё») (5, 264).

선인교나린물이자하동에흐르르니,
반천년왕업이물소리뿐이로다.
아희야고국흥망을물어무엇하리오.
(시조를찾아서, 30)

В Чахадоне под мостом Сонингё
Журчит ручей.
Только звуки воды
Остались от пятисотлетнего королевства.
Тогда уж прок какой
Спрашивать о его надеждах?

Мост Сонингё находился в деревне Чахадон близ Кэсона. Образ пятисотлетнего государства ассоциируется с текущей водой, уходящим временем, которое невозможно вернуть.

Борьба за власть при королевском дворе известна трагическими событиями в истории государства Чосон и находит отражение в поэзии сиджо. Незаконное низложение с трона несовершеннолетнего короля Танджона (단종, 1441-1457) вызывала недовольство конфуцианских деятелей в государстве Чосон, более всего их возмущали вероломство и коварство действий его родного дяди – принца Суяна. Старший сын Седжона Великого ван Мунджон (1414-1452) ушел из жизни после двух лет правления, оставив после себя малолетнего сына Танджона. Мунджон, предчувствуя кончину, поручил опеку над сыном до его совершеннолетия, опытному министру и военачальнику Ким Джонсо. Управление государством фактически перешло к двум

министрам Ким Джонсо и Хван Боину. Но другой сын Седжона Великого князь Суян (впоследствии король Седжо), нарушил устав, так как не мог смириться с таким положением в государстве. Он устранил министров, Таджона сослал в местечко Чоннёнпхо уезда Ёнволь (провинция Канвондо).

촉백제산월저하니상사고의루두다
이제고아심수하니무이성이면무아수고났다
기어인가이별객하나니신막등춘삼월자규제명월루를하여라

Как кукушка кричит на луну,
Что повисла на гребне горы,
Так и я грущу на краю моей кровли.
Если не слышно моей мольбы,
То и не узнают о моей тоске.
О люди, с которыми я разлучен, насторожитесь,
когда ранней весной при ясной луне заплачет
кукушка.

Танджон создаёт это сиджо, находясь в ссылке. Персонифицированный образ кукушки напоминает самого Танджона, оставшегося в одиночестве. Автор, создавая это сиджо, предчувствовал наверняка, что станет жертвой борьбы за власть. Параллелизм образов здесь очевиден. Чаще всего, птицы в поэзии сиджо выражали гуманитарную ученость и стремление к свободе. Но в этом стихотворении нет и намёка на это. Здесь мы чувствуем обреченность и покорность человека своей судьбе, и в то же время его силу духа. Лирический герой не плачет, за него это сделает кукушка. Она оповестит весь мир об его уходе.

Против узурпации власти Суяном встали видные государственные деятели – создатели азбуки *хангыль*. Планировавшие восстановление на троне Танджона «трое высших государственных мужей» (*самджунсин*) и «шестеро погибших министров» (*саюксин*) были казнены. Это были Пак Пхэнён, Сон Саммун, Ли Гэ, Ха Виджи, Ю Сонвон и Ю Ынбу (5, 227). Они внесли большой вклад в культуру Кореи и оставили прекрасные образцы стихотворений в жанре *сиджо*.

Одним из них был Ли Гэ (이개, 1418-1456), в 16 год правления короля Седжона сдал экзамены на государственную должность, блестящий знаток китайской поэзии, ученый Академии “Чипхёнджон”, один из создателей азбуки *хангыль*.

방안에 헛는 촉(燭)불놀과이별(離別)헛엇관득]
눈물을 흘니면서속타는 줄모로는 고
우리도저촉(燭)불 ㄹ도다속타는 줄모로노라

В окошке – одинокая свеча.
Она, наверно, с кем-то разлучилась.
Иначе разве слёзы проливала б,
Забыв, что сердце у неё в огне?
Свеча горит, напоминая мне

О том, что и со мной случилось то же!
(Перевод А. Жовтиса)

Это одно из самых красивых по фонетическому звучанию и образности стихотворение в жанре сиджо принадлежит перу Ли Гэ. Казалось бы, оно о любви – о разлуке женщины с любимым и минорное настроение свойственно этому стихотворению. Но, если рассматривать сиджо в контексте истории, то оно посвящено юному королю Танджону. Свеча горит и постепенно тает, как жизнь Танджона угасает в изгнании. Здесь мы чувствуем надрыв автора, его отчаяние и бессилие от невозможности изменить ситуацию.

В комнате горит свеча,
Её капли как слезы разлуки
Медленно тают в огне.
Не ведая, как душа горит изнутри.
Та свеча, как и я, вся в огне,
Догорает, не зная, как болит моя душа.

В оригинальном корейском тексте обращает на себя внимание звучание стихотворения.

Пань ане хйёНАН чхокпуЛЬ // нуЛЬгва ибёЛЬ хяёквандэ
НУНмурыЛЬ хыЛЛимёнсийё // соктхАНАН чуЛЬ

мороНАНко
Уридо чё чхокпуЛЬ каттода //соктхАНАН чуЛЬ моронора

В первой строке соотносятся слова *чхокпуЛЬ* – *нуЛЬ* – *ибёЛЬ*. Во второй строке – *нунмурыЛЬ* - *хыллимёнсийо* - *чуЛЬ*. В третьей строке – *чхокпуЛЬ* - *чуЛЬ*. Автор звучанием слов поддерживает их семантику. В этих сопоставлениях мы чувствуем гармоничное звучание высокого звука «ль»: свеча – разлука – слёзы лить. Плавное звучание «ль» ассоциируется с каплями слёз и медленным таянием свечи, капли воска подобны слезам, воссоздающим тему тайной печали, уходящего времени.

Такие стихотворения выходят за рамки времени, сбрасывая с себя его тяжелый груз. Они обретают свободу и становятся искусством.

В последующие периоды жанр сиджо получает дальнейшее развитие, утверждая автономность поэзии от конфуцианской книжности. Расширяется и круг авторов сиджо, одними из которых становятся женщины-кисэн – представители низшего сословия общества, нообладавшие знаниями китайской письменности.

Развитие лирического рода поэзии начинается с такого момента, когда уже сложились предпосылки эстетического самоутверждения личности: человек начинает ощущать свою значимость, так как он глубже стал постигать окружающий его мир и начал свободнее выражать свои чувства.

Список литературы:

1. Сквозников В. Лирика. Теория литературы.– М.: ИМЛИ РАН, 1964, с.173 – 237.
2. Квон Осок. В поисках сиджо (권오석. 시조를 찾아서. 대일출판사), 1992, 208с.

3. Гуревич. Представления о времени в средневековой Европе. / История и Психология. – М.: Наука, 1971, с.162.
4. Антология корейской поэзии VIII-XIX столетий в русских поэтических переводах / сост. Л. Р. Концевич. – СПб.: Гиперион, 2012. – 352 с.
5. Хан Ёнъю. История Кореи: новый взгляд, пер. с корейского под ред. М.Н. Пака. – М., 2010, 758 с.

- Подстрочные переводы сделаны автором доклада Ни Н.

**Эмоции женских персонажей в традиционных корейских романах
(на основе конфликтов между супругами)
조선 후기 국문장편소설에 나타난 여성 인물의 감정 표현 연구
(부부 갈등 중심으로)**

**Кобякова У.А.
Профессор, Университет Кемен
코바코바 울리아나
계명대학교, 조교수**

(요약문)

본 글에서는 조선 후기 국문장편소설인 <하씨선행후대록>에서 등장하는 여성 인물의 감정 표현이 어떻게 서술되고 있는지를 살펴보고 있다. <하씨선행후대록>은 <벽허담관제언록>과는 연작을 이루는 작품이다. <벽허담관제언록>은 동오왕 하유의 여덟 명의 아들과 세 명의 딸(3대)의 서사를 중심으로 한 작품이며, <하씨선행후대록>은 바로 다음 세대(4대)를 중심으로 서술을 이어가는 작품이다. 두 작품은 다양한 인물을 형상화하고 여러 상황을 설정하여 서사를 전개한다. 그 중에 뛰어난 외모 및 유교 사회에서 높이 평가된 덕목을 가졌음에도 불구하고 남편과 화락하지 못하는 여성 인물들이 등장한다. 본 연구에서는 윤아주가 겪는 부부 갈등과 그 속의 여성 인물의 감정 표현을 살펴보고자 한다. 이를 통해 <하씨선행후대록> 및 국문장편소설 여성 인물의 형상화와 감정 표현에 대한 이해를 넓히고자 한다.

연구 목적

- <하씨선행후대록> 의 여성 인물의 감정 표현이 어떻게 서술되었는지를 살펴본다.
- 선하고 덕목을 갖춘 인물이지만 남편과 갈등을 겪는 (하성백과 혼인한) 윤아주를 바탕으로 여성 감정을 다룬다.
- 미상 작가가 인물 형상화의 방식을 파악한다.

발표 개요

- 국문장편소설, 대장편소설
- <하씨선행후대록>의 윤아주의 감정 표현
- 윤아주의 감정 표현의 특징

대장편소설 (大長篇小說)

- 대하소설(大河小說, roman-fleuve),
- 가문소설 (家門小說, clan fiction or lineage fiction),
- 가문장편소설 (家門長篇小說, extended clan or lineage fiction)
- 국문장편소설(國文長篇小說, extended fiction written in the vernacular script)

작품

- <하씨선행후대록> 河氏善行後代錄 (*The Record of the Ha Family's Good Deeds*) (이하 <하씨>).
- <하씨선행후대록>은 <벽허담관제언록>과는 연작을 이루는 작품이다. <벽허담>은 동오왕 하유의 여덟 명의 아들과 세 명의 딸의 서사를 중심으로 한 작품이며, <하씨>는 그들의 세대와 바로 다음 세대를 중심으로 서술을 이어가는 작품이다.

벽허담관제언록 (關虛談冠諸諺錄)

- 조선후기 (19세기) 인기가 많은 작품
- 현존 이본 21종 (완질 3본, 낙질 18)
- 이하 <벽허담>



하씨선행후대록 (河氏善行後代錄)

- <하씨선행후대록>
河氏善行後代錄 (*The Record of the Ha Family's Good Deeds*)
(이하 <하씨>).
- <하씨선행후대록>은 <벽허담관제언록>과는 연작을 이루는 작품이다. <벽허담>은 동오왕 하유의 여덟 명의 아들과 세 명의 딸의 서사를 중심으로 한 작품이며, <하씨>는 그들의 세대와 바로 다음 세대를 중심으로 서술을 이어가는 작품이다.



벽허담

1대	2대	3대
노공 하풍휴-조부인	동오왕 하유-왕손씨부인	하경임-진난혜
		하경화-사성염 윤교혜
		하경현-박소저 한벽란
		하경연-영현요 숙영공주 왕옥도
		하경양-진숙혜
		하경한-노요주 노요화 유소저
		하경호-오소저
		하경안-소봉란 선의군주 주교염
		하벽주-유응
		하예주-연세자 이씨
		하명주-태자

<하씨>

1대	2대	3대	4대
노봉 하풍후 조부인	동오왕 하유 왕손씨부인	하경님-진남혜	성백-여애벽-장완벽 성홍-유소저-성규 상소저-성원-두소저 채염-임백창
		하경화-사성염	성문-임소저-성균 홍소저-성환-장소저 성순-연소저-유염 오세기-기업-소세창 활염-정문현
		하경현-박소저 한벽란	성유-경소저-성남 묘소저-난염-주공자 성윤-석소저-벽염 장문영
		하경연-영현요	성장-양채화 곽소주-성년-화소저 성혜-호소저 황월혜 경소저-성윤-여옥혜 광염-장문광
		하경양-진숙혜	성희-백소저-성부 신소저-성옥-문소저
		하경한-노요주	성경-윤아주-임옥완 성기-임소저

<벽허담>과 <하씨>의 내용

- 명나라 동오왕 하유의 가문
- 하유와 왕손씨 8명 아들,
3명의 딸
- 하씨 가문의 3대
- 하씨가문의 4대
- <벽허담>이 끝나면서 서사가
시작된다.

<하씨>의 윤아주

- 하성경과 혼인
- 하성경은 이미 임씨를 사랑하고 있고, 윤씨 (윤아주)에게 관심이 없다
- 임씨는 윤아주를 도모하기 시작한다. 하성경은 윤아주를 투기가 많고 선하지 않는 여성으로 오해한다.

윤아주의 남편과 갈등 속에서 감정 표현

- 하성경이 그녀를 계속 괴롭혔을 때 화가 난다.
- 나무 인간처럼 움직이지 않고 앉아 있다.
- 하성경이 그녀의 행동에 대해 물었을 때 부끄럽고 진정하고 싶다고 대답한다.
- 아미의 한기 어르니고 성모의 노스니기이 기, 득흥, 야 심하 대로흥, 니 (HSS vol.10)
- 오직 공슈단지니하야 다시 입을 여지 아니흥, 거니, 르, 쇼제 가지록 이이업서 흥, 니 목인 기, 스키 안자시니, HSS vol. 10).
- 쇼제 왈 군자, 의 경계르, 르 드르, 니 비, 야흐로 참괴흥, 미 극흥, 니지라, HSS vol. 10).

윤아주의 남편과 갈등 속에서 감정 표현

- 윤씨는 자신이 오해를 받았다는 것을 알지만 스스로를 해명하지 않는다.
- 남편에게 혼인관계를 끝을 내어 그녀를 친절으로 보내는 것을 요구한다.
- 남편을 설득할 수 없음을 깨닫고 더 이상 말하지 않는다.
- (첩의 흥이 오실이 무상흥, 야 군자, 의 허물을 보미 만흐니 진실로 녀자, 의 자, 리르, 르 어자, 러이고 명부의 일흠을 욱되지라, HSS vol.10)
- (군자, 니, 니 청컨디 니 덕음을 드리오샤 첩을 허흥, 야 친측의 도라가 여년을 맞게 흥, 시면 이 엇지 군자, 의 대덕이 아니리오, HSS vol. 10)
- (쇼제 샤인의 숙지자, 미 이기, 스테, 물 보고 그 외입흥, 니, 김흔 줄 시기디, 라 다시 말흥, 미 무익흥, 야 특연부답흥, 니, HSS vol. 10).

윤아주 감정 표현의 특징

- 해명하지 않는다
- 하지만 자신의 뜻을 비언어적인 것으로 표현한다.
- 남편의 결정에 대해 반발을 한다. (남편의 결정은 친절에 대한 것일 때)
- 윤아주는 <벽허담>의 노요주 라는 인물과도 유사하게 형상화되었다.

Образ корейской молодежи в литературе 1970-х и 2000-х годов (на примере творчества писателей Чхве Инхо и Пак Мингю(р. 1969) 1970-2000 년대 한국 문학 속 한국청년세대의 형상(작가 최인호(1945-2013)와 박민규(р. 1969)의 작품들을 중심으로

**Цой И.В.,
Профессор, СПбГУ
최이나**

상트페테르부르크국립대, 교수

(요약본)

한국 현대 문학, 특히 해방 이후 문학을 대표하는 작가들로 최인호와 박민규를 들 수 있다. 전자는 1970년대, 후자는 2000년대 청년들의 모습을 다루는 소설들을 썼다. 최인호의 작품들 중 "별들의 고향", "바보들의 행진", "고래 사냥"을, 박민규의 작품들 중 "카스테라"라는 단편소설집에 실린 소설들을 그 예로 들 수 있다. 1970년대를 배경으로 산업화, 민주화 운동, 대중 문화의 시작이 묘사되며, 2000년대를 그린 작품들은 소비자 시대, 대중 문화의 변영, 제4차 산업 혁명, 국제화를 반영하고 있다. 이 두 작가는 젊은이들을 소설 주인공들로 삼아, 대중을 대표하는 자로서 해당 시대의 역사적, 문화적 변화를 거치는 청년들의 생각, 고민, 좌절을 묘사하고 있다.

Содержание

- Об авторах
- Историческая ситуация
- Герои у Чхве Инхо
- Герои у Пак Мингю
- Заключение

Чхве Инхо (1945-2013)

- Родился в Сеуле
- Закончил университет Ёнсе (английское отделение)
- Написал первый рассказ в возрасте 18 лет в 1963 году, начав свою литературную карьеру



Чхве Инхо



- Один из самых популярных авторов 1970-х гг.
- Писал как серьезную литературу, так и бестселлеры, которые впоследствии почти все были экранизированы
- *«Кумир корейской молодежи 70-х гг.»*
- Получил много престижных литературных премий

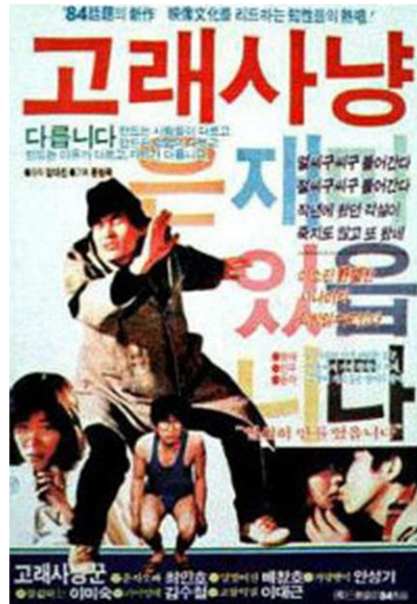
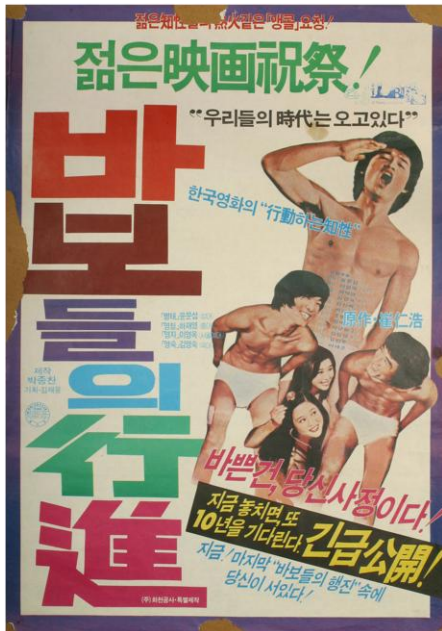
Примеры произведений Чхве Инхо, которые были экранизированы (в целом – больше 20)

- 별들의 고향 Родина звезд (1974)
- 바보들의 행진 Марш дураков (1975)
- 고래 사냥 Охота на кита (1984)

Постеры к фильмам



Постеры к фильмам



Пак Мингю (р. 1969)

- Родился в Ульсане
- Закончил Университет Чун-ан (факультет литературы и искусства)
- Начал литературную деятельность в 36 лет в 2003 году, написав роман «Легенды о земных героях» 지구영웅전설
- Получил много престижных литературных премий



Пак Мингю



- «Лицо XXI-го века»
- Пишет в духе постмодернистской литературы
- Рассматривает корейское общество сквозь призму популярной культуры, а не политических событий
- Собственный графический стиль написания

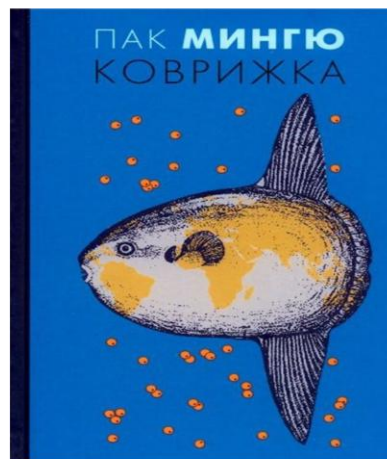
Книги Пак Мингю

- «Последний фан-клуб суперзвезд «Самми»» 삼미 슈퍼스타즈의 마지막 팬클럽 (роман)
- «Бисквит» («Коврижка, 2019) 카스테라 (сборник рассказов)
- «Пинг-Понг» 핑퐁 (роман)
- «Павана для мертвой принцессы» 죽은 왕녀를 위한 파반느 (роман)
- «Двойной» Double (сборник рассказов в 2-х ч.)



Издание 2019 года

- Сборник рассказов
- Перевод с корейского Евгения Выскребенцева
- Издательство «Гиперион», Санкт-Петербург



Историческая ситуация 1970-е // 2000-е гг.

- | | |
|--|--|
| □ Индустриализация и демократизация общества | □ Постиндустриальное общество |
| □ С другой стороны, режим военной диктатуры | □ Общество потребления |
| □ Все большее классовое разделение | □ Поп-культура и массовая культура |
| □ Появление массовой культуры | □ Технический прогресс, интернетизация |
| □ Поколение писателей <i>хангыль</i> | □ Глобализация |

Литература

1970-е // 2000-е

- В 1970-е годы в корейской литературе появляется наибольшее количество романов. В это время увеличился объем издаваемых книг, бестселлеры стали затрагивать актуальные темы, вырос интерес к литературе и ее статус.
- Тема: либеральные ценности, такие, как свобода, демократия и человеколюбие.
- Антикоммунистическая, авторитарная идеология, направленная на развитие государства, в сочетании с реформами привела к тому, что герои романов 1970-х годов стали олицетворением подавленности и бессилия.
- Границы между высокой литературой и массовой литературой становятся размытыми.
- Все больше сюжетов посвящается героям – представителям маргинальных слоев либо представителям субкультур.
- Писатели все больше внимания уделяют частной жизни, а не социальным процессам
- Индивидуальные потребности вытесняют на второй план вопросы общественной идеологии.

Герои у Чхве Инхо 1

- «Родина звезд» (1973)
- Герои: Ким Муно и О Кёна
- Свободный художник и живущая за счет мужчин девушка, подрабатывает в барах, фотосъемками



Герои у Чхве Инхо 2

- Главный герой ведет бесцельный образ жизни, предаваясь алкоголю и сексу.
- Он не может найти себе применения в сложившихся условиях.
- Герой попросту растрчивает свою свободу и индивидуальность, занимаясь «самоистязанием».
- Даже отношения с героиней не приносят ему желаемой радости, только на какое-то время.

Герои у Чхве Инхо 3

- Кёна – оказавшись брошенной своим первым возлюбленным, который заставил ее сделать аборт, начинает переходить от одного мужчины к другому.
- Несколько раз пытается наладить семейную жизнь, но в сложившихся обстоятельствах это не удается, и все попытки приводят к неудачам.
- В конце концов Кёна, пристрастившись к выпивке, становится проституткой и погибает в полном одиночестве.



Герои у Чхве Инхо 4

- Муно и Кёна – символы потерянного поколения, утраченной свободы и невинности под давлением власти и диктаторского режима.
- Герои в этом романе – жертвы стремительной индустриализации.
- Образ проститутки становится метафорой отчуждения в корейской литературе.

Герои у Чхве Инхо 5

- «Марш дураков» (1974)
- Герои: Пёнтхэ, Ёнчхоль, Ёнчжа, Сунчжа
- Студенты философского отделения и студентки отделения французского языка



Герои у Чхве Инхо 6

- Сюжет построен на описании повседневной студенческой жизни четырех главных героев.
- На фоне частых отмен занятий из-за политических событий и несвободы высказывания своих мыслей молодые люди пытаются построить свои отношения с любимыми, однако и здесь терпят неудачи.
- Есть цель – изменить мир к лучшему, но это лишь утопические идеи, реальность такова, что в конце концов один из героев кончает жизнь самоубийством, бросившись вниз со скалы в Восточном море. Его мечтой было поймать белого кита в Восточном море. Другому приходит повестка в армию.

Герои у Чхве Инхо 7

- Почему *марш дураков*? Потому что, с одной стороны, это невинные, чистые романтики, которые беспомощны, но верят в лучшее будущее, и таких на то время было немало.
- Но надежда есть, и в романе символически это показано в эпизоде с поцелуем на платформе, когда Ёнчхоль садится на поезд с новобранцами.
- Ключевое слово здесь – *мечта*.



Герои у Чхве Инхо 8

- Для одного *мечта* – это поймать белого кита – образ свободы.
- Для другого – *мечта* жить в лучшем мире, где можно найти себе применение.
- Ключевое действие для героев – *бег*.
- В данных обстоятельствах свобода героев ассоциируется с их чувствами, с любовью.
- Внешне герои несвободны, но внутренне пытаются сохранить эту свободу.

Герои у Чхве Инхо 9

- «Охота на кита» (1983)
- Герои: Ким Пёнхэ и Ёнхи, а также уличный бродяга-философ (называет себя 도사 - даосом)
- Ким Пёнхэ - студент философского отделения, Ёнхи – воровка поневоле



Герои у Чхве Инхо 10

- Сюжет романа – описание испытаний, которые ложатся на главных героев.
- Студент философского факультета пытается свести счеты с жизнью из-за неудавшейся любви, постоянных разочарований и бессмысленности своего существования.
- Однако в самый последний момент появляется *препятствие* в виде девушки-воровки.
- Девушка стала воровкой поневоле и ее единственная *мечта* – найти свою мать. Герой решает ей помочь и в свою очередь просит помощи у уличного бродяги-философа.

Герои у Чхве Инхо 11

- Ранее бессмысленная жизнь героя теперь обретает смысл, а именно – помочь героине найти ее мать. Он с усердием начинает воплощать эту цель.
- Герои проходят ряд испытаний и в результате приходят к искомой цели, хотя матери героини в живых уже нет.
- Ключевой момент и для героев этого произведения – *постоянный бег* (им все время приходится убегать от бандитов и полицейских).
- Здесь, молодой человек – символ романтического героя, окрыленного мечтой о спасении ближнего.

Кумиры 70-х

- Режиссер фильма «Родина звезд» Ли Чанхо и писатель Чхве Инхо (в молодости)
- После выхода на экраны фильмов по произведениям Чхве Инхо они стали «иконами 70-х гг.» у корейской молодежи



В целом

традиция // Чхве Инхо

традиционная триада

천인지:

Небо 천



человек 인



земля 지

схема («триада»):

индустриализация

диктатура

демократия



человек

(экзистенциализм,
онтологическое
отчуждение)



земля (общество)

Как последствия (состояние героя):



Герои у Пак Мингю 1

- Сборник рассказов «Бисквит» (2005)
- Герой: студент или только что окончивший вуз молодой человек
- В качестве главных или второстепенных персонажей присутствуют животные (енот, жираф, пеликан, каракатица) либо неодушевленные предметы (прием так называемого «фантастического реализма»)



Названия рассказов

□ В сборник «Бисквит» (Коврижка) вошли следующие рассказы:

- 1) Бисквит (Коврижка) 카스테라, 2003
- 2) Спасибо, и вправду елот 고마워, 과연 너구리아, 2003
- 3) Так? Жираф 그럴습니까? 기린입니다, 2004
- 4) Не знаю, не знаю, рыба-солнце? 몰라 몰라, 개복치라니, 2004
- 5) Скажи а-а, пеликан 아, 하세요 펠리컨, 2005
- 6) Разносчица йогуртов 야구르트 아줌마, 2004
- 7) Корейские стандарты 코리언 스탠더즈, 2005
- 8) Нападение королевских каракатиц 대왕오징어의 기습, 2004
- 9) Удар в голову (Headlock) 헤드락, 2005
- 10) Проживание в общежитии «Кабыль» 갑을고시원 체류기, 2004

Герои у Пак Мингю 2

- Как правило, герой находится в поисках работы, либо использовал все шансы, но так и не сумел найти себе занятие.
- Все произведения написаны от первого лица, то есть, от имени студента или выпускника вуза.

Герои у Пак Мингю 3

- ❑ Студент, покинувший отчий дом, вынужден приноровиться к реальности.
- ❑ Закончив учебу, он покидает стены вуза и отправляется в вольное плавание.
- ❑ Он теперь предоставлен самому себе, должен самостоятельно найти свой путь в жизни и закрепиться.

Герои у Пак Мингю 4

- ❑ Однако современное корейское общество практически лишает его шансов найти применение полученным знаниям, в этом обществе существует четкая иерархия.
- ❑ Тем не менее, возможно, что именно молодость главного героя не позволяет ему впасть в отчаяние и, несмотря на трудности и лишения, он все же находит в себе силы иронизировать над собой, видеть комичность ситуации.
- ❑ Не случайно, что именно комичное описание некоторых сцен в рассказах помогает избежать излишней трагичности и безвыходности сложившегося положения.

Герои у Пак Мингю 5

- Например, герой рассказа «Бисквит» (Коврижка) - студент первого курса, который нашел себе жилье вблизи университета и живет теперь один в небольшой квартире на склоне холма.
- Пребывая в одиночестве, герой обращает внимание на холодильник, который шумит особенно громко по сравнению с другой техникой – телевизором и магнитофоном.
- Поначалу героя раздражает этот шум, однако по истечении времени он понимает, что именно благодаря этому постоянному шуму холодильника он может не ощущать себя одиноким.
- В результате холодильник заменяет ему друга.

Герой у Пак Мингю 6

- Главный герой другого рассказа «Корейские стандарты» Киха, - человек, верный своим принципам, борец за демократию, активный участник движения за демократизацию 1980-х гг.
- Но спустя 20 лет он живет бесполезной жизнью.
- Киха пытается защищать убеждения своей молодости через продвижение экологической сознательности в своей деревне, но сталкивается с реальностью, и все его попытки сводятся на нет.

Герои у Пак Мингю 7

- Эти неудачи в сюжетной линии произведения символически воплощаются в эпизоде абсурдного вторжения инопланетян.
- Для Киха, чьи устремления не дают плодотворных результатов в городе, деревня – последняя надежда реализовать свои мечты-убеждения.
- Его отчаяние берет свои корни в новом индустриальном обществе, в котором отношения между людьми регулируются не степенью доверия, а рыночной экономикой.
- Герой осознает, что отношение человека к жизни изменилось и не в самую лучшую сторону.

Герои у Пак Мингю 8

- В рассказе звучит фраза: *«Из человека, надеющегося, что общество изменится, я превратился в человека, надеющегося, что его статус в фирме повысится».*
- В прошлом молодое поколение мечтало о том, что сможет изменить мир, но через 20 лет оно превратилось в людей среднего возраста, которые отказались от своей мечты.
- Их высокие помыслы теперь заменены желанием просто выжить, и в большинстве случаев это приносит неудовлетворенность и несчастья.

Герои у Пак Мингю 9

- В другом рассказе из того же сборника «Так ли это? Я жираф» главный герой – студент, который на летних каникулах одновременно подрабатывает в нескольких местах.
- Его семья состоит из папы, мамы и старенькой бабушки. Герой предается фантазиям о других планетах, чтобы убежать от повседневной рутины.

Герои у Пак Мингю 10

- Как-то он приносит отцу на работу обед и видит его бледное лицо и потухшие глаза, глаза человека, который зарабатывает определенную сумму в час.
- Постепенно он замечает, что его глаза тускнеют и приобретают такой же пепельный цвет, как и у отца.
- Однажды отец исчезает, и никто не знает, где он.
- Проходит время, и как-то раз герой видит на противоположной стороне платформы метро настоящего жирафа, одетого в костюм. Он чувствует, что это может быть его отец, и заговаривает с ним, начинает рассказывать о том, что происходит в семье в отсутствие отца. Однако в итоге жираф на вопрос героя, отец ли он, отвечает, что он жираф.

В целом: герой у Пак Мингю 11

- Европейский экзистенциальный герой легко вписывается в корейскую литературу, потому что в ней изначально жил персонаж (мудрец), несогласный с миром, не понятый и отвергнутый современниками.
- Вопреки стремительному и жесткому темпу жизни на фоне технического прогресса герои произведений Пак Мингю подобно персонажам из традиционной литературы воспринимают реальность философски, созерцательно.



Влияние на Пак Мингю прозы 70-80-х гг.

- Возможно, что на этого писателя влияние оказала вся предшествующая литература, в частности, литература 70-80-х годов и далее 90-х:
 - Проза 70-х годов повествует о Корее периода стремительного индустриального развития и экономического роста, когда все силы были брошены на модернизацию и экономику, человеку некогда было задумываться о вечных вопросах. Вместо этого появляется идеология, свободолюбивый человек пытается противостоять ей.
 - А далее наступают 90-е годы, когда корейское общество достигает уровня развитого капиталистического государства, и наступает время потребления: все можно купить и продать, человеческая жизнь как таковая обесценивается. Высокие технологии замещают простое человеческое общение.

В целом у Чхве Инхо // у Пак Мингю

схема («триада»):

индустриализация
диктатура
демократия



человек

(экзистенциализм,
онтологическое
отчуждение)



земля (общество)

схема («триада»):

постиндустриальная эпоха
общество потребления



человек

(овеществление, одиночество,
обезличивание)



земля (общество)

Образ героя (молодого человека) у Чхве Инхо и у Пак Мингю 1

- «Традиционный» путь героя у Чхве Инхо (цель – испытания – финал).
- Герои-романтики (у Чхве Инхо – философы, у Пак Мингю – созерцатели) – а традиционно – даосы.
- Самоирония (понимание ситуации), комизм.
- Невозможность вписаться в действительность, приспособиться.
- У Чхве Инхо – персонажи-помощники, у Пак Мингю – персонажи-животные или предметы.

Образ героя (молодого человека) у Чхве Инхо и у Пак Мингю 2

- Ценность индивида в обществе неуклонно снижается (человек становится безликим).
- Герой страдает от разрыва между личным идеалом и социальной реальностью.
- В таких ситуациях личный опыт постижения того, что мир абсурден, становится собственно жизненным опытом.

Главный вопрос: свобода и выбор

Свобода выражается не в том,
чтобы поставить цель, а в том,
чтобы сделать выбор



Есть ли этот выбор у современного
корейского героя поколения 2000-х?

Направления исследований и задачи зарубежной корейской литературы

재외 한인문학의 연구 방향과 과제

Джонг Док Джун,
Доктор Ph.D, пригл. проф., КазНУ им.Аль-Фараби

정덕준

알파라비 카자흐국립대, 초빙교수

(요약문)

이 글은 해외한인문학에 대한 연구 성과를 살펴보고, 앞으로의 연구 방향과 과제를 내보이는 데 목적을 둔다. 재외 한인문학에 대한 연구의 방향은 크게 두 가지로 나누어 말할 수 있다. 하나는, 각 지역의 한인문학이 이루어온 문학적 성과를 온전히 보여줄 수 있는 대표적인 작가들이 누구인지를 파악하고, 그들이 발표한 작품의 성격과 가치를 탐구해내는 것이다. 다른 한 방향은 형성 단계부터 서로 다른 양상으로 전개된 것처럼 보이는 각각의 재외 한인문학을 총체적으로 살펴서 공통적인 특질을 추출하고, 이를 바탕으로 새롭게 한민족문학의 형상을 구체화해 보는 것이다. 앞으로의 연구는 무엇보다도 먼저 각국의 특수성에 함몰되는 것을 피하고 재외 한인문학의 특성을 범주화하기 위해 이들 지역의 한인문학을 이주·정착의 단계에 따라 1세대.2세대.3세대로 나누고, 각각의 세대에 특징적으로 드러나는 주제적.미학적 특성과 그 변모 양상을 객관적으로 고찰해야 할 것이다. 또한, 재외 한인문학에 대한 논의에서는, 국적이나 사용 언어에 상관없이, 한민족에 혈연적 뿌리를 가지고 있으면서 스스로 한민족이라는 의식과 자부심을 지니고 발표한 작품이라면 한민족문학으로 다루어야 한다는 입장을 취해야 할 것이다. 요컨대, 이들 지역 한인문학에 대한 논의는 이들의 문학을 한국문학의 범주 안에 포함하여 한민족문학의 영역을 확장하려는 열린 시각이 무엇보다도 중요하다고 하겠다.

1.1. 이 글은 조선족 문학으로 불리는 중국의 한인(韓人)문학을 비롯하여 흔히 고려인문학으로 불리는 러시아 및 중앙아시아 지역의 한인문학, 그리고 일본·미국 등지의 한인문학에 대한 연구 성과를 살펴보고, 앞으로의 연구 방향과 과제를 내보이는 데 목적을 둔다.

주지하는 바와 같이, 19세기 후반에 접어들어 당대의 수많은 한국인은 급변하는 국내외 정세에 떠밀려 반강제적으로 한반도를 떠나 중국·러시아·일본·미국 등 낯선 타국으로의 망명 또는 이주의 길에 오르게 된다. 이들 가운데는 정치적 망명자와 유학생도 물론 적지 않았지만, 살기 위해 어쩔 수 없이 노동이민을 선택한 사람들이 대부분이었다. 그리고 이들 가운데 대다수는 현지에서 마련한 생계 터전 때문에 광복 이후에도 귀국하지 않고, 현지에 거주하고 있다. 최초의 해외 이주 후 160여 년의 세월이 흐른 오늘, 세계 각지에 이주·정착한 해외 한국인은 180개국에 걸쳐 750만여 명에 이르고 있다. 특히 이주 초기부터 지정학적·정치적 이유로 인해 집단 이주가 이루어졌던 중국·일본·CIS(독립국가연합) 지역에 거주하는 해외 한인 수는 2019년 10월 현재 약 377만 명에 이르러, 전체 해외 한인의 약 50% 정도를 차지하고 있다(재외동포재단, 『재외동포 현황』).

고려인으로 불리는 CIS 한인(이하 '고려인'으로 지칭함)은 1863년 1월 13가구 65명의 조선인이 러시아 극동 남(南)우수리스크 지역으로 이민하면서 시작, 1930년대 중반에는 그 수가 70여만 명에 이르는데, 이들은 1937년 스탈린에 의해 중앙아시아 지역으로 강제로 이주당한 후 이 지역에 정착한다. 현재 50여만 명이 우즈베키스탄·카자흐스탄, 그리고 러시아 등 CIS 각국에 흩어져 살고 있다.¹⁾

중국조선족으로 불리는 재중(在中) 한인 또한 비슷한 시기에 중국으로 이주하기 시작, 길림성·요녕성·흑룡강성 등 동북 3성 지역에서 '조선인' 집단 마을을 이루어 정착하고 있는데, 1940년대 초에는 그 수가 수백만 명에 이른다. 광복 후 귀국을 포기하고 중국 국적을 취득, '연변조선족자치주'를 중심으로 중국 각지에 거주하는 재중 한인 수는 246만 명에 이르고 있다.

재일(在日) 한인은 일제강점기에 강제로 끌려간 노동자를 비롯하여 유학생 중에서 광복 후에도 귀국하지 않거나 못한 채 현지에 남은 이들로, 대부분이 '민단'과 '조총련'의 두 조직에 소속되어 있다. 물론, 이들과 거리를 두고 통일 지향적인 입장을 견지하고 있는 한인들도 적지 않다. 현재 재일 한인 수는 82만여 명으로 집계되는데, 통계에 포함되지 않은 이들까지 포함하면 대략 150만 명 정도가 일본에서 살고 있는 것으로 알려져 있다.

미주(美洲) 한인은 1896~1905년 7천여 명의 한인이 상인·노동자 등의 신분으로 하와이에 이주한 이후, 일제강점기의 유이민(流移民)과 정치적 망명자 등이 증가하면서 한인사회를 형성하게 된다. 광복과 한국전쟁 후 이주민 수는 급격히 증가하는데, 이주 초기와는 달리 경제·문화적 상승 욕구를 가진 자율적인 이민이 주류를 이루고 있다. 1990년대 이후 취업·자녀 교육 등을 위한 이주민 수가 계속 증가, 2019년 현재 미국·캐나다·아르헨티나 등의 한인 수는 290만여 명에 달한다.

1.2. 해외 한인 1세대들은, 물론 지역에 따라 차이는 있지만, 척박한 생존 조건 속에서도 한민족의 얼

* 이 논문은 2005년도 한국학술진흥재단의 지원으로 연구(KRF-079-AS0113), 『한국문화이론과 비평』(2006.9)에 발표한 바 있으며, 통계 등 일부를 수정한 것임.

1) CIS 고려인은 '재소 한인' '고려사람' '조선사람' 등으로도 불리는데, 이곳 고려인들은 소련 붕괴 이후 러시아·카자흐스탄·우즈베키스탄 등 CIS에 거주하는 한인을 총칭하는 개념으로 '고려사람'을 사용하고 있으며, '고려인'은 한국에서 널리 사용되는 호칭이다. 김 케르만, 『나는 고려사람이다』, 국학자료원, 2013, 33-35쪽 참조.

과 혼을 잃지 않고 한민족으로서의 정체성을 지켜나가기 위해, 그리고 그 원형질을 후손들에게 온존하게 물려주기 위해 각양의 방법으로 노력한다. 어려운 경제 여건 속에서도 한글 신문과 잡지를 발간하고, 시집과 소설작품집을 엮어내는 것들은 그 한 예이다. 이러한 1세대 이주 한인들의 각고(刻苦)에 힘입어 각 지역마다 독자적인 한인문단이 형성되고, 이를 중심으로 창작 활동이 활발하게 전개되고 있다.

미국의 경우, 일제강점기에 나온 『신한민보』를 중심으로 활동하다가 광복 후에는 여러 한국 일간지의 미주지사가 매년 실시하는 신춘문예, 『미주문학』 『뉴욕문학』 『미주펜문학』 등 문예지가 주최하는 신인상 제도를 통해 한글로 작품을 쓰는 작가들이 계속 배출되고 있다.³⁾ 러시아의 경우 또한 사정은 마찬가지다. 오늘의 고려인 작가들 대부분은 러시아어로 작품을 창작 발표하고 있다. 하지만, 1923년 최초의 우리말 신문 『선봉』이 연해주에서 창간되고⁴⁾, 1937년 중앙아시아로 강제 이주를 당한 후에도 카자흐스탄 크질오르다에서 발행한 신문 『레닌기치』(1938~1991)의 문예란이 한글로 제작됨으로써 빈약하나마 고려인 문단의 형성·발전에 기여한다. 『레닌기치』는 소련 해체 이후 1991년 알마티에서 『고려일보』로 재창간되어 지금까지 한글신문의 명맥을 이어오고 있는데, 이를 중심으로 고려인 작가들의 작품 활동이 이루어지고 있다.⁵⁾

일본의 경우, 민단 소속 작가들은 일본어로 작품을 쓰기도 하지만, ‘조총련’계 소속 작가들은 북한문학의 연장선에 서서 한글로 작품을 발표하고 있다. 따라서 이 두 단체의 작품을 체계적으로 연구한다면 남·북한 문학의 동질성과 이질성을 확인할 수 있고, 동시에 남·북한 문학을 포용할 수 있는 계기를 발견할 수도 있을 것이다.⁶⁾ 중국의 경우, 1920년대 후반에 용정·장춘 지역 문인들을 중심으로 재만 조선인 문단을 형성, 『민성보』(1927) 『북향』(1935) 『만선일보』(1937) 등의 신문·잡지를 무대로 본격적인 문학 활동을 전개하여 당대 한국 문단에 못지않은 문학 유산을 축적한 바 있다.⁷⁾ 또한, 광복 후에는 이른바 ‘연변문단’을 중심으로 새로운 정치·문화적 환경에 적절히 대응하면서 문학적 독자성을 형성, 중국조선족 문학 특유의 성격을 드러내면서 활발히 전개되고 있다.⁸⁾

말할 필요도 없지만, 이들 제외 한인이 산출한 문학작품은 그 지역 이주 한인들의 이주 역사, 정착 과정에서 겪었던 삶의 애환, 장래에의 기대 등을 담아내고 있고, 이것은 그 지역 한인사회의 민족적 동질성을 유지하고 계승하는 데 중요한 역할을 담당해왔다. 이런 점에서 제외 한인문학은 우리 민족이 감내해야만 했던 역사적 질곡, 비극적인 이주·정착사에 다름 아니라 하겠는데, 이는 그 지역 2세대는 물론 3세대 문학에도 계승된다. 한글로 창작 발표된 작품이 주류를 이루는 미주 한인문학이나 중국의 조선족 문학은 물론, 현지 언어로 창작 발표된 CIS 고려인 또는 재일 한인 3세대의 작품들도 이주·정착에 따른 그 지역 한인들의 정서를 잘 보여주는 것이다. 동북아 지역의 한인문학은 특히 그러하다. 따라

2) 이 시기의 대표적인 작가로는 류일한·강용홀·박인덕·김용익·김은국·김정미 등이 있다.
 3) 미주(美州) 한인문학의 형성과 전개 양상에 대해서는 정덕준 외, 『미주 한인문학사 연구』, 한국문화사, 2019 참조.
 4) 연해주 시절의 대표적인 작가로는 조명희를 비롯하여 조기천·강태수·김기철·김세일·한 아나톨리·채규도 등이 있다. 이 중 조명희는 1928년 연해주로 망명하여 『선봉』의 <문예페이지>를 담당하면서 고려인 문단을 형성하는 데 공헌한다.
 5) 중앙아시아 지역으로의 강제 이주 후 CIS 고려인 사회는 독자적인 한글 문단을 형성하지 못하고, 이들 신문에 기고하는 형태로 작품을 주로 발표하고 있다는 점에서, 여타 지역 한인문학과는 차별성을 보인다. CIS 고려인문학의 사적 전개와 특성에 대해서는 정덕준 외, 『CIS 고려인문학사와 문』, 한국문화사, 2016 참조.
 6) 대표적인 1세대 작가로는 김달수·김석범·이은적·장혁주·김사랑 등을 들 수 있다.
 7) 이 시기의 대표적인 작가로는 박팔양·송철리·김조규·안수길·윤동주·천청송·이육·함형수·윤해영·현경준·황건·김광주·강경애·김창걸·박계주 등이 있다.
 8) 일제강점기에 간도를 중심으로 중국 각지에서 이주 조선인이 산출한 문학이 그 인적 구성이나 문학의 기본적 토대와 지향점에서 당대 한국문학과 밀접한 연관성을 가지는 데 반해, 중국 건국 이후 중국 내 소수민족으로서의 중국조선족이 산출한 문학은 이후의 중국문학사의 흐름을 토대로 전개되어 왔기 때문에 상당한 편차를 드러내고 있다. 그러나 비록 중국 내 우리 민족의 정체성이 광복 이전과 광복 이후(정확하게는 1949년 중국 건국 이후)가 서로 다르고, 그만큼 그들의 문학에 상당한 편차가 있다 하더라도, 광복 이전의 간도 등지에 살던 조선인과 중국 건국 이후에 중국 소수민족으로 자리를 잡은 조선족이 서로 완전히 분리할 수 없는 하나의 문화적 공동체라는 점도 부인할 수 없다. 이것은 양자의 창작 주체가 연속성을 가질 뿐 아니라, 중국조선족 문학사에서 한국의 고전문학을 조선족 문학의 원류로 보고 있으며, 전래의 민족적 전통과 세시풍습의 가치를 유지하고 존중해 나가는 마음을 소중히 하고 있다는 점에서 확인할 수 있다. 이것은 조선족 문학이 한민족의 전통과 문화를 자신의 뿌리로 강렬히 인식하고 있다는 증거라 할 수 있다. 이에 대해서는 정덕준 외, 『중국조선족 문학의 어제와 오늘』, 푸른사상, 2006, 22-26쪽 참조.

서 제외 한인문학은, 비록 그 지역 한인 독자가 아니라 현지인 독자를 대상으로 한 작품이라 하더라도, 우리 문학의 외연을 넓혀 나가는 데 매우 중요한 자산이라 하겠다.

요컨대, 중국·일본·러시아 등 동북아 지역의 한인문학은 물론, 미주 지역의 한인문학 또한 우리 문학에 다름아니며, 따라서 이들 문학에 대한 논의는 한민족문학의 성격을 밝히는 한편, 우리 문학의 자장을 넓히는 데 유의미한 연구라고 할 수 있다.

2.1. 제외 한인들의 문학작품에는 민족적 삶의 현실에 대한 다양한 체험과 복합적 시선이 존재한다. 이들의 문학에는 이주(移住)라는 ‘탈(脫)공간’의 박탈적 경험과 ‘언어적 전치(轉置) 과정’에서 발생하는 소외와 정체성의 혼란, 그런 가운데서도 민족적 정체성을 고수하려는 숨은 노력 등이 담겨 있다. 이들의 문학을 한국문학의 범주 안에 적극적으로 포함해야 하는 까닭이 여기에 있다. 이런 과정은 궁극적으로 국적 위주의 민족문학 개념을 확장하는 것이며, 동시에 우리 문학의 외연을 확대해 나갈 수 있는 활로를 찾는 작업이라는 점에서 더욱 그러하다. 다시 말하여, 거주 지역의 언어로 창작된 문학은 ‘유이민 문학(immigrant literature)⁹⁾’이라는 범주라라도 그 지역의 문학으로 받아들여질 수 있겠지만, 한국어로 창작된 이주 초기의 문학은 언어 문제로 인하여 그 지역에서 전혀 수용될 수 없는 것이다. 더욱이 이들 작품의 내용이나 주제적·정서적인 특성은 아직 한국문학에서 완전히 분화되지 않은 상태라 할 수 있다. 또한, 현지 언어로 창작된 작품이라고 하더라도 작품들 대부분은 자전적 내용이나 체류자 의식 혹은 망명자 의식 등을 담아내 보이고, 그만큼 작품의 내적 특질 등이 한국문학과 근접해 있다. 강용홍의 『초당』이나 차학경의 『덕테』, 노라 옥자 켈러의 『종군위안부』가 대표적인 예라 할 수 있다.

『초당』은 자전적 장편소설로, 주인공 한청파가 고향에서 보낸 유년시절 이야기로부터 그가 마침내 미국으로 건너가게 되는 시점까지를 다루고 있다. 또한 『덕테』는 작품 내 작가인 한국 여성이 일찍이 미국으로 건너가면서부터 겪게 되는 다른 문화권의 이데올로기로부터의 받아쓰기, 작가의 어머니와 할머니를 통해 동양 여성으로서 남성 권위주의로부터의 받아쓰기에 대한 저항의식 등을 담고 있다. 차학경은 이 작품에서 형식 파괴의 언어를 사용하여 지배자와 피지배자 간의 관계를 나타내고, 지배자에 대항하는 피지배자의 저항적 글쓰기를 보여주고 있다. 『종군위안부』는 과거 종군위안부였던 한 여인의 삶을 중심으로 상처와 갈등을 극복하고 미국 사회에 정착하는 과정을 그리고 있다. 이 소설은 어린 시절의 처참했던 기억에서 벗어나지 못한 채 정신질환을 앓고 있는 이민자 ‘아키코’의 비극적인 생애를 통해 이주에 대한 역사적인 고찰을 내면화하고 있다. 따라서 이러한 작품들을 한국문학으로 받아들이지 않는다면, 이들 작품은 문학사적 생명력을 소실하게 되고 말 것이 자명하다.

그럼에도 불구하고, 제외 한인들의 문학 활동에 대한 논의는 지금까지도 총체적으로 그리고 심도 있게 연구한 성과가 그리 많지가 않다. 이는 이들 문학이 국외에서 발표되었을 뿐 아니라, 이데올로기 문제까지 겹쳐 한국문학사의 주류와 긴밀한 연관성을 가지지 않은 채 독자적으로 전개되었고, 동시대의 한국에서 발표된 작품들과 비교해 볼 때(물론 아직 충분히 소개되지는 못했지만) 크게 주목할 만한 작품을 접하지 못한 데서 연유한다고 하겠다. 그뿐만 아니라, 중국조선족 문학을 제외한 여타 지역의 제외 한인문학 작품들은 대부분 한국어가 아니라 현지 언어로 창작되고 있고, 내용상으로 볼 때 혈연적 동질성을 전경화하는 것보다는 현재 자신들이 살아가고 있는 국가의 문학과 유사한 모습을 띠고 있다는 점 등도 또 다른 이유라고 할 수 있다. 그런 점에서 제외 한인문학은 한국문학이면서 외국문학(현지인 문학)이라는 이중성을 숙명적으로 지닌다고 할 수 있다. 하지만 무엇보다도 중요한 원인으로서는 그동안 한국문학 연구자들이 국내 문학에 주로 관심을 두고 있었고, 드물게 이루어지는 제외 한인문학 작품에 관한 논의라 하더라도 소극적인 국적주의의 시각으로 민족의 정체성을 확인하는 차원에서 벗어나지 못하고 있다는 점들을 지적할 수 있다. 따라서 이제 동북아 지역을 비롯한 제외 한인문학에 대한 논의는 단순히 한국문학의 외연을 확장하거나 민족 동질성을 확인하는 차원에서 벗어나, 보다 적극적으로

9) 여기서 사용한 ‘유이민’의 개념은 윤영천이 그의 저서 『한국의 유민 시』(실천문학사, 1987)에서 정의한 것처럼 “일제강점기에 조국을 떠나갔을 때뿐만 아니라 만주·시베리아 등지로 일단 이주한 뒤에도 그곳에서 계속 유랑의 악순환을 거듭”(10쪽)했던 일제강점기의 조선인들을 지칭하는 용어로 사용한다.

한민족문학의 영역을 개척하려는 열린 시각에서 개진될 필요가 있다.

다 아는 바와 같이, 21세기는 '세계화'와 '무한 경쟁'이라는 이율배반적 논리가 지배하는 시대이며, 세계 각국이 '문화 주권'의 기치를 높이 들고 경쟁하는 이른바 '문화영토시대'이다. 그래서 무엇보다도 국가와 민족의 정체성 확립, 그리고 이를 뒷받침하기 위한 문화적 영역의 확립 및 적극적인 개척이 중요시된다. 문학도 예외가 아니다. 한국문학이 이와 같은 시대적 흐름에 부응하지 못하고 제한된 지정학적 경계 안에 스스로를 가두게 된다면, 그리고 그 연장선에서 만들어진 순혈주의적(純血主義的) 환상에 묶여 우리 내부에서만 통용되는 문학에 안주하게 된다면, 한국문학은 '지역문학'의 울타리를 벗어날 수가 없게 된다. 이런 점에서 재외 한인문학은 한반도에만 국한되었던 우리 민족문학의 활동 영역을 세계로 확대하는 직접적 계기가 된다고 할 수 있고, 나아가 한민족의 존립과 번영을 지속해 나가는 데 없어서는 안 될 매우 유용한 자원이라 할 수 있다. 게다가 재외 한인문학은 이주· 정착이라는 독특한 체험과 정서를 담아내고 있어, 이제까지의 방어적이고 소극적인 개념에 입각하여 파악해온 한국문학과는 다른 새로운 상상력과 문학적 형상화 방법을 보여주고 있다.

따라서 재외 한인문학을 한민족문학의 범주 안에 적극 수용해 나간다면 우리 문학의 자원을 보다 풍부하고 다채롭게 확보할 수 있을 것이고, 이를 통해 우리 문학이 안고 있는 폐쇄적인 '국가성' '민족성'을 넘어서는 어떤 지점들을 포착하여 궁극적으로 세계문학에 기여하는 보편적 자질들을 담보할 수 있을 것으로 보인다. 우리가 열린 시각과 적극적인 자세로 재외 한인문학을 논의해야 하는 까닭이 여기에 있다.

한편, 최근 들어 재외 한인문학은 한국에서의 경험과 정서를 지켜나가고 있던 이주· 정착 1세대와 2세대가 점차 줄어드는 반면, 현지에서 태어나 성장한 3세대의 비중이 점차 증가하고 있고, 이에 따라 현지 사회에서의 적응 방식은 물론 스스로의 정체성 문제로 심각한 고민과 내부 진통을 겪고 있는 모습을 드러내고 있다. 바꿔 말하여, 3세대 작가군은 민족 정체성과 그것을 넘어서는 보편성과의 긴장 관계에 직면해 있는 것이다. 따라서 재외 한인 3세대 작가들¹⁰⁾이 현지에서 어떻게 적응하고, 어떤 방식으로 민족적 전통을 수용하고, 민족 정체성을 유지 또는 변화시켜 나가는가 하는 문제를 파악해 보는 것은 세계화 시대에 우리 민족 전체의 잠재력을 현재화해 나가는 데 있어 매우 중요한 의미를 지닌다고 볼 수 있다.

이런 중요성에도 불구하고 이제까지의 재외 한인문학에 대한 관심이나 지원은 매우 제한적이었으며, 더구나 이들 문학이 지닌 잠재 역량을 개발하고 결집하여 한민족문학 전체의 발전을 위한 에너지로 전환하려는 노력은 제대로 이루어지지 못하고 있다. 그만큼 재외 한인들, 그중에서도 특히 우리 근현대사의 절곡과 밀접히 연관되어 있는 동북아 지역 및 미주 한인들의 문학에 관한 연구는 그 어느 때보다 절실히 요구된다고 하겠다. 물론 이들 지역 한인들의 이주· 정착 배경은 다소 차이가 있다. 그러나 이들 지역은 지정학적인 또는 정치· 사회적 긴밀성 때문에 19세기 후반 당대 조선인들의 이주가 집중적으로 이루어진 곳이다. 그리고 중국· 일본· 러시아· 미국 등 4개 지역으로 이주한 한인들은 이주· 정착 초기부터 현재에 이르기까지 각각 독자적인 한인 문단을 형성하여 작품 활동을 활발히 벌였고, 이러한 문학 전통이 오늘날까지 이루어지고 있다는 공통점을 가지고 있다. 나아가 이들 지역의 한인문학은 광의의 한민족문학을 살펴보는 데 있어 중요한 지점을 마련해 줄 수 있다는 점에서 그 전개 과정과 지향점에 대해 더욱 주목할 필요가 있다.

최근 들어, 적지 않은 연구자들이 재외 한인문학에 대해 주목, 적극적인 연구 활동을 벌인 데 힘입어

10) 대표적인 3세대 작가를 보이면 다음과 같다.

중국조선족 : 박화·한춘(임국웅)·남영진·최룡관·김학송·이성비·박정웅(이상 시인), 리원길·리선희·리혜선·

윤림호·고신일, 허련순(이상 소설가)

CIS 고려인 : 장윤기·최 예카테리나·조성봉·박성훈·스타니슬라브 리·조혜령·주영선·김안나(이상 시인), 장

윤기·켄리엇 강·드리트리 리, 미하일 박·알렉산더 강·외셀리 리(이상 소설가)

재일 한인 : 항진성·류계선·김정수·손지원·정화흠(이상 시인), 양석일·종추월·김창생·현월·이양지·유미리(이상 소설가)

미주 한인 : 캐시 송·개리 영기 박·이윤홍·신지혜·김소향·조성자(이상 시인), 수잔 최·창래 리(이상 소설가)

상당한 성과를 거두고 있다.¹¹⁾ 이들 연구는 대부분 해당 지역에 흩어져 있던 재외 한인문학 작품을 수집·정리하는 토대 연구적 성격을 띠고 있는데, 이에 따라 그동안 재외 한인문학 연구에 있어서 가장 큰 걸림돌이 되어왔던 기초 자료는 대부분 조사·수집·정리되었다고 할 수 있다. 하지만 재외 한인문학에 대한 체계적이고 심도 있는 연구는 아직도 미흡한 편이다.

물론 작가론이나 작품론에 치중한 연구 성과가 없지는 않다.¹²⁾ 그러나 이들 연구는 대부분 특정 자료를 중심으로 한 논의라는 점에서 그 지역 한인문학 총체를 밝히는 데 일정 부분 한계를 드러내고 있다. 『재미 한인문학 연구』는 1970년대 이후만을 대상으로 작가론에 치중하고 있으며, 『미주문학』 등 몇몇 잡지에만 국한하여 살펴보고 있다. 『한민족 문화권의 문학』 또한 몇몇 작가에 한정되어 있고, 소설 장르만을 다루고 있다. 『억압과 망각, 그리고 디아스포라』 역시 마찬가지이나, 그중 몇 편의 논문에서는 주제론적 분석을 통하여 CIS 고려인문학 전반을 살펴려 시도한 점이 돋보인다. 이런 점에서, 이제 재외 한인문학에 대한 연구는 개별 작품이나 작가만을 주목할 것이 아니라, 그 지역 한인문학의 성격과 문학적 성과를 밝히고 이를 바탕으로 문학사적 의의를 온당하게 평가하는 데 더 많은 관심을 기울일 필요가 있다. CIS 고려인문학을 예로 든다면, 이 지역 한인문학의 형성과 전개 양상을 살피고, 그 주제적 특성과 미적 자질은 무엇인지, 이것은 각각의 세대가 어떠한 변별성을 드러내고 있는지, 그리고 이것들의 한국문학과의 관련성은 무엇인지 등을 해명하는 보다 치밀하고 본격적인 연구가 이루어져야 하는 것이다.¹³⁾

2.2. 재외 한인문학에 대한 연구의 방향은 크게 두 가지로 나누어 말할 수 있다. 하나는, 각 지역의 한인문학이 이루어온 문학적 성과를 온전히 보여줄 수 있는 대표적인 작가들이 누구인지를 파악하고, 그들이 발표한 작품의 성격과 가치를 탐구해내는 것이다. 현재 이에 관한 연구는 일부에서 활발히 진행되고 있다¹⁴⁾. 이들 연구는 재외 한인문학의 소개·정리라는 일차적 단계에서 나아가 개별 작가와 작품에 관한 관심을 직접 표명하고 있다는 점에서 주목할 만하다.

그러나 현재까지의 토대 연구가 이루어낸 연구 성과들, 그동안 수집 정리된 자료들에 대한 체계적인 검토와 분석이 충분히 이루어지지 않은 상태에서 시작한 연구라는 점에서 일정 부분 한계를 지닐 수밖에 없고, 이 때문에 그 성과에도 불구하고 다소의 아쉬움을 남긴다. 국내에 잘 알려진 대표적인 몇몇 재외 한인 작가들에 관한 개별적인 연구를 묶은 경우, 논의의 대상으로 삼은 작가들이 어떤 점에서 그 지역 한인문단을 대표하는지, 그 지역 한인문학의 성격과 수준 등에 대한 심도 있는 접근을 보여주지 못하는 것이다.

미국·일본·러시아·중국의 한인문학을 간략하게 소개하고 대표적인 작가와 작품을 다룬 경우, 개괄적으로나마 재외 한인문학의 총체를 살필 수 있다는 점에서 나름대로 평가받을 수 있다. 하지만, 기존의 논의들에서 주로 언급되어 온 작가와 작품에 관한 연구 성과를 정리해 놓은 것 이상의 의미를 주지 못한다는 아쉬움이 없지 않다. 재미 한인문학에 대한 연구도 현재까지는 재미 한인문학 전반이 아니라 1970년대 이후, 그것도 미국 동부와 서부의 대표적인 한인 문예지인 『미주문학』과 『뉴욕문학』에 수록된 작품 중 한글로 창작된 것만을 대상으로 하고 있어 재미 한인문학 전반을 이해하는 데에는 다소 기대치에 미치지 못한다는 아쉬움이 있다. 제일 한인 작가에 대한 논의 또한 이제까지 국내에 소개된 작가와 작품을 정리하는 데 머무르고 있고, 그나마 소설 장르에만 국한되어 있다는 점에서 미진함을 남기고

11) 그 대표적인 성과물로는 『해방 전 재미 한인 이민문학 1~6』(조규익 편, 월인, 1999), 『소련 지역의 한글문학—국의 고려인 문단 조사 보고서』(이명재 편, 국학자료원, 2002), 『소비에트 중앙아시아 고려인문학사』(김필영, 강남대 출판부, 2004), 『고려인 디아스포라 문학연구』(장사선 외, 월인, 2005) 등을 들 수 있다.

12) 예시하면, 이동하·정효구, 『재미 한인문학 연구』(월인, 2003)/ 김종희 편, 『한민족 문화권의 문학』(국학자료원, 2003)/ 이명재 외, 『억압과 망각, 그리고 디아스포라』(한국문화사, 2004) 등이 있다.

13) 정덕준 외, 『CIS 고려인문학사와 문』(한국문화사, 2016)은 CIS 고려인문학의 사적 전개와 장르별·세대별 특성, 주제의식의 변모 양상과 문학적 성과 등을 살피고 있다.

14) 대표적인 연구 성과로는 김현택 외, 『재미 한인작가 연구』(고려대 한국학연구소, 2001)/ 김종희 편, 위의 책/ 유숙자, 『재미 한국인 문학연구』(월인, 2000)/ 최효선, 『재미 한인문학 연구』(문예림, 2002)/ 송명희, 『캐나다 한인문학 연구』(지식과 교양, 2016) 등이 있다.

있다.

해외 한인문학에 대한 기존의 연구는, 위에서 보는 바와 같이, 일정한 성과에도 불구하고 몇 가지 한계와 문제점을 지니고 있다. 무엇보다도 최근에 이루어진 각 지역 한인문학 자료에 관한 토대연구의 성과를 충분히 반영하지 못한 채 이미 국내에 잘 알려진 작가와 작품들만을 논의의 대상으로 삼고 있다는 점, 그리고 현지에서의 평가를 편견 없이 제대로 고려하지 않고 주로 ‘한글’로 창작된 작품들만을 선별적으로 다루고 있다는 점 등을 지적하지 않을 수 없다. 뿐만 아니라, 해외 한인문학의 미적 자질과 주제적 특성은 무엇인지, 세대별 특성은 무엇인지, 각각의 해외 한인문학을 전체 한민족문학사에서 어떻게 다루어야 할 것인지, 이들의 문학 경험에서 무엇을 취할 수 있는지 등에 대해서는 별다른 언급을 하지 못하고 있다는 점 또한 짚어보지 않을 수 없다.

해외 한인문학 연구의 다른 한 방향은 형성 단계부터 서로 다른 양상으로 전개된 것처럼 보이는 각각의 해외 한인문학을 총체적으로 살펴서 공통적인 특질을 추출하고, 이를 바탕으로 새롭게 한민족문학의 형상을 구체화해 보는 것이다. 다시 말하여, 해외 한인문학은 각기 다른 정치·사회적 상황, 그리고 지역적 특성과 한계로 인해 이질적인 모습을 띠며 발전해나간 것이 현실이지만, 그런 가운데서도 각 지역 한인문학에서 이주와 정착의 단계별로 특성화될 수 있는 부분을 찾아내고, 이를 토대로 새롭게 형성될 한민족문학의 범주와 성격을 구체화하는 작업이 그것이다. 이런 연구는 향후 세계 각 지역에서 지속적으로 확산·발전되어나갈 해외 한인문학의 실체와 영역을 명확히 파악할 수 있게 하는 한편, 나아가 이들에 대한 단계별 지원책을 도모할 수 있게 하는 기본적인 작업이라 할 수 있다. 그러나 이런 방향에서의 연구는 지금까지 별다른 성과물이 나오지 않고 있다.

3.0. 해외 한인문학은 한국문학이면서 외국문학(현지인 문학)이라는 이중성을 가지고 있다. 그리고 무엇보다 각 지역에 따라 이주 시기가 서로 다르고, 그만큼 한인문학의 형성과 전개 과정 또한 다르다. 다시 말하여 이들 지역의 한인사회는 각기 다른 역사·문화적 상황에서 형성되었기 때문에 처한 형편이 서로 다를 수밖에 없으며, 이를 반영한 문학 또한 다른 특성을 보여주는 것이다. 그리고 각 지역에 따라 우리말과 글에 대한 인식도 변모하고 있다. 특히 어느 지역이든 이주 1세대와 2세대, 그리고 3세대는 그 의식이 사뭇 다르다. 각 지역 이주 1세대 작가들은 고국에 대한 그리움과 조국애를 작품에 드러내지만, 3세대 작가들은 민족 정체성보다는 인간의 욕망 또는 인간 본연의 문제를 주로 형상화하는 것이다. 말할 필요도 없지만, 이주 초기 겪어야 했던 문화적 충격과 정체성의 혼란, 그럼에도 불구하고 민족 정체성을 고수하려고 안간힘을 쓰던 1세대와 그들의 문학은 그 자체로 존중되어야 한다. 마찬가지로, 인류 보편의 문제를 추구하며 고정된 ‘국민문학’ 또는 ‘민족문학’의 틀을 넘어서고자 하는 3세대 문학 또한 존중되어야 마땅하다. ‘보편성의 추구’야말로 3세대 해외 한인 작가들만이 담보하고 있는 긍정적인 가치에 다름 아닌 것이다. 우리가 해외 한인 3세대 문학에 특별한 관심을 두고 주목하는 까닭이 여기에 있다.

해외 한인문학이 드러내 보이는 공통적 주제는 이주 한인들이 겪어야 했던 ‘경계인(marginal man)¹⁵⁾ 의식과 정체성의 상실이다. 이주 초기는 말할 것도 없고 그 이후의 자율적인 이주라 하더라도, 이주 한인들은 ‘이주’라는 탈공간의 박탈적 경험은 물론, 다른 나라에서 소수민족으로 정착하여 살아남기 위해 민족적 차별, 문화적 충격, 이중 언어의 어려움, 세대 간의 갈등 같은 안팎의 시련과 정체성의 위기를 경험한다. 그에 따라 한인 작가의 작품 대부분은 냉혹한 현실에 직면한 이주 한인의 다양한 삶의 양태와 전망, 그리고 정체성 회복을 향한 갈망 등을 담아내고 있다. 이주 1세대의 작품이 특히 그러하다. 바꿔 말하여, 이들 지역 한인문학에는 이산(離散: diaspora)의 생생한 흔적과 함께, 현대 한국문학에서도

15) 쿠르트 레빈(Kurt Lewin)에 의하면, “복수의 이질적 집단에 동시에 속하거나 어떤 집단에도 명확하게 속하지 못하는 처지에 있는, 두 사회나 집단 사이에서 열치기가 되는 자”로서, 이들은 심리적 유대를 갖고 그 규범에 동조할 수 있는 준거집단이 명확하지 않고, 지나치게 긴장하며 자기의식이 과도한 심리적 특성을 나타낸다. 이문화(異文化) 지역으로의 이주자라든지, 지위나 신분에 급격한 변화가 생긴 자 등은 그 대표적인 예이다. 『사회과학에서의 장이론』(민음사, 1987) 참조.

대라 하고, 세대별 문학적 특성을 살펴볼 수 있는 것이다.

다음으로, 이주·정착 과정에서의 각 지역 이주 한인들의 삶이 이들 문학에 어떻게 형상화되어 있는지, 이주 초기는 물론 현재에도 ‘민족’과 ‘국적’ 사이에서 여전히 ‘경계인’일 수밖에 없는 한인 작가들의 혼란한 삶이 어떻게 반영되어 있으며, 이주·정착의 단계에 따라 어떠한 세대별 특성이 드러나는지 밝혀야 할 것이다. 주지하는 바와 같이, CIS 지역과 일본·중국·미국 등은 모두 한국 근현대사와 밀접한 영향 관계를 지니고 있으며, 또한 이주 역사가 순탄치 않았던 지역이다. 앞서도 지적한 것처럼, 이들 지역의 한인문학에는 그만큼 ‘이주’라는 탈공간의 박탈적 경험과 언어적 전치 과정에서 발생하는 소외와 정체성의 혼란, 그럼에도 불구하고 민족적 정체성을 고수하려는 숨은 노력 등이 담겨 있다. 지역에 따라 다소 차이는 있지만, 1세대 작가의 모국에 대한 인식은 이주의 길을 떠날 때의 상황에 거의 고정되어 있고, 그래서 이들은 주로 조국의 당대 상황에 대한 문제 제기와 향수를 담아 보인다. 그리고 일정 시간이 지난 후에는 현지화 과정에서 겪는 갈등을 집중적으로 드러내는데, 과거 기억 속에 존재하는 모국과 현재 일상을 꾸려나가는 거주 국가 사이에서 발생하는 내적 갈등은 1세대 한인문학 근저에 깔려 있는 공통적 특질이라 할 수 있다.

이와는 달리, 3세대 작가는 이러한 1세대 작가의 정서에 무관심하거나 굳이 외면하고자 하는 성향을 드러낸다. 이들은 자신을 ‘러시아(중국/일본/미국)적 고려인(조선족/조선인/한인)’으로 자리매김하고 있으며, 작품 또한 거주 국가의 현지인 젊은 세대 작가들과 같은 경향을 보여주고 있다. 물론, 이들의 작품에도 한민족이 등장하는 경우가 없지는 않다. 그러나 이는 묘사와 서술의 대상일 뿐, 이미 더 이상 어떤 민족성 추구를 위한 것이 아니다. ‘민족성’은 이미 이들의 중심 주제에서 벗어나 있는 것이다. 즉 이들은 ‘민족적 정체성’의 문제에서 벗어나 인간 내면의 심연을 통찰하고 현대사가 안고 있는 혼돈과 병리적 현상에 주목함으로써 민족을 내포하면서 동시에 민족을 초월할 수 있는 어떤 가능성을 보이기 시작한다.¹⁷⁾

또한, 제외 한인문학에 대한 논의는 이러한 3세대 작가의 주제적 특성을 감안하여 이들의 작품을 한민족문학의 영역에 포함시킬 수 있는지 진지하게 검토할 필요가 있다. 다 아는 바대로, 제외 한인문학은 ‘국민’과 ‘민족’이라는 이중적 지위 및 이중 언어에 대한 문제를 안고 있다. 제외 한인의 이러한 이중적 지위는 각 문화권에 따라 형성 과정과 방법에서 서로 다르며, 거주 사회에서의 위상과 문제점도 다르다. 하지만, 어느 경우든 제외 한인은 거주 사회의 문화권에 아무리 잘 적응한다고 하더라도 결국 그 정신의 근원을 형성하고 있는 원형은 한민족 정신이라는 점 때문에 혼란스러워하고 있다. 이처럼 현실적 문화와 원형적 문화가 충돌하면서 동시에 변용(變容)을 지향하는 이중적 형태가 바로 제외 한인들의 문학세계이다.

따라서 제외 한인문학에 대한 논의에서는, 국적이거나 사용 언어에 상관없이, 한민족에 혈연적 뿌리를 가지고 있으면서 스스로 한민족이라는 의식과 자부심을 지니고 발표한 작품이라면 한민족문학으로 다루어야 한다는 입장을 취해야 할 것이다. 연구의 편의를 위해서 언어를 구분하는 것은 가능하겠으나, 범주 설정의 문제에 있어서는 쓰인 언어에 상관없이 제외 한인 작가가 자신들의 삶을 다룬 작품이라면 제외 한인문학에 포함시켜야 마땅한 것이다. 요컨대, 이들 지역 한인문학에 대한 논의는 이들의 문학을 한국문학의 범주 안에 포함하여 한민족문학의 영역을 확장하려는 열린 시각이 무엇보다도 중요하다고 하겠다.

17) 대표적인 제외 한인 3세대 작가인 이양지의 『유회』, 『나비타령』, 유미리 『가족 시네마』, 『폴하우스』, 현월의 『그들의 집』, 『나쁜 소문』 등은 이 경우 좋은 예가 된다. 이들의 작품은 민족적인 차별과 경계인 의식을 세계사적 보편성 속에서 조명하거나 내면화한다는 점에서 감정적인 차원의 민족의식을 극복하고 있다. 재미 한인 3세대 작가인 수잔 최의 『외국인 학생』이나 창래 리의 『네이티브 스피커』 역시 마찬가지다. 『네이티브 스피커』는 작가의 자전적인 성격을 띤 작품으로, 미국으로 이주해온 이들이 겪는 세대간 갈등은 물론 미국 사회가 안고 있는 인종, 문화, 언어의 침예한 갈등을 그린다. 여기서 작가는 단순히 식민담론의 횡포를 부각시키거나 새로운 이민자들이 미국 사회로 동화되어 가는 모습을 보여주기보다는, 두 문화 간의 협상과 중재를 통한 융화의 중요성을 강조한다. 『외국인 학생』 역시 한국인으로서의 정체성 회복이나 미국 사회로의 동화나 하는 문제를 민족 차원의 갈등으로만 보지 않고, 인류의 보편적인 생존 조건이라는 시각으로 접근하고 있다.

흔히 찾아볼 수 있는 혼종(混種: fusion)의 특성이 혼재되어 나타나 있는 것이다.

앞으로의 재외 한인문학 연구는 그러므로 단순히 한국문학의 영역을 확장하거나 민족 동질성을 확인하는 차원에서 나아가야 한다. 재외 한인문학을 통해 한국문학의 외연을 넓히고 나아가 우리 자신을 더 정확하게 보는 것도 물론 중요하다. 재외 한인문단은 모두 3세대, 즉 그곳에서 태어나 자라난 신세대 작가들로 빠르게 교체되고 있는데, 이들 대부분은 작품을 현지어로 창작 발표하고 있다. 최근 재외 한인 3세대 사이에 한국어 교육열이 눈에 띄게 높아지고는 있지만, 그러나 한편 재외 한인 작가들이 현지어로 창작 발표하는 현상은 앞으로 더 두드러질 것이라는 전망도 늘어나고 있다. CIS 지역이나 일본은 물론이고, 미국·캐나다·아르헨티나 등 미주 지역의 경우 또한 사정은 마찬가지다. 1세대 작가들은 고국에 대한 그리움과 '일시 체류자' 의식을 내보이는 데 반해, 상당수의 2, 3세대는 현지 언어로 글을 쓸 뿐 아니라 한인 문인단체에도 속하지 않고 오히려 현지 주류사회에 편입하기 위해 노력하고 있다. 이들이 발표하는 작품 또한 민족 정체성보다 인간의 욕망 또는 세계 본연의 문제를 형상화하고 있다.

그럼에도 불구하고, 재외 한인 작가들, 특히 2, 3세대 작가들은 여전히 '경계인'일 수밖에 없고,¹⁶⁾ 이들의 문학 또한 '한국문학'과 '현지인 문학'을 교차하는 지점에 있다. 따라서 이들의 문학에 대한 논의에서는 이렇게 서로 교차하는 것들에 특히 유념, '국민문학'(민족문학)이 안고 있는 폐쇄적인 '국가성'(민족성)을 넘어서는 어떤 지점들을 포착해야 한다. 이들의 문학을 '한국문학'의 시각은 물론, '현지인 문학'의 시각으로 접근해서는 안 되는 것이다.

이러한 문제의식에서 볼 때, 재외 한인문학 연구에서 무엇보다 중요한 것은 '언어'나 '독자'가 아니라 '누가' '무엇'을 쓰고 있는지의 문제라고 할 수 있다. '혼종'과 '이산'의 시대에 자국 '언어'와 '독자'만을 존중해오던 편협한 시각을 더 이상 고집해서는 안 되며, 이제는 좀 더 폭넓게 바라볼 필요가 있다. 재외 한인인 현지 사회에서의 위치가 '중간적 상태'로서 일정 부분 한계를 지니는 '경계인'일 수밖에 없다. 재외 한인문학 또한 그러하다. 그러나 그렇기 때문에 우리는 재외 한인문학에서 떠나온 모국과 현지 국가, 서로 다른 두 국가의 폐쇄적인 '국민문학'(민족문학)의 틀을 동시에 넘어서는 계기들을 확인해야 한다. 다시 말하여, 소수민족의 애환을 확인하는 차원에서 나아가 '국민문학'을 뛰어넘어 궁극적으로 세계 문학에 기여하는 보편적인 자질들과 또 그것들이 갖는 의미를 확인해야 하는 것이다. 이럴 때 재외 한인문학 연구는 우리 '민족문학'의 긍정적인 역할, 예컨대 우리 민족의 분단 극복에도 기여하게 될 것이다. 분단 극복이야말로 우리 민족문학이 세계문학에 기여하는 길이며, 또 우리 민족문학만이 가진 특질이기도 하다.

따라서 앞으로의 연구는 무엇보다도 먼저 각국의 특수성에 함몰되는 것을 피하고 재외 한인문학의 특성을 범주화하기 위해 이들 지역의 한인문학을 이주· 정착의 단계에 따라 1세대·2세대·3세대로 나누고, 각각의 세대에 특징적으로 드러나는 주제적·미학적 특성과 그 변모 양상을 객관적으로 고찰해야 할 것이다. 다소 차이는 있겠지만, CIS 지역을 비롯하여 중국·일본·미국 등지의 한인문학은 이주· 정착의 단계에 따라 크게 3세대로 나누어 살필 수 있다. 한국에서 태어나 청·장년기에 이주한 세대를 1세대, 한국에서 태어나 유·소년기에 이주하여 해당 지역에서 성장하고 그 지역 문화에 익숙해진 세대 또는 해당 지역 1세대 부모에게서 태어나 그곳의 교육과 문화 속에서 성장한 세대를 2세대, 그리고 1세대 조부모를 두고 해당 지역에서 태어나 성장하여 한국문화에 대한 직접적인 접촉이 없는 세대를 3세

16) 이런 모습은 대표적인 CIS 고려인 2세대 작가인 아나톨리 김의 사례에서 찾아볼 수 있다. 아나톨리 김은 자전적 중편소설 『나의 과거』(10월, No2, No4, 1998년)에서 “러시아어로 글을 쓰는 러시아 작가”임을 천명하면서도, 동시에 “스스로의 민족적 전통에 충실한 사람”이라고 말하며 정체성의 혼란을 보여주고 있다. 이와 유사한 사례를 CIS 고려인 3세대 시인인 스타니슬라브 리에서도 발견할 수 있다. 그는 강제 이주를 겪지 않은 세대로, 한국어를 거의 할 줄 모르고 러시아 시의 관습에 따라 시를 쓰고 있는 시인이다. 그는 시 『무제』에서 자신이 고려인인 것은 자기에 게 붙어 있는 ‘잘막한 성’ 뿐이라고 말한다. 그러나 이어진 부분에서 “우리 음식은 / 여전히 맵기만” 할 뿐이고, 장성해질 때까지 민족의 역사에 대해서 그에게 아무도 알려준 이가 없었다고 토로한다. 어린 시절 그토록 곁에 안 계신 아버지를 그리워하며 찾아달라고 했으나 아무도 대답하지 않았고, 할아버지는 지금도 그 일에 대해서는 아무 말도 하지 않는다. 어렸을 때부터 늘 외로웠던 기억뿐이고, 이미 중앙아시아로 온 지도 두 세대가 지날 정도로 오래되었으나, 왜 그런지 할아버지를 생각할 때면 어릴 때 연해주에서 봤던 “민 그 바다 거처를 파도”가 여전히 가슴을 에는 듯하다고 하여, 자신의 정체성에 대해 혼란스러워하는 모습을 드러내고 있다.

Культурно-языковые концепты в современных южнокорейских художественных произведениях

한국 현대문학 작품들 속의 문화-언어 개념들

Тен Ю.П.
Профессор, КазНУ им. аль-Фараби
정 율리아(공동연구원)
알파라비 카자흐국립대, 교수

(요약문)

일상적인 삶의 자리에서 밀려나고 소외된 인물들은 주변인이며 군더더기와 같은 존재인 동시에, 다른 한편으로는 사회에 저항하는 힘을 지닌 위험스러운 존재이기도 하다. 그래서 그들에게는 관습적 질서에 얽매어 있는 사람들에게서 찾아볼 수 없는 특질이 갖추어져 있다. 본 연구의 소재가 되고 있는 황석영의 작품에서 작가는 그러한 특질을 삶의 밑바닥에 깔려 살아가는 사람들이 발산하는 건강한 생명력, 일상적 질서 안에서는 찾을 수 없는 근원적인 생명력으로서 포착하고 있다. 황석영은 작품에서 안이한 타협주의를 거부하고 자유인의 입장에서 기존 질서에 과감하게 저항하는 인물을 통하여, 인간 긍정의 철학과 함께 현실에 대한 거시적인 시각을 제시하고 있다.

Постановка проблемы. В современной лингвистике исследования художественных концептов становятся предметом пристального внимания. Одним из существенных отличий «познавательных концептов» от «художественных концептов» С.А. Аскольдов считает наличие в художественном концепте «сочетаний понятий, представлений, чувств, эмоций, волевых проявлений» [1]. Южную Корею называют «образовательным тигром», так как именно в образовательную сферу были брошены большие ресурсы страны «Утренней свежести». В настоящее время Корея входит в топ-5 поставщиков высоких технологий. 2014 году продажа технологичной продукции принесла корейским компаниям 133 миллиарда долларов. А глобальную выручку корейской группы компаний Samsung Всемирный банк оценивает в 150 миллиардов - почти столько же заработали все размещенные в США компании. Тот факт, что Южная Корея из отсталой феодальной страны превратилась в развитую промышленную державу, оказал влияние и на развитие корейской культуры и литературы.

Известно, что в XIX столетии в Корею наступает период исторических перемен, означавших переход от средневековья к новому времени, новые веяния в общественно-политической мысли, радикальную переоценку ценностей национальной культуры и литературы. В культуре остаются приоритетными традиционные корейские иерархические отношения, и хотя корейцам открылся внешний мир, стала внедряться европейская культура, литература и одежда, кросс-культурные отношения продвигались очень медленно. Возможно, что это связано с мононаселением Кореи, а также с «живучестью» средневековых национальных корейских традиций.

Начало XX века определяется в корейской культуре как просветительский

период, в котором четко обозначаются тенденции к разрыву культурных связей с Китаем и отказу от корейизированного китайского языка (漢文 *ханмун*) [2]. Межкультурные коммуникации корейской интеллигенции и студенчества проявляются в отношениях с американскими военными, которые завезли в Корею голливудские фильмы, драматические произведения, а также религиозную литературу.

Современная корейская литература развивается под влиянием западных культурных связей, основанных на торговле и экономическом развитии. Первая печатная работа художественной литературы на корейском языке была издана паломником Джоном Баньяном «Путешествие Пилигрима в Небесную Страну» (кор. 천로 역정 Cheonno-yeokjeong), переведённая Джеймсом Скэрт Гейлом (1893 г.) [3].

В современных корейских художественных произведениях наблюдается переход от канонов классической эстетики к межкультурному творчеству, появляются европейские направления как: романтизм, реализм, символизм, модернизм, а также пролетарская драматургия.

Анализ литературных источников. В целях воссоздания историко-культурного контекста развития корейской литературы были использованы классические труды по востоковедению В. М. Алексеева, Н. И. Конрада, Л. З. Эйдлина, исследования по истории корейской литературы В. И. Ивановой, А. Ф. Троцевич, М. И. Никитиной, Л. Р. Концевича. При рассмотрении взаимодействия корейской поэзии с японской, китайской, русской, французской, английской мы обращались к работам известных специалистов И. А. Бороной, А. А. Долина, А. И. Мамонова, Н. С. Шефтелевич, Л. Е. Черкасского, В. Т. Сухорукова и др. Историко-политическая ситуация в Корее в изучаемый период была изложена по работам историков М. Н. Пака, Ю.В. Ванина, Б.Д. Пака, Г. Д. Тягай, В. П. Пака.

Первым шагом в изучении литературы был выбор исследований, посвященных современной корейской культуре и литературе. Были рассмотрены произведения, посвященные творчеству отдельных авторов: Л. Е. Еременко «Жизнь и творчество выдающегося корейского писателя Пак Чивона (1737-1805)»; В. И. Иванова «Творческий путь Ли Ги Ена» и др.[4].

Изложение основного материала. В произведениях современных корейских писателей затрагиваются проблемы, связанные с усилением глобализационных процессов современного корейского социума. В этих обстоятельствах возникает необходимость уточнения и конкретизации универсальных нравственных категорий, составляющих единые этические основания кросс-культурных коммуникаций между различными слоями корейского общества и влияния на него европейской и американской культуры. Кросс-культурные коммуникации в современном корейском обществе, предполагают обращение к фундаментальным ценностным доминантам, позволяют уточнить и обосновать наиболее эффективные регуляторы кросс-культурного взаимодействия с европейской и американской культурой и литературой.

В художественном тексте, как результате речемыслительной деятельности автор, вербализует свою концептуальную картину мира. Исходя из этого, возможна реконструкция модели концептуальной модели мира автора или выявление фрагментов ее содержания - концептов. Поэтому именно «восприятие текстов как последовательность знаков позволяет пользоваться принятыми в лингвокультурной общности «стандартами» (эталоны) перехода от языковых выражений к обозначаемым ими денотатам».

Исследователи высказывают мнение о том, что в условиях глобализации кросс-культурная коммуникация представляет собой механизм по созданию общих

ценностей и формированию единого социокультурного пространства, в котором возможно полноценное существование и развитие представителей различных культур и слоев корейского сообщества.

Коммуникативная модель текстопорождения создает методологическую базу для интерпретации текста на лингвистической основе. Система ассоциативно-смысловых полей является основой построения художественной речи, которая служит источником содержания концепта.

Основная проблема кросс-культурных коммуникаций - это проблема взаимопонимания и ответственности, а также забота о сохранении многообразия культур в условиях динамично развивающейся южнокорейской экономики. Эти проблемы преимущественно вызваны глобализацией мирового пространства, что привело к усилению универсализации и стандартизации всех процессов жизнедеятельности. Этому способствовало, с одной стороны, распространение Интернета, устраняющего формальные границы общения и идентификацию физического субъекта коммуникации; с другой - распространение единых стандартов на технологии производства, моду, рекламу, речевую культуру и поведение, ведущие к утрате своеобразия - сугубо корейской культуры. С европейской одеждой корейское сообщество восприняло и европейский образ жизни. Осмысление специфики формирования кросс-культурной компетентности, которая позволила представителям корейской и европейской культур вести созидательный диалог, освещается в произведениях корейских писателей.

Современная южнокорейская литература русскоязычному читателю представлена рядом произведений. Наиболее известные из них «Последняя принцесса Кореи» исторический роман Квон Би Ен, выпущен издательством «Гиперион» в начале 2018 года в переводе Г.Н. Ли. Квон Би Ен повествует о трагической судьбе Докхе Ончжу, последней корейской принцессы династии Чосон, насильно увезенной в Японию и выданной замуж за маловлиятельного японского князя Со Такэюки. В данном произведении раскрывается универсальная граница межкультурных отношений между женой, кореялкой Докхе Ончжу, и мужем, японцем Со Такэюки. Неприятие чужой японской культуры, невыносимая тоска по родине, одиночество и предательство самых близких людей заставляют страдать юную принцессу Докхе Ончжу, но она остается верна себе, не забывает свой народ и не теряет достоинства принцессы Кореи [5].

Автор известного романа «Приходите на поле гаоляна» Кон Сон Ок вывела на арену современной корейской литературы новый образ сильных женщин, которые не только безгранично терпят, но не боятся перечить мужу, защищают детей, брошенных безответственными отцами [6]. Они негодуют на несправедливость, противостоят всякому лицемерию и идут против течения. Рефреном звучат слова «Почему так печально, так одиноко в богатом доме рядом с состоятельным мужем? Почему так трудно построить диалог между людьми и даже между мужем и женой, почему царит могильная тишина в состоятельной беззаботной семье?».

Герой «я» повести Пак Мин Гю (박 민 규) «Таинственное окно» знакомится через интернет с молодыми людьми, которые готовы коллективно уйти из жизни суицидом. Сначала на сайте, который называется «Лестница в рай», общались «я» и JD. Вскоре их набралось человек двадцать. «Я» даже и представить не мог, что молодых людей желающих свести счеты с жизнью окажется так много [7]. Однако, один из молодых людей, «я», чудом остается жив. Он, на утренней заре, придя в сознание, возвращается в реальную жизнь со всеми ее проблемами, жизнь, которая наполнена

криками пробуждающегося города и спующих людей.

Другой персонаж новеллы «Гайнственное окно», молодая девушка, которая достигла апогея никчемности, также бессильна и беспомощна перед проблемами быта. Она приехала из деревни, работает в лавке. Девушка вынуждена работать, как бы ей трудно не было на последнем месяце нежеланной беременности, ее бой-френд жестоко обращается с ней, часто устраивает дома дикий дебош.

Герой «я» заходит в ту самую лавку, словно их встреча predetermined некоей неизбежностью. «Я» неизлечимо болен и он не видит смысла в жизни, он решает свести с ней счеты. Если человек не может придумать доводы в пользу жизни, то рано или поздно у него возникают мысли о суициде. Она тоже приходит к мысли, почему она одна должна страдать от нестерпимой боли как души, так и внутренней, физической боли. «При очередной ссоре муж, с перекошенным от злобы лицом, схватил ее за волосы и, не дав шанса вырваться из рук, избил ее в который раз. В тот самый момент она уяснила для себя. Этот мир – сборище монстров, в котором важен не человек, а монстр с регистрационным свидетельством, студенческим удостоверением или визитной карточкой. Однако называть друг друга монстром ужасно, и язык не повернется сказать человеку, что он монстр, ведь так. Поэтому она подумала, что слово монстр придумал не человек». Она решилась и, когда настал срок родить, незаметно, сквозь открытое окно, выползла на крышу одного из соседних домов. После родов, которые протекали с нестерпимой болью и, после чего осталась куча окровавленного тряпья, она брезгливо взяла на руки младенца и, подняв его над головой, готова была бросить его на цементный пол крыши. Рассвет только занимался. В это мгновение «я» высунул голову в окно крыши дома напротив, тоже с намерением покончить с собой. Их взгляды встретились. Какое-то время, они, молча, смотрели друг другу в глаза. Увидев жуткую картину, «я» сам того не осознавая, издал истошный вой. «Я» не ожидал, что его голосовые связки настолько могут быть мощными. Она оставила младенца на куче окровавленного тряпья и, стремглав, сбежала с места преступления.

У «я» проснулось чувство ответственности за этого крохотного человечка. Он вдруг понял, у него нет морального права оставить младенца тут. Жизнь человека, по сути своей, никогда не может быть бессмысленной. И пока сознание не покинуло человека, он может реализовать те или иные ценности. И даже, если возможностей для этого у него немного, реализация собственных ценностей остаётся для него всегда доступной. Жизнь, которая появляется на свет сквозь «окно», в это раннее утро, и молодой «я», который в поисках смерти вылез на крышу дома сквозь тайное окно, и видит зарождение новой жизни. «Я» приходит к мысли, что ради новой жизни стоит жить. Пак Мин Гю (박 민 규) раскрыл не свойственные традиционной корейской литературе стереотипы поведения и восприятия в межкультурной коммуникации студенческой молодежи - носителей восточной и западной культур.

Сюжет рассказа Ли Чже Ха «Странник не отдыхает в пути. 나그네는 길에서도 쉬지 않는다», прост и легко воспринимается массовым читателем [7]. По незначительным, на первый взгляд эпизодам, писатель касается проблемы разделенной нации. Главный герой «я» направляется в провинцию Канвондо, к которой прилегают приграничные районы Северной Кореи. «Я» направляется туда через три года после смерти жены, чтобы исполнить ее последнюю волю: развеять ее прах над приграничной рекой. Жена толком и не знала откуда она родом, говорила где-то там, на восточном побережье, вблизи границы. Во время поездки «я» встречает старика. В данном эпизоде передана, на наш взгляд, главная идея произведения. Вокруг все против

того, чтобы старик последние годы провел вблизи родных мест. Его сын считает, что если отец его «выбился» в люди в Сеуле, то и родина его Сеул. Родина, родился, родители, родственники... - всё родственные слова и один корень. Вот и родина только одна - это место, где человек родился. «Есть много стран на свете, а родина только одна». Где бы ты ни жил, рано или поздно захочется узнать, посмотреть то место, где ты родился. Частица родины всегда будет жить в тебе. Родина - это святое место. Любовь к родине, тоска по родине, тяга к родным местам - это естественные чувства, присущие нормальному человеку.

Таким образом, кросс-культурные коммуникации - это комплексный и сложноструктурированный феномен художественных произведений южнокорейских писателей. Анализ феномена творчества современных южнокорейских писателей помогает подчеркнуть роль межкультурного диалога, кросс-культурных ресурсов современных южнокорейских художественных произведений. Автобиографические подтексты произведений говорят о богатой личной культуре авторов, что позволяет им использовать многообразные методы воплощения своего видения мира, способствует отражению переломного момента в истории корейской литературы и влияние на неё западноевропейской и американской литератур. Вместе с тем, следует отметить, что использование той или иной конкретной методики анализа художественных концептов во многом зависит от объекта исследования (конкретный автор, конкретный художественный текст), а также от типа концепта, который подвергается анализу.

Список литературы:

1. Аскольдов (Алексеев) С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279
2. Аманова Г. А. Становление современных форм корейской поэзии (конец XIX - середина XX вв.): Автореферат диссертации ... доктор филологических наук: 10.01.03 / Г.А. Аманова – Российской академии наук Институт востоковедения РАН, 2010 – 21с.
3. Никитина М. И., Троцевич А. Ф. Корейская литература [до XIII в.] // История всемирной литературы: В 8 томах. – АН СССР; Институт мировой литературы им. А. М. Горького. – М.: Наука, 1983-1994. –Т. 2. – С. 148-154.
4. Иванова В. И. Творческий путь Ли Ги Ена: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1960.
5. Квон Би Ён (2009) «Последняя принцесса Кореи». – Санкт-Петербург: «Гиперион», 2018.
6. Кон Сон Ок (2001) «Приходите на поле гаоляна». – Санкт-Петербург: «Гиперион», 2011.
7. Пак Мин Гю (2010) «Таинственное окно». – Сеул, 2010. – С.11-37. **팍 민 규 <아침의 문> // 제 34 회 이상문학상 작춤 집, - 서울, 2010. -353 쪽.**
8. Ли Чже Ха (1985) «나그네는 길에서도 쉬지 않는다. Странник не отдыхает в пути» // Кореана, Сеул, 2006. – № 12. –219 с.

Поэтика корейского постмодернистского рассказа 한국 포스트모던 이야기 시학

Сермухаметова Б.
Докторант, КазНУ им.Аль-Фараби
세르무하메토바 바그찬
알파라비 카자흐국립대, 박사수료

(요약문)

본 글은 한국 포스트 모더니즘의 특징과 연구 주제 문제의 연구적 타당성을 결정해주는 현대 한국 이야기의 시학을 고찰한다. 연구의 목적은 한국 포스트 모더니즘의 주요 발전 방향을 밝히는데 있으며, 이 연구의 학술적이고 실용적인 의미는 한국 포스트 모더니즘이 이야기의 시학에 미치는 영향의 주요 방향을 결정하는데 있다. 연구 방법론은 연구 대상 분석에 대한 체계적인 접근 방식을 기반으로 한다. 박민규의 이야기 "비스킷"을 예로 볼 때, 한국의 포스트 모더니즘은 일반적으로 서양식과 비슷하지만 그 내용은 항상 한국적인 세계 이해 모델을 반영하고 있다. 분석 자료를 통해 한국 이야기의 시학에서 포스트 모더니스트 트렌드를 보여주고, 서양 트렌드와의 차이점을 표현할 수 있다는 점에서도 본 연구의 가치가 있고, 해당 분야에서의 지식을 넓히고 향후 연구에서도 이용될 수 있다는 점에서도 실제적인 의미가 있다.

Введение

Тема исследования определена проблемами, вызванными необходимостью изучения творчества корейских авторов 1990-х годов, так как творчество некоторых из них сложно отнести к какому-либо определенному литературному направлению, так как в их творчестве синтезированы элементы разных литературных направлений. Актуальность исследования определяется необходимостью изучения проблем поэтики корейского постмодернизма на данном этапе. В настоящий момент остается наименее изученной корейская проза периода 90-х годов прошлого столетия, которая отражает восприятие западной постмодернистской поэтики корейскими писателями и позволяет проследить важные для развития корейской литературы XXI века пути эволюции и отдельных черт поэтики современного корейского рассказа.

Объект исследования – корейский постмодернизм, сформировавшийся в корейской прозе 1990-х годов в рамках общей постмодернистской парадигмы. Предмет исследования – поэтические рассказы корейских авторов, написанные в 90-х годах XX века. Цель исследования – анализ корейской постмодернистской поэтики на материале произведений корейских писателей. Данный подход направлен на установление роли постмодернизма и его влияния на закономерности развития современной литературы в Корее.

Материал и методы исследования

В процессе исследования для реализации поставленной цели решались следующие задачи: определить особенности развития постмодернистской поэтики корейского рассказа, ее соотношение с постмодернизмом «классического» типа и, в частности, такими с наиболее ярким его воплощениями как постконцептуализм и

постпостмодернизмом.

Методология исследования основана на системном подходе к анализу современного корейского рассказа. В работе использованы как общенаучные методы (индукции и дедукции, логического анализа и синтеза, идентификации, абстрагирования и восхождения и др.), так и частные методы общественных наук (сравнительно-исторический, герменевтический, структурно-функциональный). Комплексное использование этих методов позволило обеспечить системный подход к решению поставленных проблем.

Теоретическая основа исследования состоит в использовании исторических и литературоведческих работ корейских и западных исследователей, раскрывающих основные принципы, необходимые для изучения корейского постмодернизма. К ним в первую очередь следует отнести труды таких исследователей по вопросам изучения теории постмодернизма, как И. Хассан (1987: 437-469) [1], Ю. Хабермас (2003: 416) [2], Х. Кюннг (1990: 602) [3], Н.Б. Маньковская (2000: 347) [4], F. Jameson (1991: 461) [5], А. Тойнби (1996: 607) [6], Э. Тоффлер (1999: 6-261) [7], В. Вельш (1992: 109-135) [8], J.-F. Lyotard (1986: 331-404) [9], Ж. Бодрийяр (2012: 258) [10], Г.Ю. Литвинцева (2014: 66-70) [11], Л.В. Сафронова (2007:238) [12] и др.

Проведен сравнительный анализ поэтики постмодернизма в Корее и других странах.

Практическую базу исследования составили рассказы Пак Мингю «Бисквит», «Спасибо, и вправду барсук» (2003 г.); «Так? Жираф», «Проживание в общежитии «Кабыль»», «Не знаю, не знаю, рыба-солнце? Разносчица йогуртов», «Нападение королевских каракатиц» (2004 г.); «Скажи а-а, пеликан», «Корейские стандарты», «Удар в голову» (2005 г.); рассказ Юнг Тюнена «Вести с ловли минтая» (1994 г.); рассказ Син Кенсук «Там, где стояла фисгармония» (1993г.).

Результаты исследования

В ходе анализа вышеуказанных и иных источников установлено, что понятие *постмодернизм* возникло на Западе [13, 137-160] как отражение некоторых тенденций, проявившихся в культурной практике и являющихся инновационными в искусстве в целом и, в частности, в литературе, живописи, кино, телевидении, а также самосознании людей, как противопоставление или продолжение модернизма. В его рамках речь идет обычно о пересмотре культурных традиций, которые связаны с прогрессом как схемой и идеалом истории, организующими весь познаваемый мир вокруг себя. Он представляется в виде своеобразной исторической эпохи развития сознания социального мира. В то же время, как отмечает Т.А. Алексеева, «преобладает культурный процесс постмодерна, в условиях позднеиндустриального общества и предполагает разрушение целостности существующих систем мировоззрения, что затрудняет диалог этих систем и ведет к смещению хаотическому, а не к их синтезу, и выражается в возможности социально-политической непрочности и мировоззренческой дезорганизации» [14, 23]. При этом появление постмодернизма многие авторы связывают с кризисом современности, характерным для начала XX века и напрямую связанным с процессом становления новой культуры потребления, идолообразующей и околдовывающей общество [14, 23].

Впервые термин «постмодернизм» («post-modernismo») в 1934 году использовал Федерико де Ониздла характеристики испанской и латиноамериканской поэзии начала XX века, которая стремилась порвать с устоями прошлого [15, 22-24]. Статус философского понятия «постмодернизм» первые получил в работе «Состояние

постмодерна» применительно к понятию «дух времени» [16, 63]. Ж.-Ф. Лиотар отмечал, что «является предметом относительно этого исследования положение знания в наиболее развитых современных обществах». «Постмодерн» – это состояние культуры после трансформаций конца XIX века, которым подверглись правила игры в искусстве, науке и литературе. Тем самым, постмодернистская эпоха представляет собой незаметный и постепенный процесс, не имеет четких хронологических границ и не является чем-то радикальным. Процесс этот растянулся во времени, начиная с конца 60-х годов прошлого века, и продолжается в отдельных странах до настоящих дней.

З. Бауман, известный социолог постмодерна, обращал внимание на то, что те или иные подходы к постмодернизму получили в разных странах свои особенности, и нередко они основываются на базе собственных культурных оснований, определяя тем самым постмодернизм и как схему развития. Обычно к **таким странам относят Южную Корею, Японию и Таиланд [17, 12]. Их успех обеспечивается тем, что здесь отказываются от разрушения имеющихся национальных или традиционных особенностей, которые казались прежде препятствием в развитии.** В этом плане следует отметить и подход Ф. Бурлацкого к оценке третьей волны эпохи постмодерна относительно культуры разных народов и стран. Он писал в этой связи: «Каждая культура, будь она корейская, алжирская, кубинская и т. д., подходит к постиндустриальному обществу («третьей волне») со своим собственным социальным характером, со своей психологией, развившихся в этих странах на протяжении веков. «Постиндустриальное общество» будет в себе содержать много культур, но будет иметь в качестве базиса культуру отдельных стран для определения взаимопонимания между людьми, для формирования морали и моральных ценностей во взаимоотношениях между людьми» [18, 23].

Первым понятие «постмодернизм» ввел в Корею в конце 1970-х – начале 1980-х годов Ким Сонгон (писатель, академик, литературный критик). Его книги о постмодернизме повлияли на развитии культуры в современном постколониальном мире, на мировоззрение многих южнокорейских писателей, литературоведов и преподавателей литературы («Постмодернизм и смерть романа», 2014) [19]. Развивается в Корею данное направление с конца XX столетия.

Наиболее активно постмодернизм выразился в корейских рассказах. При этом отмечается, что в корейской литературе нового времени корейские рассказы прошли исторически два основных периода:

первый период развития корейских рассказов (последний этап традиционной корейской литературы, когда литература на протяжении веков уделяла большое внимание не психологии персонажей (особенно это касается корейской прозы), а конфуцианским добродетелям и определенным моделям поведения, таким как уважение к старшим, почтительность к родителям, преданность королю, женское целомудрие и верность в дружбе), завершился на рубеже XIX и XX веков;

второй этап — современная литература XX и XXI веков, которая испытала на себе сильнейшее влияние со стороны западных течений, в том числе и постмодернизма.

При этом отмечается, что в традиционной корейской литературе главным было, согласно конфуцианской традиции, нравственное наставление и поучение. Все персонажи такой литературы (как положительные, так и отрицательные) были исключительными, при этом они не размышляли и не чувствовали, они просто поступали благородно, при этом уродливым злодеям, например, не удавалось никогда совершить ни единого хорошего поступка. Авторы рассказов интересовали обычно действия героев в системе семейных, государственных или иных отношений. Авторы

отправляли не желавших вписываться в сложившуюся систему персонажей в монастыри, где обычно стремятся к полному слиянию с природой, и там ничего не нужно делать. Основной формой традиционных корейских рассказов были новеллы, где обычно нет места противоречиям. Авторы корейских новелл не использовали художественные приемы, такие как раскрытие значений эпизодов вместе с персонажами или перестановка эпизодов с персонажами во времени. Они все по технике написания были однотипны: начало действия, его развитие, достижение кульминации и развязка. А в эпилоге корейские авторы чаще всего выражали прямо идеи, соответствующие персонажу, тематике и времени.

И только в конце XIX века, в связи с тем, что в стране произошли резкие перемены в политической, экономической и общественной жизни, отмечается изменение и в литературе. Это было связано с тем, что Корея получила возможность узнать особенности других культур, в том числе познакомиться и с культурой западного христианского мира, отличного от буддийского.

Западная литература в это время развивалась как вид искусства со своими критериями жанров, своей индивидуальностью, понятиями добра и красоты, а корейская, как и иные восточные литературы, только отделялась от религии, политики и этики и едва ли обладала самостоятельной литературной эстетикой. Поэтому перед корейской литературой встала необходимость, исходя из того, что она получила возможность выйти за традиционные рамки, поиска новых художественных форм для создания новых литературных образов, которые соответствовали бы требованиям времени. И корейские писатели начали с того, что приступили в начале XX века к созданию литературы понятной и близкой всему народу. Они многому учились у западных писателей и перенимали основные подходы в литературе и искусстве в целом. Таким образом, входили в корейскую прозу отдельные западные литературные направления, от традиционного морализма (Ли Гвансу) до романтизма, натурализма и реализма (Ким Донъин). И только в первой половине XX века были заложены в современной корейской литературе основные направления развития рассказа как литературного жанра.

В 90-х годах прошлого столетия в Корее появляются и рассказы в стиле постмодернизма, к которым следует отнести рассказы Юнг Тюнена «Вести с ловли минтая» (1994 г.), Син Кенсука «Там, где стояла фисгармония» (1993 г.) и др. [20, 220-226], а также рассказы Пак Мингю, современного корейского писателя.

Анализ творчества Пак Мингю показал, что, в отличие от других корейских писателей, он в своем творчестве использует рамки нескольких жанров, что позволяет ему смешивать в произведениях различные литературные стили. Но в то же время его романы и рассказы написаны в духе постмодернизма, что сейчас для современной корейской прозы очень актуально, так как она стремится во всем, и в искусстве тоже, ориентироваться на Западную Европу и Америку, как отмечает И.В. Цой (2014 г.) [21]. Его первый сборник рассказов вышел в 2005 году под названием «Бисквит». Всего им опубликовано четыре романа и два сборника рассказов (всего более 30 рассказов), он продолжает писать и в настоящее время, активно публикуется как в Корее, так и за рубежом.

Читая его рассказы, на первый взгляд, кажется, что автор как бы провоцирует своих читателей так называемыми «некорейскими» подходами и взглядами. Но если присмотреться пристальнее, то оказывается, что все, что он пишет, и есть именно «корейский» взгляд на вещи и на мир в целом. В его рассказах действует экзистенциальный герой европейского типа, вписавшийся в корейскую литературу,

потому что в корейской литературе жил изначально персонаж (некий мудрец), который с миром не согласен, отвергнут и не понятен современникам. Герои произведений Пак Мингю, вопреки жестокому и стремительному темпу технологической жизни, воспринимают реальность созерцательно и философски, подобно персонажам из традиционной корейской литературы. Таким является и автор, который родился в 1969 году, и, пережив век бурного развития экономики корейского общества (70 и 80-е годы), сумел все же, по его словам, избежать так называемой «гонки на износ» и не стать «праздным и даже ленивым» [21]. Литературные критики назвали этого писателя за своеобразный подход к жанру «лицом литературы современного века».

Пак Мингю сумел создать свой собственный стиль написания, графически отличный от других: в его произведении строки не идут сплошным текстом, а разрежены либо напечатаны с большими интервалами, то есть построены по принципу стихотворения. Нужно отметить, что автор, не зная законов написания рассказов, не стал себя ограничивать рамками жанра, избежал тем самым стандартного мышления в написании рассказов и иных произведений. Пак Мингю выделяет в отдельную строку ключевые фразы, а иногда и разбивает на две строки одно предложение с интервалами. В результате появляется ощущение того, что это рассказ в стихах, в то время как это проза, а не поэма.

Анализ только названий рассказов, вошедших в сборник «Бисквит», показал, что в них часто в качестве главных или второстепенных героев выступают животные: барсук («Спасибо, и вправду барсук»), жираф («Так? Жираф»), пеликан («Скажи, а-а, пеликан»), каракатица («Нападение королевских каракатиц») или неодушевленные предметы или явления: стандарты («Корейские стандарты»), общежитие («Проживание в общежитии «Кабьль»), бисквит («Бисквит»). В данном случае животные играют не только свою «животную» роль, но и получают отдельные человеческие черты. Таким образом, происходит персонификация животных.

Особенность рассказов Пак Мингю заключается в том, что он довольно часто прибегает к подобному приему, который позволяет стирать грань между человеческим миром и миром природы, так животные как берут на себя функции человека и наравне с людьми совершают какие-либо действия и даже разговаривают между собой. При этом люди -герои, столкнувшись с животными-героями, по истечении некоторого времени начинают рассматривать происходящее (вполне абсурдное) как факт естественный и само собой разумеющийся.

Например, в рассказе Пак Мингю «Бисквит» главный герой – это студент, который учится в вузе. В других его рассказах это тоже чаще всего молодые люди, закончившие обучение и находящиеся в процессе поиска работы. Все рассказы Пак Мингю написаны от первого лица, от имени героя, что позволяет автору рассматривать период перехода из юношеской или студенческой жизни в жизнь взрослую. В этот период герои самостоятельно вынуждены приноровиться к реалиям взрослой жизни корейского общества. Автор показывает, что в современной Корее сложно самореализоваться, так как в этом обществе существует довольно четкая иерархия. Пак Мингю обычно использует в своих рассказах комичность ситуации, свойственную молодости, не позволяющую впасть в отчаяние главному герою, который находит в себе силы, несмотря на лишения и трудности, видеть все комично и иронизировать над собой. Именно комичное описание отдельных сцен в его рассказах не случайно, юмор помогает герою преодолеть чувство безысходности и излишней трагичности сложившегося положения.

Это наглядно прослеживается в отношении героя рассказа «Бисквит» к

холодильнику, когда он пребывает в одиночестве в жилье, которое нашел вблизи университета, на склоне крутого холма. Вначале холодильник его раздражает, так как по сравнению с другой техникой особенно громко шумит, но затем он понимает, что может быть не одиноким именно благодаря холодильнику. Постепенно холодильник даже становится его другом: *«...благодаря жуткому грохоту холодильника я себя чувствовал таким одиноким. А одиночество нагоняло всегда на меня тоску. Мы с ним в этой «квартирке на холме» были только вдвоем, так как сюда никто не приходил. Так случилось, что мы стали друзьями с холодильником: так мне показалось, по крайней мере. Повторюсь, что оказался холодильник другом вполне приличным, не хуже, чем другие»* [22].

Он представляет холодильник человеком: то отчаянным парнем, то иной личностью, имеющей определенный характер. И мир холодильника как бы поглотил его, ему интересно было с ним общаться и даже спорить. Это ему казалось интересно до безумия и привело к тому, что он стал пропускать все чаще занятия, реже бывать у родителей. Сравнивал эти ощущения с тем, как если бы он внезапно провалился в открытый люк, идя в ногу со своими товарищами, и обнаружил там другой мир: *«...под люком скрывался мир холодильника: темный, прохладный и тайный. А я, как газ фреон, бродил целыми днями по капиллярам неведомого никому мира, а когда приходила ночь, мне хотелось забиться во сне, застывая, словно блестящая изморозь, прилипшая к стенке этого подземелья»* [22].

Со временем холодильник становится для него всем: местом, куда он может разместить самое ценное, и он начинает заполнять холодильник как ценными, так и вредными вещами. Он *«...положил в него: детей из начальной школы, районную администрацию, университет, игровой зал, редакцию газеты, пять полицейских, семь крупных корпораций, продюсеров с телевидения, автобус, двух кинорежиссеров, трех популярных певцов, трех писателей, вторую линию метро, венчурное предприятие, двух пластических хирургов, одного голубя, двух пьяниц, Президента, членов Парламента, безработных, бомжей, и многое другое»* [22]. Кажется, что он сваливает туда все подряд, но при этом присутствует четкий принцип, согласно которому *«должно попасть в холодильник только значимое или приносящее этому миру вред»*. В холодильник отправляются и его мать с отцом. Попадание в холодильник происходило строго по *«инструкции, алгоритм которой следующий: открыл дверцу холодильника; положил (например, мать); закрыл дверцу холодильника»*. В итоге попадают в холодильник Китай и Америка. Америка была кульминацией, после того как он закрыл холодильник образовалось *«внутри холодильника «международное сообщество», за исключением двух опознанных китайцев из 1 268 100 000 китайцев, которые не успели зайти, так как пошли в бар и там стали ругаться»* [21].

Таким образом, герой поместил в холодильник целый мир. А автор своим рассказом показывает, что в мире существует, с одной стороны, реальная действительность, с другой, – галлюцинаторный мир, а студент или иной герой является посредником между этими мирами: человеческим и холодильника. Появление холодильника – это процесс борьбы с проблемами общества. Данный рассказ автор заканчивает тем, что герой, открыв холодильник, на следующее утро нового года обнаруживает в нем всего один кусочек бисквита – *«чистая, одна одиношенькая, белая тарелка, на которой лежал один кусочек бисквита»* [21]. Он достал ее осторожно и держал так, словно в руках у него был весь мир, и заплакал, так как мир, помещенный внутрь холодильника, превратился в кусочек бисквита, имеющего вкус всепрощения.

Обсуждение

Данный рассказ, по нашему мнению, как и другие, написан Пак Мингю в духе постмодернизма, по поэтике близок современной западной традиции. Это можно доказать тем, что в рассказе имеется герой, живущий одиноко в своём прагматичном мире. Этого студента можно отнести к группе маргинальных личностей, которые находятся на периферии, а не в центре общества. Автор показывает, что героя к размышлениям о дружбе с холодильником приводит именно состояние постоянного одиночества. А холодильник в данном рассказе является своеобразным символом технического прогресса современного корейского общества. Герой, лишенный насущных человеческих отношений (для которых характерно тепло), вступает в дружеские отношения, как это ни парадоксально, с холодной машиной, которая задумана изначально как источник холода и служит для замораживания продуктов.

В то же время данный рассказ отражает особенности национального корейского постмодернизма, так как он основан на восточных представлениях о современном развитии корейского общества, а именно на идее перерождения: «индустриализированном перерождении». Мир в целом перерождается в холодильник, который представляется, как принято в буддийской традиции, живым существом, так как данный предмет ведет себя как существо живое. К тому же в дальнейшем он заглывает («живая утроба» холодильника) всю вселенную (как предметную, так и человеческую), которая превращается в свою очередь тоже в предмет, в бисквит. В то же время бисквит является предметом потребления и поэтому предназначен для поглощения (или уничтожения), он поедается. В итоге автор показывает, что таким образом перерождается и весь мир, все предметы, имеющие чисто утилитарное предназначения. Можно предположить, что автор показывает в своем рассказе модель современного общества, которое основано на потреблении.

Можно интерпретировать подход автора и по-другому: с точки зрения мифологической модели, характерной для Кореи, основанной на смерти-рождении героя. Мир у Пак Мингю, помещенный в холодильник, перерождается в кусочек бисквита. Старого героя, согласно традиционной схеме, поедают, чтобы в новом качестве вновь родить – молодым, красивым, умным и сильным, то есть лучшим, чем прежде. Важно для понимания современного мира то, что старый мир признается негодным, а в результате происходит прагматическое перевоплощение прежнего жестокого мира, как и в отраженной в рассказе действительности, выражающееся в том, что мир можно съесть (как бисквит).

Постмодернизм отражается и в идее автора о стертости границ между мирами («живым и предметным») через «индустриализацию» существующей модели традиционного представления корейского общества о мире, в котором не существует границ между «субъектом» и «объектом», между «Я» и «Не-я». Пак Мингю, являясь современным писателем, так же, как и писатели, принадлежащие традиционной корейской литературе, отражает в своих рассказах специальный корейский термин «хан», обозначающий бессилие, неудовлетворенность, несбывшиеся мечты. Исходя из этого, его герой как бы делает попытку данный мир упорядочить, но оказалось, что внутри холодильника тот же самый мир, что и в реальности, но в замороженном состоянии.

Корейские постмодернистские рассказы обычно не вызывают у читателей отчаяния, скорее всего это сожаление или грусть, а в итоге есть некий положительный результат, как и в выше рассмотренном отрывке в виде «кусочка бисквита - теплого и нежного», который представляется воплощением мира. И это соответствует прозе 70-

90-х годов, так как повествует о Корее, которая прошла период стремительного экономического роста, индустриального развития и создала идеологию свободолюбивого человека, который стремится противостоять возникающим проблемам [23, 808].

Если рассмотреть корейские рассказы с точки зрения западной традиции постмодернистской направленности, то мысли данного автора отдаленно напоминают идею Ноева ковчега о том, чтобы поместить то, что дорого, в холодильник, а также и то, что представляет для мира или общества определенный вред. Холодильник используется героем как средство сберечь из этого мира все самое лучшее и одновременно освободить существующий мир от зла и всего недоброго, приносящего вред. С другой стороны, фраза о гниении в тексте рассказа переводится с корейского языка и как «коррупция», что позволяет автору предложить читателям свой вариант перевода, но главное, что он в своих рассказах предлагает способ борьбы с метафорическим «гниением».

Заключение

Таким образом, установлено, что в поэтике корейских рассказов выражены постмодернистские художественные принципы, которые, однако, отличны от западных, так как до настоящего времени на корейскую литературу оказывают большое влияние национальные традиции. Корейские писатели до сих пор не объявляли себя сторонниками современных течений, в их произведениях не отмечается, в отличие от творчества писателей современного Запада, особого интереса к экспериментам стилистической направленности. Они всегда придавали и придают большее значение содержанию своих рассказов, а не форме их изложения.

На примере рассказа «Бисквит» Пак Мингю отмечаются особенности в корейской постмодернистской литературе: отсутствие изображения реального мира и реальных ситуаций, которые описывали бы переживания людей, существующих в этой реальности; бессмысленные и абсурдные поступки героев; персонализация предметов и животных, наделенных человеческим поведением и характером, к тому же предметы и люди синтезированы, как бы перетекают друг в друга («текучесть форм» объекта и субъекта присуща и традиционной литературе Кореи не только в поэзии, но и в прозе).

Список использованной литературы:

1. Hassan I. Making sense: The trials of postmodernist discourse // New lit. History. — Baltimore, 1987. — Vol. 18, No 2. — P.437-469.
2. Хабермас Ю. Философский дискурс о модерне. — М.: «Весь мир», 2003. — С. 416.
3. Кюннг Х. Религия на переломе эпох. Тринадцать тезисов. — Иностран. лит.1990, №11. — С. 602
4. Маньковская Н.Б. Эстетика постмодернизма. — СПб: Алетейя, 2000. — С. 347
5. Jameson F. Postmodernism or The Cultural Logic of Late Capitalism. Duke University Press, 1991. — 461 p.
6. Тойнби А. Постигание истории. - М., Культура. 1996. — 607 с.
7. Тоффлер Э. Третья волна. — М.: издательство «АСТ», 1999. — С. 6-261
8. Вельш В. «Постмодерн». Генеалогия и значение одного спорного понятия. — М., Путь. 1992. № 1. — С. 109-135
9. Lyotard J.-F. Le Postmoderne explique aux enfants. Calilee. —P., 1986. — P. 331-404

10. Бодрийяр Ж. Прозрачность зла. — М.: Добросвет, издательство КДУ, 2012. — 258 с.
11. Литвинцева Г. Ю. К проблеме определения понятий "постмодерн" и "постмодернизм" в зарубежных и российских исследованиях — Концепт, 2014. — Т. 26. — С. 66-70.
12. Сафронова Л.В. Автор и герой в постмодернистской прозе. — СПб.: «Дмитрий Буланин», 2007. — 238 с.
13. Ирхин Ю.В. Социум и политика в постмодернистском Зазеркалье: Взгляды, Подходы, Анализ — Полития. 2005 — С. 137-160
14. Алексеева Т.А. Лики российского постмодернизма. — М. Вестник Московского университета. Сер. 18. Социология и политология». 2003. № 4. — С. 23.
15. Rose M.A. The Post-Modern and the Post-Industrial. A Critical Analysis. — Cambridge. 1991. — P. 22-24.
16. Lyotard J.-F. La condition post- moderne: Rapportsur le savoir. — P., 1979. — P. 63
17. Bautan Z. Postmodernity and Its Discontents. — Cambridge, 1997. — P. 12
18. Бурлацкий Ф.М. Новое мышление. — М, 1989. — С. 23.
19. The Death of the Novel and Postmodernism. Ed. Seong-Kon Kim. Attic Publishing Co — 2014 — https://philosophynow.org/issues/58/The_Death_of_Postmodernism_And_Beyond
20. Солдатова М.В. Развитие жанра рассказа в современной корейской литературе // Российское корееведение: Альманах. Вып. 2. — М. 2001. — С. 220-226
21. Цой И. В. Корейская литература начала XXI-го века – рассказ Пак Мингю «Бисквит». — С-Петербург. СПбГУ, 2014. <https://koryo-saram.ru/tsoj-i-v-korejskaya-literatura-nachala-xxi-ro-veka-rasskaz-pak-mingyu-biskvit>
22. <https://koryo-saram.ru/pak-mingyu-biskvit/>
23. Джеймисон Ф. Постмодернизм, или Культурная логика позднего капитализма / Пер. Д. Кралечкина; под науч. ред. А. Олейникова. — М.: Издательство Института Гайдара, 2019. — 808 с.

Метод преподавания пословиц с использованием энциклопедических знаний через сравнение корейско-русских пословиц

한-러 속담대조를 통해 백과사전적 지식을 이용한 속담교육 방안/ 함계임

Хам Ге Им

Профессор, Университета иностранных языков Хангук

함계임

한국외국어대, 교수

(요약문)

본 연구에서는 개와 관련된 속담에 대한 두 나라의 개념 대조를 통해 목표어 속담에 대한 의미 예측을 가능하게 하는 데 목적이 있다. 외국인 학습자들은 모국어와 목표어에서 가지는 인식의 차이 때문에 목표어 속담을 배울 때 어려움을 겪는다. 이런 어려움을 해결하기 위해 인지언어학의 이론 중 하나인 백과사전적 지식을 사용하게 된다. 한국어와 러시아어의 '개'에 관한 속담의 활성화 지역 분석 결과 한국어는 부정적 의미를 가진 활성화 지역이, 러시아어는 긍정적 의미를 가진 활성화 지역이 주로 나타났다. 이것은 '개'에 관한 개념이 서로 다를 수 있다. 이런 개념 차이를 활용한 교육 방안을 제안했다. 본 연구에서는 낱말 연상 과제를 사용해서 백과사전적 지식을 속담 교육에 적용하는 방안을 제시했다. 이 연구의 결과는 대상의 개념 대조를 언어교육에 적용했다는 데에 의의가 있다.

1. 서론

1.1 연구의 목적

본 연구는 한국어를 배우는 외국인 학습자가 한국 동물 속담의 의미를 학습할 때 겪는 어려움을 해결하는 데 도움이 되고자 한다. 목표어와 모국어 속담에서 나타나는 특정 동물에 대한 백과사전적 지식의 공통점과 차이점을 밝히고 이것에 접근하는 과정을 보여주어 향후 특정 동물 관련 속담이나 관용어가 등장했을 때 의미 유추를 돕는 데 목적이 있다. 속담교육이 필요하나 속담을 배우기는 어렵다는 학습자들의 의견은 이미 진효정(2013)에서 밝혀진 바가 있다. 속담을 배우기 어려운 이유는 속담은 그 속담이 생성된 사회의 소산물이고 속담에는 언중의 생활 철학이 녹아 있기 때문이다(문애선, 2001). 그래서 외국인에게는 그 사회, 문화배경이 없기 때문에 속담 학습이 어려울 수 밖에 없다. 본 연구에서는 한국어 속담을 러시아 속담과 대조한다. 그 이유는 한국과 러시아는 문화적으로 거리가 멀어 언중의 사회 상황과 생활 철학이 담긴 상대방의 속담을 이해하기가 쉽지는 않기 때문이다.¹⁾ 이에 양국 속담에 공통적으로 나타나는 소재인 ‘동물’ 중 ‘개’에 대해서 두 민족이 어떤 지식의 틀을 가지고 있는지, 그것이 속담에 어떻게 반영되어 있는지 살펴보도록 하겠다. 그 후 그 결과를 적용한 한국어 속담 교육 방안을 제시해 보도록 하겠다.

1) 한국과 러시아의 문화적 거리는 한국과 주변국인 중국, 일본의 문화적 거리보다 상대적으로 멀다는 것이다.

1.2 연구 방법

본 연구의 대상은 동물 속담 중 ‘개’에 관한 속담이다. ‘개’는 양국 모두 일반 생활에서 가장 쉽게 접할 수 있는 동물이라 ‘개’에 관한 속담은 인간에 빗대어 자주 사용되기도 한다. 윤은원(1999), 신현숙(1997)에서도 한국 동물 속담 중 가장 높은 빈도를 나타내는 속담은 ‘개’에 관한 속담임을 밝힌 바가 있다.

러시아어의 ‘개’에 관한 속담은 조금선(2004), 윤은원(1999)과 러시아어 속담 사이트(<https://poslovicy.ru>), В. Даль(1989)에서 검색된 결과 중에서 각각 50개의 속담을 선정하여 살펴 보았다. 본 연구는 한국어 학습자를 위한 연구이기 때문에 예문으로 사용하는 속담은 최대한 한국어 교재나 한국어 교육 관련 논문에서 선정한 속담을 사용하였다. 한국의 ‘개’에 관한 속담은 한국어 교재의 속담을 분석한 연구인 한정연(2012), 박덕영(2015), 박덕영(2017), 채은희·김영순(2018)과 속담교재인 ‘속담으로 배우는 한국어’, ‘살아있는 한국어’와 속담 사전인 ‘동물 속담 사전’에서 50개 속담을 선정하여 살펴보았다. 살펴본 속담은 각각 50개씩이나 본문에 사용된 속담은 한국어와 러시아어 각각 11개씩이다.²⁾

특정 대상에 대한 지식의 틀을 밝히는 기제로 인지언어학의 ‘백과사전적 지식’이라는 이론을 사용한다. 이 ‘백과사전적 지식’은 특정 대상에 대상이 가진 사전에서 알 수 있는 객관적 지식은 물론이고 사전에는 없는 사회문화적 의미를 까지도 총 망라한 어휘의미에 대한 총체적 의미틀이라 본 연구에 적용할 수 있다고 판단했다.

이에 본 연구는 2장에서는 ‘백과사전적 지식’과 백과사전 지식이 도출되는 방식인 ‘활성화 지역’에 대해서 설명한다. 3장에서는 ‘개’에 관한 객관적 지식(사전적 지식)을 소개하고, 한국과 러시아 속담에서 알 수 있는 ‘개’에 대한 사회문화적 지식을 추가하여 양국의 ‘개’에 관한 ‘백과사전적 지식’을 완성한다. 그리고 양국의 속담에서 나타나는 ‘개’에 대한 ‘백과사전적 지식’을 비교 대조한다. 대조 후에 가장 큰 차이가 나는 활성화지역에 대해 큰 차이가 나는 이유를 살펴본다. 4장에서는 ‘백과사전적 지식’ 개념을 사용하기 적절한 ‘낱말 연상 과제’를 제시하고 한국의 교육 현장의 현실을 반영하여 기존 교육 모형에 필요한 부분은 수정을 가한다. 그리고 속담에측의 실례를 통해 본 연구의 목적이 최종적으로 어떻게 달성되었는지 확인하는 과정을 갖는다.

1.3. 선행연구

한국어 동물 속담에 대한 연구는 신현숙(1997), 송제선(1997), 윤은원(1999), 등이 있다. 신현숙(1997)에서는 속담 사전 등에서 430개의 동물 속담을 추출하여 연구하였다. 한국인의 동물 속담에 대한 인지 과정을 소개하였는데 각 동물 속담에서 동물이 가지는 역할을 힘, 특징, 가치, 능력, 조화, 행운, 순서로 분류하였다. 윤은원(1999)에서는 동물속담에서 나타나는 주제와

2) 살펴본 속담의 개수와 실제 사용된 속담의 개수가 차이가 나는 이유는 다음과 같다. 50개의 속담에서 ‘개’가 가지고 있는 의미가 모두 다르지가 않았다. 예를 들어 한국어의 경우 ‘개도 나갈 구멍을 보고 쫓아라’ 등의 속담은 본 연구에서 다른 ‘개도 밥 먹을 때는 건드리지 않는다’와 같은 개념인 ‘하찮은 대상’에 해당하여 의미 중복으로 제외된 것이다. 일상생활에서 자주 사용되는 그 밖의 다른 속담들은 한국어교재에 등장하지 않아 제외된 것도 있다.

소재를 살펴보고 그 속에 있는 선조들의 동물에 관한 의식과 내재해 있는 비유적 특징을 규명하였다. 동물 속담 출현빈도가 높은 동물은 개, 호랑이, 소, 말, 고양이, 쥐, 닭의 순서로 나타남을 밝혔다. 송재선(1997)은 동물속담 사전으로 한국어 속담에 등장하는 모든 동물에 관한 속담과 의미를 소개하고 있다.

한국어 속담 교육에 대한 연구는 박덕영(2017), 박덕영(2015), 채은희·김영순(2018), 한정연(2012), 최권진(2008)의 연구가 있다. 박덕영(2015)는 한국어 교재 4종이 속담교육 현황을 조사한 논문으로 속담의 어휘에 따라 속담 난이도를 결정했다. 그러나 속담의 어휘가 속담의 2차적 의미와 연결되는 것이 아닌 경우도 있기 때문에 어휘의 난이도가 속담의 난이도가 된다고 단정할 수는 없다. 박덕영(2017)은 중국어권 학습자를 대상으로 한 한국어 교육용 속담을 선정하고 이것을 의미 투명도와 빈도를 중심으로 위계화 한 후 교재구성을 어떻게 해야 하는지를 제안하고 있다.

채은희·김영순(2018)은 국내 3개 대학 한국어 교육 기관의 중, 고급 교재에 나타나는 속담을 조사하였다. 109개의 속담 중 중복 출현되는 속담을 조사하고 중복 출현된 속담의 내용을 분석한 결과 개인보다는 사회에 관한 속담이 많고 특히 사회 안에서 특정 행동에 관한 속담이 많음을 알 수 있다고 하였다. 한정연(2012)에서는 대학기관 교재와 속담 전문 교재, 학습자와 교수자의 인터뷰를 통해 초급 7개, 중급 18개, 고급 11개의 단계별 동물 속담을 선정했다. 그리고 동물 속담 교육 방안을 등급별로 모색하여 수업 모형을 소개했다. 초급에서는 어휘나 옛그림을 활용하고 중급에서는 속담의 유래나 실화로, 고급에서는 상징의미를 비교하는 방안을 제시하고 있다. 그 밖에도 최권진(2008)에서는 속담 교재 개발 과정을 보여 주고 있다.

러시아어권 학습자를 대상으로 한 속담 연구는 김이리나(2008), 이에까체리나(2004), 김민경(2008), 조금선(2004) 등이 있다. 김이리나(2008)와 이에까체리나(2004)에서는 러시아어 속담과 한국어 속담의 어휘적, 전달 내용의 차이에 대해서 언급하고 있다. 어휘면에서 한국 속담에서는 한국의 생활상이 담긴 어휘, 금기어휘가 주로 사용되었다면 러시아어 속담에서는 금기어, 비속어는 등장하지 않으며 자연, 성인 등에 관한 어휘가 등장하고 있다고 하고 있으며 전달 내용면에서는 한국어 속담은 인간성, 충실성, 존경심을 강조하며 교화형, 고지형, 조롱형, 희롱형 속담이 많고 러시아어 속담은 개인의 자아의식과 자율성, 자기실현을 강조하며 교화형, 고지형이 대부분임을 밝히고 있다. 김민경(2008)에서는 속담을 7가지 주제별로 분류하여 한국어와 러시아어 속담을 비교했다. 각 주제별 양국 속담의 유사점과 차이점을 결론으로 제시하였다. 조금선(2004)는 한국어와 러시아어 속담의 등가성을 중심으로 표현과 내용이 일치하는 등가성을 갖는 속담, 표현은 다르나 내용에서 등가성을 갖는 속담, 표현과 내용 모두 등가성이 없는 속담으로 분류했다.

2. 이론적 배경

2.1. 백과사전적 의미관

2.1.1 백과사전적 의미관의 정의

인지언어학에서는 단어(낱말)의 의미는 마치 백과사전처럼 다양하고 많은 정보를 가지고 있다고 보고 있다. 인지언어학자들의 정의한 백과사전적 의미관에 대해서 살펴보면 다음과 같

다. Jannett Littlemore(2012)에서는 ‘우리 마음 속의 모든 정보’, ‘구조화된 지식의 큰 목록’이며 ‘백과사전적 지식은 개념들 간의 복잡한 연결망으로 구성되어 있다’고 설명하고 있다. 이동혁(2012)에서는 우리의 감각 기관마다 경험하는 것이 다르다고 하고 있다. 즉 하나의 대상을 여러 감각 기관을 통해 인지하게 되는데 그 기관마다 인지하는 내용이 달라 하나의 대상이 가지는 의미는 여러 개가 될 수밖에 없다고 하고 있다. Vyvyan Evans 외(2008)에서도 인지언어학에서는 세계지식과 어휘지식은 구분할 수 없다고 하고 있다. 즉 경험을 바탕으로 어휘에 대한 지식을 얻음을 말하고 있는 것이다. 김동환(2005)은 사전적 지식과 대비되는 지식으로 살면서 가지게 되는 모든 지식을 백과사전적 지식이라고 하고 있다. 임정민(2013)에서는 백과사전적 지식은 보편적인 것이 아니라 우리가 살고 있는 문화에 의존한다고 하고 있다. 많은 학자들의 정의를 종합해 보면 의미의 백과사전적 지식이란 단어가 가지고 있는 사전적인 의미를 넘어서 화자들이 각자의 환경에서, 각자의 감각 경험을 토대로 가지게 된 단어에 대한 의미이다. 따라서 이것은 사회적, 문화적으로 동일하지 않을 수 있음을 알 수 있다. 임지룡 외(2017)에서는 백과사전적 지식의 특징을 5가지로 들고 있다. 첫째는 의미적 지식과 화용적 지식을 구분하지 않는다. 둘째, 백과사전적 지식은 하나의 망으로 조직화 된다. 셋째, 의미는 문맥 또는 맥락의 한 결과이다. 넷째, 어휘항목들은 특정한 개념과 관련된 지식의 방대한 창고에 대한 접근을 허락한다. 다섯째, 한 어휘 항목이 접근을 제공하는 백과사전적 지식은 역동적이다. 즉 새로운 경험들은 늘 그 어휘 항목에 관한 지식을 증가시킨다. 여기서는 백과사전적 지식의 파악은 문맥 안에서 주변 어휘와 함께 파악되며 지식의 양은 경험에 따라 증가될 수 있다는 것이다.

백과사전적 지식에 대한 이해를 위해 ‘개’라는 단어를 예를 들어 살펴보면 다음과 같다.

- (1) 가. 사람들은 우리가 개 한 마리를 3년 째 기르고 있는 것을 이상하다면서...
 - 나. 온 동리는 사람 찾는 소리, 개 짊는 소리에 물난리 난 때처럼 비참했다.
 - 다. 개 팔자가 상팔자다.
 - 라. 복날 개 패듯이 한다.

(1가)는 생물로서의 ‘개’를 말하며 시각적인 자극으로 인식된 ‘개’이며 (1나)는 청각적인 자극으로 인식된 ‘개’이다. (1다)는 집에서 아무런 일도 하지 않는 ‘개’로 시각적인 자극과 인간이 부러워하는 대상으로 인식된 ‘개’이고 (1라)는 죽을 때 까지 맞아야 하는 ‘개’로 시각적 자극과 학대의 대상으로 인식된 ‘개’이다.

이렇게 ‘개’라는 단어 안에는 개의 외형, 개의 소리, 인간이 개를 대하는 감정 등이 모두 포함되어 있음을 알 수 있다. 이렇게 ‘개’에 대한 사전적 의미뿐만 아니라 한국사회에서 ‘개’를 어떤 대상으로 취급하는지 즉 사회적·문화적 의미까지도 ‘개’라는 단어에 들어 있다. 이것을 백과사전적 지식이라고 하는 것이다.

결국 백과사전적 지식이란 한 단어에 담긴 사전적 의미와 (그 대상에 대한) 사회적, 문화적 지식이라고 정의 할 수 있겠다.

2.1.2 백과사전적 지식의 형성

사전적 의미와 사회문화적 지식으로 한 단어의 의미가 형성이 되었는데 이 중 사회문화적 지식이 한 단어의 의미가 되려면 어떤 기준이 충족되어야 할지 살펴보도록 하겠다. 사회문화적 지식이 단어의 의미가 되려면 언중의 공감과 동의를 얻어야 하나의 의미로 정착이 가능하다. 이동혁(2012)과 Vyvyan Evnas 외(2008)에서는 이를 현저성 높은 의미라고 하고 현저성이 높으려면 널리 알려진 지식(관습적 지식), 일반적인 지식(총칭적 지식), 해당 실체나 관계의 형태로부터 도출된 지식(내재적 지식), 해당 실체나 관계의 비교적 특유한 지식(특징적 지식)이라야 현저성이 높아져 한 단어의 의미로서의 지위를 획득할 수 있다고 하고 있다.

2.1.3 백과사전적 지식의 활성화

사전적 의미와 사회문화적 지식이 백과사전적 지식을 형성하여 한 단어가 가진 여러 의미들이 나타나게 되었다. 이렇게 통합된 표상을 ‘개념’이라고 정의할 수 있다. 그런데 문장 안에서 이 개념들 중 하나만이 선택되게 된다. 그것을 ‘윤곽화’ 혹은 ‘활성화’라고 한다.³⁾ 여기서 우리가 궁금한 것은 의미의 집합체인 ‘개념’ 중에 어떤 의미가 선택되어지는 가이다. 많은 연구에서 ‘윤곽화’ 혹은 ‘활성화’가 어떻게 작용하여 하나의 의미를 선택하는지를 설명하고 있다. Jannette Littlemore(2012)에서는 ‘문맥’을 통해서 하나의 의미를 선택할 수 있다고 한다. 문맥은 목표 항목 바로 주변의 낱말, 화자들 간의 관계, 의사소통의 매체, 이용되는 억양 패턴 등 다양한 형태를 가지는데 이런 문맥을 통해 가장 적합한 하나의 의미를 선택한다는 것이다. 이동혁(2012)에서는 슬어의 선택 제약을 기준으로 삼았고, Vyvyan Evnas 외(2008)에서는 ‘화자와 청자가 각 낱말과 연상되는 지식의 목록을 검색해서 문맥에 의해 인가되는 해석을 선택하도록 해 준다’고 했다. 결국 단어의 개념 중에 주변의 어휘들과의 관계를 고려하여 적합한 하나가 선택된다는 것이다. 결국 한 단어의 활성화된 의미는 앞뒤 문장, 어휘, 문맥을 통해서 선택된다는 것이다.

(2) 가. 이 빨간색¹ 펜은 빨간색²이 아니다.

나. 축구 선수는 공을 헤딩했다.

다. 축구 선수는 공을 찼다.

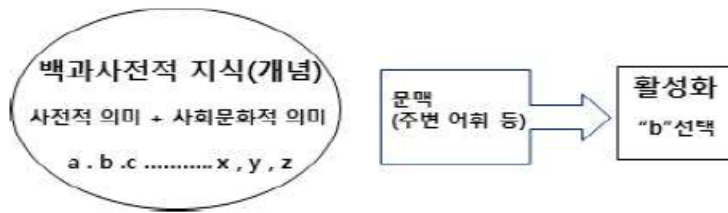
(Vyvyan Evnas 외, 2008)

(2가)는 빨간색이라는 개념 중에 빨간색¹은 펜대의 색이고 빨간색²은 잉크의 색을 말하는 것이다. 모두 빨간색이라는 개념에 속한 속성들이다. 빨간색¹은 펜대의 색이 활성화 된 것이다. 빨간색²은 잉크의 색이 활성화 된 것이다. (2나)는 ‘공’과 ‘헤딩하다’라는 주변어휘에 의해서 전체인 ‘축구 선수’ 중 ‘축구 선수의 머리’가 활성화 된 것이다. 물론 ‘축구선수의 머리로 공을 헤딩했다’이지만 부분(축구선수의 머리)을 전체(축구선수)로 말하기도 한다. (2다)도 마찬가지로 ‘공’과 ‘차다’로 주어인 ‘축구 선수’ 전체 중에서 ‘축구선수의 발’이 활성화 된 것이다.⁴⁾ 지

3) 이동혁(2012)에서는 ‘윤곽화’, Vyvyan Evnas 외(2008)에서는 ‘활성화’라고 하고 있다.

4) 이와 관련하여 Vyvyan Evnas 외(2008)에서 다음과 같은 그림을 제시하고 있다.

금까지의 논의를 그림으로 나타내면 아래 <그림1>과 같다.



<그림 1> 백과사전적 지식의 활성화 과정

사전적으로 그리고 사회문화적으로 형성된 어떤 단어의 의미는 개념 혹은 백과사전적 지식이라고 할 수 있다. 이렇게 다양하게 형성된 의미들 중에서 하나가 해당 상황에 맞는 의미로 선택되게 되는데 이것은 문맥 즉 주변 어휘들의 관계에서 결정된다. 그렇게 결정된 하나의 의미를 활성화된 의미라고 한다.

3.한국과 러시아 속담 속 ‘개’의 활성화 지역 비교

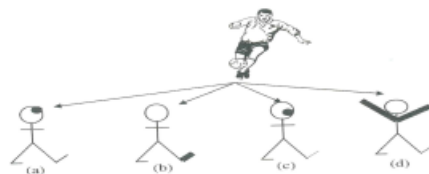
3.1 사전을 통해 본 ‘개’의 백과사전적 지식

본 장에서는 한국과 러시아 속담 속 ‘개’의 활성화 지역을 비교하기 전에 ‘개’에 관한 백과사전적 지식을 살펴보도록 하겠다. 먼저 양국의 대표적인 백과사전에서 설명하고 있는 ‘개’에 대한 개념부터 살펴보면 아래 <표1>와 같다. 한국은 ‘두산세계대백과사전’이며 러시아는 러시아 연방 문화성에서 제작한 러시아대백과사전(Большая Российская Энциклопедия)을 참조하였다.

<표 1> 사전에 나타난 한국과 러시아의 ‘개’에 대한 백과사전적 지식

구분	내용
사전적 지식	어휘적 지식 '갯과의 포유류', '늑대과의 포유류' 가장 먼저 가축화된 동물
	내용적 지식 개의 크기, 개의 신체 부위, 식성, 감각기관의 능력 (시각,후각,청각...) 수명, 개의 이용 방법 (달, 가죽, 고기), 개의 종류(견종, 용도별)

여기서 사전적 지식을 어휘적 지식과 내용적 지식으로 나누었다. 어휘적 지식은 대상에 대해 정의를 내리는 것이고, 내용적 지식은 대상에 외형적 특징이나 부류 등 어휘적 정의 이외



의 객관적으로 알 수 있는 것이다.

한국과 러시아 백과사전에 나타난 ‘개’에 대한 백과사전적 지식을 살펴보았는데 이것이 ‘개’에 대한 완성된 백과사전적 지식이라고 볼 수는 없지만 기본이 되는 것이라고 할 수는 있을 것이다. 이후 속담에서 나타난 ‘개’에 대한 사회문화적 지식을 더해 ‘개’에 대한 백과사전적 지식을 추가하도록 하겠다.⁵⁾

3.2 한국 속담 속 ‘개’를 통해 본 사회문화적 지식

본 장에서는 ‘개’에 관한 한국어 속담을 통해 ‘개’에 관한 한국인의 사회문화적 지식이 어떻게 형성되어 있는지 살펴보도록 한다.

(3) 가. 닭 쫓던 개 지붕 쳐다보듯 한다.

나. 서당 개 삼년 이면 풍월을 읊는다.

(3가)속담에서는 노력을 했으나 결과가 없이 즉 실속 없는 결과를 가지게 된 상황을 개의 모습에 빗대고 있다. (3나)속담에서는 특정한 환경에 어느 정도 노출이 되다 보면 누구나 최소한의 능력을 가진다는 뜻으로 ‘개’도 반복되는 상황에서 습득할 수 있다는 개의 적응력, 습득력에 대해 말하고 있다. (3가,나)속담은 개의 특징 중 능력 부분에 해당하는 부분이 활성화되어 실속 없음과, 적응력에 관한 특징을 속담에 사용하고 있다.

(4) 가. 개도 기르면 은혜를 안다.

나. 내 밥 먹은 개가 발뒤축을 문다.

(4가)속담에서는 자신을 길러 준 주인의 고마움을 아는 개의 모습을, (4나)속담에서는 자신을 길러 준 주인에게 오히려 해를 가하는, 배신하는 개의 모습을 제시하고 있다. (4가)는 충성심을 상징하고, (4나)는 개를 배신의 주체로 보고 있다. 충성심과 배신 모두 개가 가진 두 가지 상반된 성향이라고 할 수 있다. (4가,나)에서는 개의 성향이 활성화 되어 충성과 배신에 관한 개의 특징을 보여주고 있다.

(5) 가. 대감 죽은 데는 안 가도 대감 집 개 죽은 데는 간다.

나. 개 팔자가 상팔자다.

다. 개똥도 약에 쓰려면 없다.

라. 밥 먹을 때는 개도 안 건드린다.

마. 복날 개 패듯이 한다.

5) 한국의 백과사전 중 “한민족문화백과사전”의 경우는 ‘문화’부분까지 다루고 있어 ‘개’의 사회문화적인 의미도 일부 포함하고 있으나 본 연구에서는 일반적으로 사용되는 백과사전을 참고로 하였다.

(5가)는 대감의 환심을 사기 위해서 대감의 개가 죽었을 때는 가지만 정작 대감이 죽으면 더 이상의 이익 구도가 없기 때문에 가지 않는다는 속담으로 여기서 ‘개’는 이익의 대상이 될 수 있다. (5나)는 삶이 힘들고 어려울 때 차라리 놀고먹는 개가 부럽다는 속담으로 ‘개’는 부러움의 대상이 된다. (5다)는 평소에는 아무 것도 아닌 하찮은 것도 막상 필요하면 없다는 것으로 ‘개똥’은 하찮은 존재인 것이다. 여기서 ‘개’가 아닌 ‘개똥’이 주체가 되는데 하찮게 생각하는 ‘개’의 배설물이니 얼마나 더 아무것도 아닌 것인지를 강조하기 위해 사용한 것으로 보았다. (5라)도 가장 하찮은 존재인 개도 밥 먹을 때는 건드리지 않는다는 속담으로 역시 하찮은 존재로 묘사되고 있다. (5마)는 복날에 개를 죽여 식용으로 사용하기 때문에 죽을 때까지 맞아야 하는 대상으로 개가 묘사되고 있고 이것은 하찮은 존재를 넘어 학대의 대상으로 개를 보고 있는 것이다. (5가-마)의 속담은 한국 사람들의 개에 대한 태도, 즉 개를 어떤 대상으로 보는지에 대한 것이다. ‘대상’에 활성화가 되어 있다. (5가-나)는 개를 이익의 대상, 부러움의 대상으로 보며 긍정적으로 개를 평가하고 있지만 (5다-마)는 하찮은 존재, 학대의 대상으로 보며 부정적으로 평가하고 있다.

- (6) 가. 똥 묻은 개가 겨 묻은 개 나무란다.
 나. 개처럼 벌어서 정승처럼 써라

(6가)는 자신의 과오가 더 심한 것을 모른 채 남을 탓하는 경솔함을 ‘개’의 모습에 빗대고 있다. 이 속담은 짓지 말아야 하는 상황에서도 무조건 짓어대는 개의 행동에서 ‘경솔함’이라는 개의 특성을 끌어냈다고 할 수 있다. (6나)는 점잖은 ‘정승’과 반대되는 개념으로 ‘개’가 사용되었다. 즉 점잖지 않은, 물불 안 가리는 등의 상징이라고 할 수 있겠다. 이 속담은 정신없이 땅을 파는 모습이나 허겁지겁 달려들어 게걸스레 밥을 먹는 개의 행동에서 시작되었음을 알 수 있다. (6가,나) 속담 모두 ‘개’의 행동이 활성화 되어 경솔함과 점잖지 않음이라는 모습을 보여주고 있다.

지금까지 살펴본 한국어 속담에 나타난 ‘개’의 사회문화적 지식과 앞서 살펴 본 사전적 지식을 종합하여 ‘개’의 백과사전적 지식은 다음 <표2>와 같이 정리해 보았다.

<표2> 한국에서의 ‘개’에 대한 백과사전적 지식

구분		내용
사전적 지식	어휘적 지식	‘갯과의 포유류’, 가장 먼저 가축화된 동물
	내용적 지식	개의 크기, 개의 신체 부위, 식성, 감각기관의 능력 (시각, 후각, 청각..) 수명, 개의 이용 방법 (털, 가죽, 고기), 개의 종류(견종, 용도별)
백과사전적 지식	사회문화적 지식	[능력] 적응력, 습득력
		[성향] 충성심, 배신, 실속 없음
		[대상] 이익의 대상, 부러움의 대상, 하찮은 존재, 학대의 대상
		[행동] 경솔함, 점잖지 않음

* []는 활성화지역

백과사전적 지식은 사전적 지식과 사회문화적 지식으로 구성되는데 이 중 사회문화적 지식은 결국 속담과 같이 언중의 체험과 경험에서 나온 지식을 바탕으로 하고 있음을 알 수 있다.

3.3 러시아 속담 속 ‘개’를 통해 본 사회문화적 지식

러시아 속담에서 나타난 개에 대한 인식을 살펴보도록 하겠다.

(7) 가. Не всякая собака кусает, которая лает.

짖는 개가 항상 물지는 않는다.

나. Через три года и собака, охраняющая школу, будет писать стихи о природе.

학교 개 3년이면 자연에 대한 시를 쓴다.

다. Старая собака сумеет поросёнка пой мать.

늙은 개는 아기 돼지를 잡을 줄 안다.

(7가)는 요란하게 짖기만 하는 개는 정작 물지는 못한다는 속담으로 개가 별 실속 없게 할 일을 잘 못한다는 무능력함을 나타내고 있다. (7나)는 일정상황, 일정 기간이 주어지면 개가 적응할 수 있다는 개의 적응력을 속담에 사용하고 있다. (7다)는 연륜이 있는 개가 아기 돼지를 잡는다고 노익장에 대한 속담으로 개의 능력에 대해 말하고 있다. (7가-다)모두 개의 능력에 활성화 되어 무능력, 적응력, 능력을 나타내고 있다.

(8) 가. Собака на сене

건초더미 위에 개.

나. И собака помнит кто её кормит

개도 누가 밥을 주는 지 안다.

다. Ближняя собака скорее укусит

아는 개가 (=키우던 개가) 먼저 (주인을) 문다.

라. Сколько собаке ни хватать, а сытой не бывает

개는 아무리 먹어도 배부른지를 모른다.

마. Чёрного кабеля не отмоёшь добела

검은 개는 씻어 봐야 소용없다.

(8가)는 우화에서 나온 개의 모습이 속담으로 발전된 것으로 나에게 필요하지 않은 것을 남에게 주지 않는다는 의미로 심술이 많은 사람을 말할 때 사용하고 있다. 개의 심술궂음을 나타내고 있다. (8나)는 개는 자기 주인을 알아보고 그 주인에게 잘 한다는 속담으로 개가 충성심이 있는 동물로 나타내고 있다. (8다)는 키우던 개가 주인을 배신하고 물어버린다는 속담으로 개를 배신의 상징으로 나타내고 있다. 주인에게 충성하기도 하지만 배신하기도 하는 양면성을 가진 대상으로 속담에 나타나고 있다. (8라)는 만족할 줄 모르는 개의 모습으로 욕심이 많은 사람을 개에 빗대어 나타내고 있다. (8마)는 노력해 봐야 개선되거나 바뀌지 않는 상황에서 개를 구제불능의 대상으로 보고 있다. 나쁜 행동을 변함없이 하고 있고 바뀔 기미가 모

이지 않는 상황에서 사용하고 있다. (8가-마)는 개의 성향에 활성화되어 심술궂음, 충성심, 배신, 욕심 많음, 구제불능을 나타내고 있다.

(9) 가. Собака человеку неизменный друг

개는 인간의 변치 않는 친구다.

나. Разозлившись на сверкрвь пинать ногой собаку.

시어머니가 화를 내면 (머느리는) 개를 발로 찬다.

다. Без собаки зай ца не пой маешь.

개 없이는 토끼를 못 잡는다.

(9가)는 개를 사람의 친구라고 인정하고 있다. 친구라 함은 개를 사람 못지않은 존재로 보고 있음을 알 수 있다. (9나)는 시어머니에게 혼나고 화풀이하는 대상으로 개를 선정했다. 즉 하찮은 대상으로 보고 있는 것이다. 러시아 속담에서 보여 지는 개에 대한 다양한 평가를 확인할 수 있다. (9다)는 개의 능력을 사용해 사냥을 한다고 하고 있다. 사냥에 있어서 개는 조력자의 역할을 하고 있음을 알 수 있다. 인간에게 도움을 주는 대상으로 보고 있다. (9가-다)는 개의 역할 즉 대상으로서 활성화 하고 있다. 각각 친구, 학대의 대상, 조력자의 역할을 하고 있다.

러시아 속담에서 나타난 ‘개’의 사전적 지식과 더불어 사회문화적 지식까지 함께 살펴보면 아래 <표3>와 같다.

<표3> 러시아에서의 ‘개’에 대한 백과사전적 지식

구분		내용
백과사전적 지식	사전적 지식	어휘적 지식 '늑대과의 포유류' 가장 먼저 가축화된 동물
		내용적 지식 개의 크기, 개의 신체 부위, 식성, 감각기관의 능력 (시각, 후각, 청각..) 수명, 개의 이용 방법 (털, 가죽, 고기), 개의 종류(견종, 용도별)
	사회문화적 지식	[능력]무능력함, 적응력, 능력(습득력) [성향]심술궂음, 충성심, 배신, 욕심 많음, 구제불능 [대상]친구, 하찮은 존재(화풀이 대상), 조력자

* []는 활성화지역

러시아에서 개에 대한 사회문화적 지식을 통해 러시아사람들이 인식하고 있는 ‘개’의 개념이 어떠한지 알 수 있고 이것이 지극히 객관적인 사전적 지식과 합쳐져 러시아에서의 ‘개’에 대한 백과사전적 지식이 완성되었다.

3.4 한국과 러시아의 ‘개’에 대한 백과사전적 지식 비교

앞의 3.2, 3.3장에서 속담을 통한 한국과 러시아의 ‘개’에 대한 백과사전적 지식을 완성하였다. ‘개’의 모습이나 습성이 나라마다 다른 것이 아니기 때문에 ‘개’가 가진 백과사전적 지식이

확연히 다르지는 않았다. 그러나 사회문화적 지식 부분에서는 활성화 지역이 다르기도 하고 활성화지역이 같아도 그 하위의 세부 요소가 다르기도 하였다. 이것은 두 나라의 문화가 다름에서 기인하여 두 나라에서 ‘개’를 생각할 때 활성화되는 지역이 다르기도 하다는 것을 보여주는 것이다. 각 언어에서 활성화 지역이 반영된 속담이 생겨나고 속담을 통해 해당 국가에서 특정대상을 바라보는 관점을 알 수 가 있는 것이다. 아래 <표4>은 한국과 러시아의 ‘개’에 대한 백과사전적 지식의 공통점과 차이점이다.

<표4> 한국과 러시아의 ‘개’에 대한 백과사전적 지식 비교

백과사전적 지식	한국	러시아
공통점	사전적	가장 먼저 가축화된 동물 개의 크기, 개의 신체 부위, 식성, 감각기관의 능력 (시각, 후각, 청각..) 수명, 개의 이용 방법 (털, 가죽, 고기), 개의 종류(견종, 용도별)
	사회언어학적	[능력] 적응력, 습득력 [성향] 충성심, 배신 [대상] 하찮은 존재
차이점	사전적	갯과의 동물 늑대과의 동물
	사회언어학적	[성향] 실속 없음 [대상] 이익의 대상, 부러움의 대상, 학대의 대상 [행동] 경솔함, 점잖지 않음

두 나라의 ‘개’에 대한 백과사전적 지식은 유사한 부분도 있지만 차이를 보이는 부분도 나타나고 있다. 한국의 경우 ‘개’를 대하는 인간의 태도, 즉 개를 어떤 대상으로 보느냐가 러시아와 많은 차이를 보이고 있다. 두 나라 모두 개를 만만하고 하찮은 존재로 보는 것은 유사하나 한국은 개를 이용해서 이익을 얻을 수 있는 대상, 부러움의 대상, 학대의 대상으로 보고 있고 러시아는 친구, 조력자로 개를 상당히 긍정적이고 거의 사람과 동급인 대상으로 보고 있다. ‘대상’이라는 활성화 지역 안에서 두 나라의 인식이 달라지고 있는데 한국은 일부 긍정적으로 보는 입장도 있지만 죽을 때 까지 때려도 되는 학대의 대상, 부정적인 측면의 가장 극단까지 보고 있다. 반면에 러시아는 가끔 하찮은 존재로 분풀이 대상이 될 수 있지만 조력자, 친구와 같이 긍정적 측면의 가장 최상의 단계까지 ‘개’를 보고 있다.

한국인과 러시아인에게 ‘개’는 긍정적 인식과 부정적 인식을 모두 가지고 있는 것은 동일하다. 그런데 한국인에게는 부정적 인식이, 러시아인에게는 긍정적 인식이 강한 이유는 위와 같은 긍정성과 부정성의 최대치를 가지고 있기 때문이다. 이것은 심리학의 ‘현저성 효과’, ‘와연결이 된다. 지각적으로 두드러진 것이 그렇지 않은 것 보다 더 눈에 뜨인다. 지각적으로 두드러지려면 극단의 것이라야 우선적으로 인지가 가능하다. 어떤 대상을 평가할 때 가장 좋거나 나쁜 것이 먼저 인식되어 평가받게 되는데 가장 좋은 것을 인식하는 것은 ‘폴리아나 현상’, 가장 나쁜 것을 인식하는 것을 ‘부정성의 효과’라고 한다. 보통은 부정적인 것이 긍정적인 것보다 먼저 인식하게 되는 경향이 있다.(캐서린 콜린 외, 2012) 이런 과정을 통해 한국에서의 ‘개’는 부정적 이미지로, 러시아에서의 ‘개’는 긍정적 이미지로 인식이 형성되었다고 볼 수 있다.

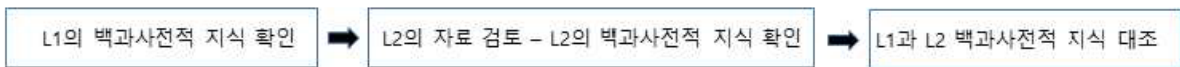
한 대상에 대해 서로 다른 이미지를 가진 두 언어의 속담을 학습할 때 학습자는 이미지 사이에 충돌이 일어나 목표어 속담 이해에 어려움을 느낄 수 있다.

4. 백과사전적 지식 구축을 통한 속담교육에 대한 제안

4.1 백과사전적 지식 구축을 적용한 속담 교육 방안 제시

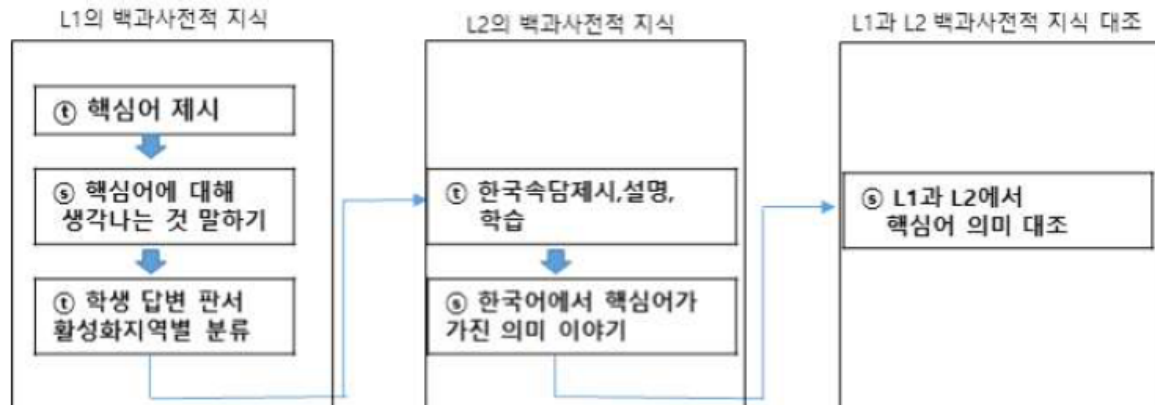
Jeannette Littlemore(2012, 김주식·김동환 역)에서 백과사전적 지식에 초점을 두면 제2언어 어휘 교육 학습에 특히 유용하다고 하며 제2언어 학습에서 백과사전적 지식을 활용한 교육을 강조했다. 이 글에서 L2 습득 초기 단계에서 L1에서 사용되는 것과 유사한 L2의 백과사전적 연결망을 만들려고 하는데 교사는 이것을 최대한 본래 L2의 연결망과 유사하게 만드는 것이 중요하다고 했다. L1과 L2의 백과사전적 지식 구조의 차이가 의사소통의 차이까지 가지고 올 수 있다고 했다. 특히 다의적 용법을 설명할 때 효과적으로 사용할 수 있다고 했다. 한 단어가 가지고 있는 여러 의미들이란 결국 대상의 특징 중 하나가 활성화된 것이기 때문이다.

결국 Jeannette Littlemore는 두 언어의 개념(프레임)을 대조 언어학 관점에서 보자는 것이다. L1과 L2의 차이를 부각하면 학습자들이 더 명시적으로 L2의 개념에 접근할 수 있다. Jeannette Littlemore(2012)에서 백과사전적 지식을 어떻게 가르치는지 세 가지로 설명하고 있다. 첫째는 대조분석과 번역을 사용한 명시적 접근법이다. 둘째는 학습목표를 강조하거나, 명시적 제시, 오류 수정 등의 방법을 통한 강화된 입력이다. 셋째는 낱말 연상 과제 수행이다. 낱말 연상 과제는 아래 <그림2>과 같이 학습자들이 어떤 낱말에 대해 어떤 연상을 하는지 먼저 이야기하고 실제자료를 검토하면서 모국어화자들은 같은 낱말에 대해 어떤 연상을 생산하는지 확인한다. 그리고 교사와 함께 모국어화자들이 이렇게 연상하는 것에 대해 가능한 이유를 논의하는 것이다. 결국 낱말 연상 과제는 먼저 모국어에서 가지고 있는 어떤 대상에 대한 개념(지식)을 확인, 정리하고 목표어에서 가지고 있는 개념(지식)을 확인한 후 모국어 개념 지식과 목표어 개념 지식을 비교하는 과정을 통해 차이점을 인식하여 L2 언어 사용에 오류가 없게 한다는 것이다.



<그림2> 낱말 연상 과제의 도식화

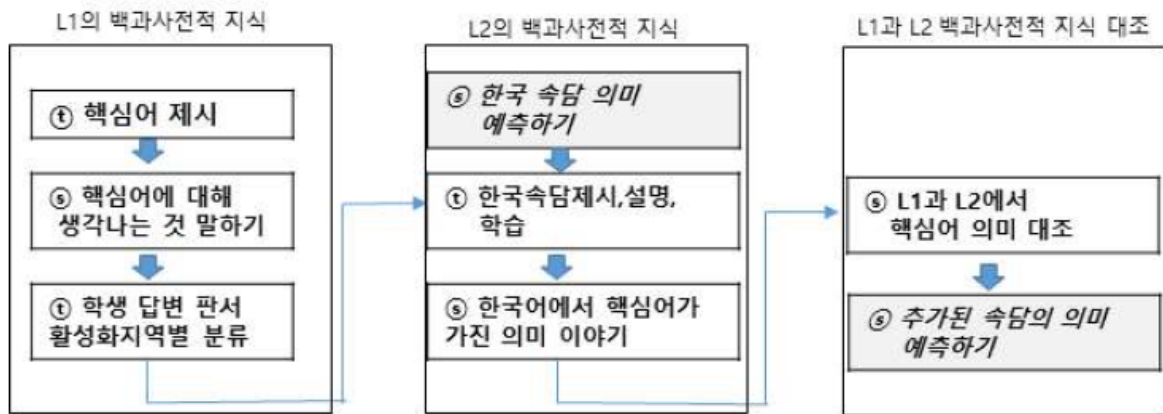
특히 속담교육의 경우 속담의 핵심어의 개념 즉 백과사전적 지식을 L2의 것으로 인식해야 하는데 L1의 영향으로 L2식 백과사전적 지식을 갖기가 쉽지가 않다. 그래서 핵심어에 대한 다른 개념 설정으로 속담 의미를 오해하거나 의미 해석 자체가 어렵기도 하다. 보통 문형 교육의 경우는 대조언어학적 접근을 많이 사용하지는 않지만 속담 교육의 경우는 개념 대조를 통해 핵심어에 대한 개념차이를 확실하게 하는 것이 바람직 할 것이다. 이에 본 연구에서는 Jeannette Littlemore(2012)이 제시한 낱말 연상 수행과제를 사용한 속담교육 모형을 <그림3>와 같이 제시하고자 한다.



<그림3> 낱말 연상 과제를 사용한 속담 수업 모형

<그림3>의 수업 모형은 Jeannette Littlemore가 제시한 순서를 그대로 따라 만든 것이다. 자신의 연구에서 백과사전적 지식을 사용한 수업은 ‘명시적’이고, ‘강화된 입력’을 주어야 한다고 하고 있고 ‘낱말 연상 과제’는 그런 기준에 맞게 구성되어 있다. 그러나 현재 한국어 교육 현장에서는 상황에 따라 명시적 접근을 사용할 수 있지만⁶⁾ 주로 귀납적, 암시적 접근을 사용하며 일정 단계에서 형태에의 초점 (focus on form)방식을 사용하고 있다. 그래서 ‘낱말 연상 과제’도 일부 수정을 통해 귀납적, 암시적 접근을 적용해 볼 수 있을 것이다. 만일 <그림3>처럼 ‘L2 백과사전적 지식’단계의 ‘한국 속담 제시, 설명, 학습’을 교사가 바로 진행하게 되면 학습자들은 한국 속담에 대한 의미 예측을 할 기회가 없이 바로 정답을 주입받게 된다. 여기서 ‘자발적 의미 예측’단계가 필요한 이유는 학습해야 할 첫 번째 이유는 한국 속담을 예측해 보고 그 결과를 알기 위해 교사의 설명에 집중할 수 있는 것이다. 두 번째 이유는 그 결과에 따라 특히 예측이 틀렸을 때 학습자 기억에 더 확실하게 기억될 수 있다는 것이다. 그리고 <그림3>의 단계에는 ‘L1과 L2의 핵심어 의미대조’로 과정이 끝난다. 이런 경우 학습자가 정확히 인지했는지 확인을 할 수가 없기 때문에 확인과 마무리단계로 추가 제시된 관련 속담 의미 유추하기 단계를 추가한다면 교사는 학습자의 이해 여부를 확인할 수 있고 학습자는 배운 지식을 적용해 볼 수 있는 기회가 된다. 다음의 <그림4>은 이런 귀납적 암시적 수업 방법과 확인 연습단계가 추가된 ‘낱말 연상 과제를 사용한 변형된 속담 수업 모형’이다.

6) 학습목표의 내용(문형의 종류), 난이도, 학습자 성향 등에 따라 명시적 접근이 효과적인 경우도 있다.



<그림4> 낱말 연상 과제를 사용한 속담 수업 변형 모형

4.2 한국어 속담 및 관용표현의 유추 과정의 예

앞의 <그림4>의 마지막 단계에서는 앞서 배운 내용을 바탕으로 새로운 속담의 의미를 예측해 보는 작업을 하고 있다. 본 장에서는 그런 예측 작업이 어떻게 이루어질 수 있는지 살펴 보도록 하겠다.

학습자들은 한국어 속담에 나오는 어떤 핵심어가 여러 가지 의미를 가지고 있고 그 의미들 중 하나가 선택되어 사용된다는 것을 알고 있다. 그러면 의미선택을 할 때 어떤 기준으로 혹은 어떤 단서로 여러 의미 중 하나를 찾을 수 있는 것일까? 그것은 Jeannette Littlemore(2012), 이동혁(2012) 등에서 언급한 것과 같이 주변의 낱말, 술어의 선택제약 등과 같이 주변 어휘의 도움으로 알 수 있는 것이다.

그런데 속담 뿐 아니라 관용 표현에서도 해당 핵심어의 다양한 백과사전적 의미를 사용하여 문장 전체 의미를 파악하는 것도 가능하다.

- (10) 가. 개 눈에는 똥만 보인다.
 나. 개나 쥐 버려.
 다. 친구는 술 먹고 개가 되었어.

(10가)의 경우 ‘개’, ‘똥’, ‘-만 보인다’로 의미 유추가 가능하다. ‘똥’은 더럽고 아무 가치 없는 것, ‘-만 보다’는 다른 것은 보지 않고 한 대상을 본다는 것, 즉 여기서는 ‘더럽고 하찮은 것만 본다’는 것으로 파악이 되고 그런 것만을 보는 ‘개’는 ‘개’의 여러 성향 중 ‘하찮은 대상’에 해당됨을 유추할 수 있다. 결국 하찮은 대상에게 보이는 것은 역시 더 별 볼일 없거나 하찮은 것이라고 생각할 수 있다. (10나)의 경우 ‘개’, ‘-나’ ‘-아/어 버리다’로 의미 유추가 가능하다. ‘-나’는 조사로 ‘-나’ 앞에 오는 명사는 최선은 아니나 차선 혹은 화자가 원하거나 만족할만한 대상은 아님을 알 수 있다. ‘-아/어 버리다’는 보조 동사로 같이 사용하는 동사를 행함으로 귀찮거나 하기 싫은 일을 완료하여 속 시원함을 나타낸다. 즉 어떤 대상을 처리하여 떨쳐 버리고 싶는데 그것을 주는 객체로는 아무에게나 줄 수는 없고(함부로 주었다가는 나쁜 소리를

듣게 되므로) 그 다음 선택지는 함부로 해도 되는, 이후 그런 행동으로 욕을 먹지 않을 하찮은 대상인 ‘개’가 될 수 있는 것이다. 즉 이 속담을 통해 좋지 않은 것을 하찮은 대상인 개에게 주어 시원하게 해결하라는 뜻임을 유추할 수 있다. (10다)는 ‘친구가 술을 먹었다’와 ‘(친구가) 개가 되었다’로 의미 유추가 가능하다. 친구가 술을 먹었으면 취했을 것이라는 추측이 가능하다. 그리고 사람이 개가 될 수는 없는 일이지만 술을 먹고 개처럼 행동한다고 생각할 수 있다. 술 먹은 사람의 모습은 개의 모습 중 ‘짐잡지 않음’과 유사하다고 추론할 수 있다. 따라서 친구가 술을 마시고 짐잡지 않게, 함부로 행동했을 때 사용하는 표현임을 유추할 수 있다.

이런 방식으로 다른 문법 형태소와 어휘의 도움을 받고, 기 학습된 한국 속담에서의 개에 대한 인식을 활용하여 처음 보는 ‘개’관련 표현들을 유추할 수 있다.

5. 결론

본 연구는 한국어를 배우는 외국인 학습자가 한국 동물 속담의 의미 학습할 때 두 나라의 속담에 나타나는 동물에 대한 백과사전적 지식 대조를 통해 양국의 특정 동물에 대한 백과사전적 지식의 공통점과 차이점을 인지하고 향후 특정 동물 관련 속담이나 관용어가 등장했을 때 의미 유추를 돕기 위해 진행이 되었다. 본 연구에서는 러시아어 속담을 대조 대상으로 삼았다. 연구 결과 한국과 러시아 속담에서 보이는 개의 모습은 일부 유사한 부분도 있었지만 한국에서 보는 ‘개’의 모습은 부정적인 개념이 강하고 러시아에서 보는 ‘개’는 긍정적인 개념이 강했다. 이런 결과는 러시아어권 한국어 학습자들이 ‘개’에 관한 한국 속담이나 관용어를 접했을 때 좋은 이미지, 좋은 내용으로 오인하거나 자신들이 인식하고 있는 ‘개’의 모습과 다른 상황에 혼란이 올 수 있다. 특히 문화적 거리가 먼 언어권의 학습자들에게 한국어 속담 교육은 속담의 소재에 대한 양국의 백과사전적 지식을 대조하여 유사점과 차이점을 인지하게 하는 것이 이후 만나게 될 특정 대상에 대한 다양한 상황에 적절히 대처할 수 있을 것이다.

본 연구에서는 백과사전적 의미 교육에 사용된 기존의 낱말 연상 과제가 지나치게 명시적이라 학습 동기를 떨어뜨리고 두 언어에 대한 대조 이후에는 다른 단계가 없어 학습자의 이해 여부를 파악하지 못하며 학습자는 이해한 내용의 적용 확인 연습이 부족함을 지적하며 그것을 대체하기 위한 변형된 교육 방안을 제시하였다.

많은 나라에 공통적으로 존재하는 대상인 동물은 많은 언어에서 속담이나 관용어의 소재로 사용되고 있다. 앞으로 다른 종류의 동물들에 대한 후속 연구와 속담 이외의 동물 어휘가 포함된 관용어의 인식과정에 관한 연구도 진행되어야 할 것이다.

<참고문헌>

- 김동환(2005) 인지언어학과 의미. 서울: 태학사.
- 김민경(2008) 러시아와 한국 속담에 반영된 언어와 문화의 상관관계 - 7가지 주제별 속담의 비교 분석을 중심으로 - 석사학위논문, 고려대학교,
- 김선정 외(2007) 살아있는 한국어(속담). 서울: 랭귀지 플러스.
- 김이리나(2008) 한국과 러시아 속담의 비교 연구, 석사학위논문, 대구대학교

- 문예선(2001) 떡을 소재로 한 속담에 관한 연구, 석사학위논문, 전북대학교
- 박덕영(2015) 한국어 교재에 나타난 속담 교육 연구, 언어학연구 20-1, 59-78.
- 박덕영(2017) 한국어 교육용 속담 목록 설정 및 교재 구성 연구, 박사학위 논문, 동신대학교
- 신현숙(1997) A cognitive model of Semantic Extension on Korean Animal - Pair Proverbs, 인문과학연구 6, 5-22.
- 송재선(1997) 동물 속담 사전. 서울: 동문사.
- 유설비(2018) 한중 동물 속담의 문화적 의미 대조, 한국어교육연구 9, 111-126.
- 윤은원(1999) 동물을 소재로 한 한국 속담에 관한 연구, 석사학위논문, 전북대학교
- 이동혁(2012) 단어의 백과사전적 의미에 대하여, 우리말연구 31, 1-29
- 이예까찌리나(2006) 러시아인 한국어 학습자를 위한 속담 교육 연구, 석사학위논문, 경희대학교
- 임지룡(2017) 의미관계의 인지언어학적 탐색, 한국문화사
- 임정민(2013) '가랑비'의 명명 체계에 대한 인지언어학적 연구, 언어과학연구64, 311-336
- 조금선(2004) 한-러 속담 비교 연구 - 의미적 등가성에 따른 분류를 중심으로 - 석사학위논문, 선문대학교
- 진효정(2013) 한국어 학습자를 위한 속담교재 개발 연구, 석사학위논문, 세종대학교, 서울.
- 채은희·김영순(2018) 외국인을 위한 한국어 교재에 나타난 속담 유형 분석, 학습자 중심 교과 교육 연구 18(21), 851-867.
- 최권진(2006) 속담으로 배우는 한국어. 서울: 한국문화사.
- 최권진(2008) 속담을 활용한 한국어 교재 개발의 실제 국어교육연구 21, 247-277.
- 한정연(2012) 동물 속담을 활용한 한국어 문화 교육 방안 연구, 석사학위 논문, 경희대학교
- Catherine Callin외, 이경희·박유진·이시은 옮김(21012) 심리의 책, 서울: 지식갤러리
- Jannett Littlemore, 김동환·김주식 옮김(2012) 인지언어학과 외국어 교수법, 서울: 소통
- Vyvyan Evans · Melanie Green. 임지룡·김동환 옮김(2008) 인지언어학의 기초 서울: 한국문화사.
- В.Даль(1989) Пословицы Русского Народа 1,2 Художественная Литература, Москва.

«Оқу, білім» тақырыбына қатысты корей мақал-мәтелдерін қазақ тіліне аударудың фразеологиялық әдісі
"읽기, 지식" 주제로 된 한국어 속담을 카자흐어로 번역하는데 따른
구문학적 방법

Сайлаукенова А.Е.(магистрант)
Доктор Ph.D, Беялова А.Е.
КазНУ им.Аль-Фараби
саилрауеге но ба айиге рим (шекса гва жег)
бел а ро ба айиге рим, тен им го рен
ал па ра би ка за х го рип де

(요약문)

외국언어를 배우는데 어휘·문법 뿐만 아니라 언어학적으로 해당 국가의 문화와 민족의 특성을 가장 잘 반영하고 있는 속담을 살펴보는 것은 매우 중요한 의미를 지닌다. 한국어와 카자흐어는 유형론(typology)적으로는 교착어(agglutinative language)에 해당하며, 계통론(系統論)적으로도 알타이어족에 속할 가능성이 높다. 이에 따라 계통적 유사성을 지니고 있다는 인식 하에, 본 연구는 수집된 한국어 속담을 카자흐어로 번역하는데 관용적 방법의 활용을 살펴보고, 형태론과 의미론적 측면에서 두 언어 간의 동질성과 이질성을 제시하고자 한다. 기존의 양국언어를 비교·분석하는 연구들이 문법을 중심으로 진행되어 왔으며, 속담이나 관용표현에 대한 연구는 흔하지 않다. 이러한 연구적 어려움을 보완하기 위해 본 연구에서는 기존의 연구들을 바탕으로 "교육"과 "지식"에 관련한 한국 속담을 연구대상으로 한정하여, 그러한 속담을 카자흐어로 번역할 때 전체 또는 부분적 등가성(equivalents)을 밝히고자 한다.

Қазіргі кезеңдегі шет тілін оқытудың ерекшелігі - лингвистикалық коммуникативті және мәдениаралық құзыреттіліктерді қалыптастыруға жеткілігімен сипатталады. Шет тілін оқыту процесінде мақал-мәтелдердің қолданылуы маңызды рөл атқарады. Бұл студенттерге тілдің аспектілерін: айтылуы, грамматика, лексиканы ғана емес, сонымен қатар сөйлеу әрекетінің ең маңызды түрі – шет тілінде сөйлеуді игеруге көмектеседі. Халықтың даналығы мен рухы оның мақал-мәтелдерінде айқын көрініс табатыны белгілі, сондықтан бір немесе бірнеше тілдің мақал-мәтелдерін білу сол тілді жақсырақ біліп қана қоймай, сол тілді сөйлейтін ұлттың ой-өрісі мен табиғатын жақсы түсінуге ықпал етеді.

Мақал-мәтелдерде ұлттық құндылықтар жүйесі, қоғамдық мораль, этика, әлемге, басқа халықтарға деген көзқарас, барлық жағдайларға арналған өмірлік нұсқаулар көрсетілген, бұл оларды оқытуда қолданудың жоғары білімдік әлеуетін құрайды. Сондықтан әр түрлі халықтардың мақал-мәтелдерін салыстыру бұл халықтардың қаншалықты ортақ екенін көрсетеді, өз кезегінде халықаралық қарым-қатынастарды дамытып және халықтарды жақындастыруға ықпал етеді. Корей тілін оқытуда мақал-мәтелдерді қолдану бір жағынан тақырыпты жетік меңгеруге, тіл туралы білімдерін, студенттердің сөздік қорын кеңейтуге ықпал етеді. Екінші жағынан, оларды зерттеу аймақтық білімнің қосымша көзі болып табылады.

Фразеологиялық бірліктерге жататын мақал-мәтелдерді аудару айтарлықтай қиындықтар туғызады. «Фразеология және паремиология» атты оқу құралының кіріспесінде фразеологияның мынандай анықтама берілген «...бұл кез келген тілдің ең ұлы қазынасы және еңсерілмейтін құндылығы. Онда халықтың еңбегі мен рухани қызметінің көп ғасырлық тәжірибесі, адамгершілік құндылықтары, діни көзқарас және сенім сақталған»[1]. Аудармашы үшін фразеологизмдерді аудару оңай емес. Бұл қиындықтар тілдердің құрылысымен ғана емес, сонымен қатар ұлттық ерекшелікті, лексиканы, грамматиканы нақты жеткізу және аудару кезінде түпнұсқаны «жоғалтпау» қажеттігімен де байланысты. Жоғарыда айтылған қиындықтарды жеңу үшін аудармашылар фразеологиялық және фразеологиялық емес, сөздік және контекстуалды, антонимдік және антонимдік емес, авторлық трансформацияны сақтай отырып немесе оның болмауымен аударманың әртүрлі тәсілдерін қолданады.

Зерттеушілердің көпшілігі (В.Н. Комиссаров, Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова) бейнелі фразеологияны аударудың төрт негізгі тәсілін бөледі[2]. Бірінші тип әдетте фразеологиялық эквивалент деп аталады. Мұндай әдісті пайдаланған кезде аударылатын бірлік мәндерінің барлық кешені сақталады. Бұл жағдайда аударылатын тілде түпнұсқаның фразеологиялық бірлігі бар барлық параметрлер бойынша сәйкес келетін бейнелі фразеологизм болады.

В.Н. Комиссаров атап өткендей, фразеологиялық сәйкестіктің екінші түрі фразеологиялық аналогтар деп аталады. Фразеологиялық баламасы болмаған жағдайда, аударылатын тілде басқа бейнеге негізделген осындай ауыспалы мәні бар фразеологизмді таңдау керек.

Л.Ф. Дмитриевтің айтуынша, сөзбе-сөз аудару, фразеологиялық бірліктерді калькалау, егер калькалау нәтижесінде пайда болған тіркес аударылған тілдегі оқырман оңай қабылдайтын және сол тілдің жалпы қабылданған нормаларына сәйкес келетін жағдайда ғана қолданылуы мүмкін.

Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова аударылатын тілде баламасы жоқ және сөзбе-сөз аудармаға жатпайтын фразеологиялық бірліктің мағынасын түсіндіру мақсатында аудармашыға сипаттама аудармаға жүгіну қажет дейді.

Тіл білімінде кең мағынада фразеология пәні фразеологиялық бірліктер, мақал-мәтелдер, афоризмдер және «қанатты сөздер» болып табылады. Бұл мақалада корей мақал-мәтелдерін қазақ тіліне аударудың фразеологиялық әдісі қарастырылады. Дәлірек айтқанда, «оқу және білім» тақырыбына қатысты корей мақал-мәтелдері «Қазақ мақал мәтелдері» жинағында берілген нақ осындай тақырыптағы мақалдармен қазақ тіліне аударылады.

Бұл мақаланы жазу үшін Лим Судың «한민족의 금언» («Корей халқының алтын сөздері») [3] және «Қазақ мақал-мәтелдері» жинағы [4] негіз болды. Бұл жұмыстарда авторлар мақал-мәтелдерді шартты тақырыптық топтарға бөлген, ал корей тіліндегі екекбегтегі мақалалар корей тілінен орыс тіліне аударылған. Біз «оқу және білім» тақырыбына қатысты мақал-мәтелдерді таңдап алдық (кор. **학문과 지식**).

Жүргізілген талдаудың нәтижесінде біз фразеологиялық тәсілде мақал-мәтелдерді қазақ тіліне аударудың толық және ішінара эквиваленті, толық және жартылай аналогы арқылы аударылатынын анықтадық. Біз қарастырып отырған тақырыптағы ең үлкен топ ішінара аналогтар, ал ең кішісі – толық эквиваленттер болды. Әрбір әдісті толығырақ қарастырайық.

Толық эквиваленттер

А. В. Кунин бойынша корей тіліндегі мақал-мәтелдерінің қазақтіліндегі эквиваленттері (фразеологизмдер), «лексикалық құрамы, бейнесі, стилистикалық бағыты және грамматикалық құрылымы бойынша олармен сәйкес келеді» [5]. Біз қарастырып отырған жұмыстардан толық эквиваленттің мысалын келтіреміз:

(1) 지식이 힘이라 – Күш білімде.

Бұл мақал «күш- білімде» деп аударылады. Олар коннотацияның бірдей бағалау және экспрессивті компоненттеріне, сондай-ақ бірдей құрылымдық-грамматикалық ұйымға ие, оны зат есім ретінде көрсетуге болады: зат («지식»-білім) + зат («힘»-күш).

Ішінара эквиваленттер

А. В. Кунин ішінара эквивалентте «бір стилистикалық бағыттылықтың бірдей мәні болған кезде лексикалық, грамматикалық немесе лексикограмматикалық айырмашылықтар ғана бар» деп жазады. Ішінара эквиваленттің үлгісін қарастырайық:

공부는 죽을 때까지 해야한다 - Білімді бесіктен көрге дейін ізден.

Біз келтірген мысалдарда кәріс және қазақ тіліндегі мақал-мәтелдер бір мағынаға ие: туғаннан немесе бала жасынан соңғы сағатқа дейін оқу қажеттілігі айтылған, яғни стилистикалық бағыты бірдей. Алайда, олардың лексика-грамматикалық құрылымы әртүрлі. Егер корей мақалының қазақ тіліндегі аудармасын қарасаңыз, онда ол «соңғы сағатқа дейін білім үйрену керек» деген мағынаны береді. Ал ол «ғасыр жаса, ғасыр бойы үйрен» (век живи, век учись) деген мақалды еске салады. Осы мақал-мәтелдің лексика-грамматикалық құрамының сызбасы: зат есім (공부 «оқу») + етістік (죽을때 «өлімге дейін; соңғы сағат») + шылау (까지 «дейін») + етістік (해야한다 «қажет»). Ал бұл мақалды қазақ тіліне «білімді бесіктен тесікке дейін ізден» деп аударған дұрысырақ болады. Жоғарыда келтірілген сызбадан көріп отырғанымыздай, корей тіліндегі мақал қазақ тіліне ішінара эквивалентпен аударылған.

Аналогтар. Толық аналогтар.

А. В. Куниннің анықтамасына сәйкес, аналог - бұл «құндылығы жағынан ағылшын тіліне сәйкес келетін, бірақ бейнелі негізде одан толығымен немесе ішінара ерекшеленетін орысша тұрақты айналым» [6]. Е. Ф. Арсентьева толық және ішінара аналогтар бөліп қарастырған [7]. Осы тақырыпта біз де аударма тәсілі бойынша корей тіліндегі мақал-мәтелдерінің толық және ішінара аналогтарын бөліп көрсеттік. Келесі мысалдарда корей мақалдары қазақ тіліне толық аналогпен аударылған:

(3) 무식쟁이 백놈이 제갈량 한 사람보다 못한다 – Білімді бір кісі білімсіз мың кісімен тең.

Лим Су бұл корей мақалын былай аударған: «Жүз наданның құны бір ғана Чжугэ Лянның құнынан төмен». Бұл мақалдың мағынасын ашу үшін ол былай жазды: «Бір ғалымның құнын екі наданмен өтейді, тіпті, оны да алмайды». Келтірілген мақал-мәтелдердің грамматикалық құрылымы әртүрлі болғанымен, ортақ лексемалары бар, мысалы білімсіз (무식쟁이) және бір (한). Олардың жалпы мағыналық-денотативті макро компоненті бар «нада және білімсіз адамның ештеңеге татымауы». Келесі мысалда мақал қазақ тілінің екі толық аналогы арқылы аударылады:

(4) 글이 황금이다 – білім – алтын қазына.

Лим Судің кітабында жазылған бұл мақалдың сөзбе сөз аудармасы – «Сауаттылық – бұл алтын». Корей тіліндегі мақалдың құрылымы: зат есім (금 «сауаттылық»)+зат есім (황금 «алтын»), - ал қазақша мақалдың құрылымы: зат есім(кітап) + заттанған сын есім (алтын) + зат есім(қазына). Осы мақал мәтелдердің грамматикалық құрылымы әртүрлі, бірақ ортақ лексемалары бар: білім(금) және алтын(황금), сондай-ақ бірдей сигнификативті-денотативті макрокомпоненті бар – «нағыз байлық ол – білім».

Ішінара аналогтар

Е. Ф. Арсентьева ішінара аналогтардың келесі анықтамасын береді «...бұл әртүрлі компоненттік құрам және әртүрлі немесе грамматикалық құрылымы шамамен ұқсастығымен сипатталатын мағынасында шамамен ұқсастығы бар фразеологиялық бірліктер»[8]. Ішінара аналогтарға келтірілген мысалдарын қарастырайық:

(5) 사람은 배우지 않으면 마치 어두운 밤길을 다니는 것과 같다 – Білімдіге дүние жарық, білімсіздің күні ғаріп.

Корей тіліндегі бұл мақалдың сөзбе сөз аудармасы «адам оқымаса, қараңғы түнде жүріп келе жатқандай болады». Бұл мақалдың мағынасы егер адам білім алмаса ол үшін жарқын болашақтың есігі ашылмайды, ол адамның болашағы жоқ дегенді білдіреді. Көріп отырғанымыздай, бұл мақал-мәтелдердің мәндері шамамен сәйкес келеді, сонымен қатар олардың әр түрлі компоненттік құрамы бар. Ішінара аналогқа тағы бір мысал:

(6) 학자되기 전에 인간이 되라- Дұрыс қанаттанған түзу ұшар.

Лим Су өз еңбегінде бұл мақалға мынандай аударма жасайды «ғалым болмас бұрын адам бол», яғни, адам үшін бірінші орында адамгершілік қасиеттер тұру керек, содан кейін барып білім алу керек. Қазақша мақалдың да мағынасы соған жақын. Әрдайым білім алуға ұмтылу керек, дегенмен өзінің адамгершілік қасиетінің де ұмытпау керек.

Оңтайлы аударма шешімі - ұқсас фразеологиялық бірлікті іздеу.Түпнұсқа тілінде қолданылатын фразеологизм тікелей баламалар болмаған жағдайда, ол басқа сөздік-бейнелі негізде құрылса да, ұқсас фразеологиялық бірлік арқылы аударуға болады. Сондай-ақ, стилистикалық немесе эмоциялық бояу әрқашан сәйкес келмейді. Бұл жағдайда өзара алмасу мүмкін емес. Кей кездерде калькалау әдісін қолдануға болады, бірақ, бұл әдіс әрқашан тиімді емес. Бір қызығы, кейде аудармашылар аударма тіліне және тіпті мәдениетке жаңа осы әдіс арқылы фразеологиялық бірлікті енгізе алады. Егер аударма тілінде бастапқы фразеологиялық бірлікке тең келетін фразеологиялық бірліктер болмаса, мағынасы жағынан сәйкес келетін сөз тіркестерін іздеуге тура келеді.

Қорытындылай келе қай тілдегі болмасын мақал-мәтелдерді екінші бір тілге аударғанда толық және ішінара эквиваленттерін, толық дәне ішінара аналогтарын аудару тәсілдерін қолданамыз. Дейтұрғанмен кейбір кездері аударуға келмейтін, яғни екінші бір тілдегі нұсқасы мүлде жоқ мақал-мәтелдер де бар. Бұл белгілі бір тілдің тілдік ерекшелігін көрсететін аспектісі болып табылады.

Әдебиеттер

1. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология: учебное

пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта; Наука, 2009. 344 с.

2. Иванкина О.В., Основные способы перевода образной фразеологии [Электронды ресурс]<http://study-english.info/article081.php#ixzz67QQiezGN> (қаралған күні 04.12.2019)

3. Лим Су. **한민족의 금언** (Золотые слова корейского народа). СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003. 360 с.

4. Қазақ мақал-мәтелдері / - Алматы : Ана тілі, 2001. - 190 б.

5. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика. 1964. № 2. С. 3-20.

6. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.

7. Арсентьева Е. Ф. Русско-английский фразеологический словарь. Казань: Хэтер, 1999. 320 с.

8. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. 130 с

ИССЛЕДОВАНИЕ РОЛИ ПЕРЕВОДЧИКА В ЛЕКЦИИ ИНОСТРАННОГО ПРОФЕССОРА

외국인 교수의 강의에서 통역의 역할 연구

Юн Хёнсук

Доктор Ph.D, пригл. проф., КазНУ им.Аль-Фараби

윤현숙

알파라비 카자흐국립대, 초빙교수

(요약문)

본 사례 연구는 강의 통역의 특성을 살펴봄으로써 강의 통역에 대한 이해도를 높이고 강의 통역사의 역할을 살펴보는 데 있다. 세계화의 추세에 따라 외국인 교수의 방문 강의를 계속 늘여날 것으로 예상되고, 그들을 위한 강의 통역도 요구되고 있다. 이 분야에 대한 연구는 제대로 수행되지 않아왔다. 강의 통역의 특성과 관련 다른 통역과 비교하여 차이점과 유사점이 있다. 가장 눈에 띄는 차이점은 강의 통역사에 대한 전반적인 기대가 '가르침' 측면인지 '통역' 측면인지에 따라 달라진다는 것이다. 강의 통역사의 역할은 다음과 같이 요약 할 수 있다. 첫째, 강의 통역은 중재자 또는 의사 소통자 역할을 해야 한다. 둘째, 강의 통역사는 극작가의 역할을 해야 한다. 셋째, 강의 통역사는 학생들을 위한 어드바이저 또는 카운슬러가 되어야 한다. 마지막으로, 강의 통역사는 학생들을 위한 또 다른 교육자가 되어야 한다.

Поскольку показатели интернационализации становятся все более важными в оценке университетов, увеличивается прием на работу иностранных профессоров. Благодаря этой тенденции также увеличивается число иностранных профессоров, приглашенных для проведения лекций по изучению не-иностраных языков, не ориентированных на владение иностранным языком. Следовательно, также увеличивается спрос на устные переводы лекции иностранных профессоров.

Тем не менее, было проведено очень мало исследований о роли устных переводов и переводчиков в лекциях иностранных профессоров. Это затрудняет определение и понимание терминов и понятий. Таким образом, в этой статье различные типы устных переводов определяются как «образовательный перевод», чтобы обеспечить право учащихся на образование на различных учебных заведениях, таких как университеты (Джон Ходжон, 2008: 183), а лекции, проводимые устными переводчиками, называются курсами иностранных профессоров и переводчиков-лекторов, а выполняемый в это время переводы будут называться переводами лекций.

Что такое устный перевод лекций? Прежде всего, необходимо выяснить, где устный перевод лекции соответствует классификации типов устных переводов. Согласно Джон Хеён(2015: 100-110), типы устных переводов можно классифицировать следующим образом. Во-первых, согласно методам устного перевода, его можно разделить на последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа и шушотаж. Во-вторых, по профессионализму его можно разделить на профессиональный и обычный устный перевод. В-третьих, по категориям языка разделить на сурдоперевод, тактильных и голосовых переводчиков. В-четвертых, его можно разделить на иностранный язык-родной язык, родной язык-иностраный язык,

иностранный язык-иностранный язык в соответствии с комбинацией языков (исходный язык и переводящий язык). Пятое, по типам переводимых текстов можно разделить, а эти классификации чаще следуют критерии классификации типов текста, чем критерии классификации перевода. В-шестых, можно классифицировать на прямой или эстафетный перевод. В-седьмых, его можно классифицировать на удаленный видео-перевод и машинный перевод в зависимости от использования устройства. Наконец, в зависимости от ситуации его можно разделить на перевод конференций, перевод для локальных сообществ, перевод вещания, перевод переговоров и туристический перевод.

В соответствии с вышеупомянутыми критериями классификации, устный перевод лекции - это последовательный перевод, где переводчик вспоминает, как иностранный профессор читает определенную часть лекций, а затем переводит их студентам. И это профессиональный перевод, который требует специальных знаний о содержании лекции, и голосовой перевод. Это двусторонний перевод, при которой иностранный язык и родной язык используются практически одинаково. Кроме того, это не эстафетный перевод, который переводится на третий язык через промежуточный язык и может называться переводом на месте, а не удаленным видео-переводом, использующим устройство. Однако согласно восьмой категории, в соответствии с ситуацией перевода, перевод лекций трудно четко различить между устным переводом и переводом для локальных сообществ.

Это связано с тем, что в случае перевода лекции характер перевода значительно варьируется в зависимости от того, является ли это лекцией или семинаром. В случае лекций устный перевод аналогичен переводу конференции, которая в основном является монологом «один ко многим», а в случае семинара он похож на перевод для локальных сообществ, где двусторонние взаимодействия происходят главным образом в разговорах один на один.

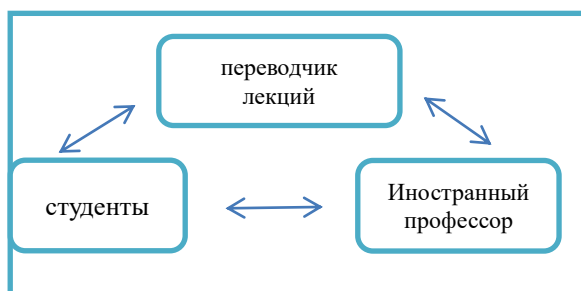
Также в первом случае перевод лекций аналогичен с переводом конференции, поскольку переводчик слушает все выступление ораторов, продолжительностью от 3 до 5 минут, и переводит их одновременно по очереди. В последнем случае перевод лекций похож на перевод для локальных сообществ, где частота речи переводчика высокая, в связи с тем, что переводчик переводит методом короткого последовательного перевода всякий раз, когда происходит изменение порядка говорящих. Также он близок к переводу для локальных сообществ, в том смысле, что он может непосредственно вмешиваться в процесс согласования смысла Между говорящим и слушателем, который проводится В виде пары смежности(вопросов и ответов).

Как таковые, существующие типы переводов имеют четкие репрезентативные характеристики, тогда как перевод лекций имеют различные характеристики в зависимости от того, являются ли они теоретическими или практическими лекциями, и общих ожиданий переводчиков, основанных на том, сделан ли акцент на аспект лекции или аспект перевода. В данной статье мы воздерживаемся от суждения, основанного на том факте, что термин «перевод лекции» еще не был обобщен при толковании и переводоведения, и что нет конкретного соглашения о том, что он может быть включен в перевод конференции или в перевод для локальных сообществ. Есть надежда, что дальнейшие исследования дадут более четкое определение характеристик перевода лекций.

В чем особенность перевода лекций? В зависимости от того, перевод лекций делает ли акцент на аспект лекции или аспект перевода, и общие ожидания и позиции для переводчиков различаются(Син Хеин, 2013: xiv). Во-вторых, переводчик лекций является ключевым участником общения трех человек, в то время как существующий

переводчик конференций является не собеседником в общении с тремя людьми, а второстепенным участником. В-третьих, профессиональные знания и базовые знания переводчика лекций очень важны, потому что он должен четко и ясно объяснить сложную терминологию для понимания студентами. В-четвертых, поскольку переводчик лекций выполняет последовательный перевод среди профессоров и студентов, то есть у нескольких говорящих, очень важно умение регулировать порядок речи говорящего(Ко Ёнмин, 2003: 48).

Какова роль переводчиков лекций? Переводчик лекций выступают в качестве посредника между двумя разными участниками, которые говорят на одном языке: иностранными профессорами и студентами. Андерсон определяет эту ситуацию как «трехстороннее взаимодействие»(three-party interaction) (Anderson, 2002, Кан Джихе, 2004: 204 перецитирование). Мейсон также называет этот тип общения, в котором переводчик посредничает, как «трехсторонний обмен»(triadic exchange). Это происходит потому, что участники взаимодействуют в двустороннем порядке и устный перевод является направленным на два языка, а переводчик влияет и активно вмешивается в коммуникацию как участник общения(Mason, 2001; Кан Джихе, 2004: 204 перецитирование). На следующем рисунке показана ситуация перевода лекций.



[Роль переводчика в лекции иностранного профессора]

В реальной ситуации с толкованием лекций переводчик является полноправным участником и общается путем многократного толкования и интерпретации мнений профессора студентам и выражения собственных мнений для непрерывного перевода, и не является левым человеком, который передает замечания профессора студентам.

Другими словами, переводчик лекций выступает не только в качестве посредника для преодоления языкового барьера между профессорами и студентами разных языков и культур, он выступает в качестве участника в общении с тремя людьми, в которой участвуют профессор, студенты и переводчики, но также в качестве координатора и коммуникатора общения(Wadensjö, 1998). Изменение в роли переводчика связано с изменением отношений между участниками по мере того, как разговор развивается в промежуточном общении, что приводит к несбалансированным отношениям между профессорами и студентами с точки зрения опыта и это может привести к конфликту ролей переводчика(Кан Джихе, 2004: 208). Мейсон объясняет, что Переводчики часто созерцаются идентичностями, которые могут конфликтовать друг с другом. Трудно сказать, что у переводчика есть одна идентификация, что может привести к путанице в идентификации и роли Переводчика(Mason, 2000: 222).

Роль переводчиков лекций нуждается в большом обсуждении в будущем. Однако ясно одно: переводчик лекций играет большую роль, которая выходит за рамки языкового перехода. Кроме того, роль переводчика лекций заключается в том, что

переводчик может успешно выполняться при взаимодействии с другими участниками в качестве ведущего участника в ситуации общения с тремя людьми.

Список литературы:

- Кан джихе. Понимание устного перевода // Сеул: Нанкукмунхаса, 2004.
- Ко ёнмин. Теоретические особенности разговорных переводов и способы обучения переводчиков // Неопубликованная докторская диссертация, Высшая школа университета Седжон, Сеул, 2003.
- Син хеин. Исследование переводов проповеди в Корейских церквях// Неопубликованная докторская диссертация, Высшая школа университета Ихва, Сеул, 2013.
- Джон Хеён. Введение в устный перевод // Сеул: Нанкукмунхаса, 2015.
- ДжонХоджон. Хорошее понимание интерпретации и перевода // Сеул: Нанкукмунхаса, 2008.
- Mason, I. Models and methods in dialogue interpreting research. Maeve Olohan (Ed.). Intercultural faultlines // Manchester: St. Jerome publishing, 2000.
- _____. Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting // Manchester: St. Jerome publishing, 2001.
- Wadensjö, C. Interpreting as interaction // New York: Longman, 1998.

Разработка методики оценивания и стратегия развития говорения по ТОPIK

ТОPIK 말하기 평가 개발 현황 및 대응 전략

Джанг Вонки
Делегированный проф. KF,
장원기
KF객원교수

(요약문)

본 발표는 한국어 학습자가 2023년 실시될 한국어능력시험 말하기 영역을 준비할 때 유의해야 할 점과 예상되는 문항을 제시하여 앞으로 실시될 말하기 평가를 효율적으로 대응할 수 있도록 함을 목적으로 한다. 이를 위해 한국어교육 내적으로 필요한 내용을 살펴보면 다음과 같다. 의사소통 중심 한국어교육과정에서 말하기 영역이 보완되어야 한다. 그리고 교육 과정에서 말하기 능력을 향상시키기 위해서는 적절한 기본 한국어 교육 시수가 확보되어야 할 것이다. 뿐만 아니라 다양한 한국어 학습 교재를 통해 여러 가지 말하기 상황을 경험하게 하고 그 상황에 맞는 대화 능력을 키울 수 있도록 해야 한다. 다음으로 TOPIK 말하기 영역 평가를 대비하여 말하기 능력을 향상하기 위해서는 교육 외적 환경의 변화와 지원도 필요하다. 말하기 영역 평가가 IBT 형식으로 이뤄지는 것을 볼 때 교육 환경에서 의사소통 중심 한국어교육을 위한 멀티미디어 환경 구축이 절대적으로 필요하다는 것을 알 수 있다. 뿐만 아니라 한국어가 사용되는 다양한 상황과 환경을 경험하기 위한 학생 자치 활동의 활성화와 지원이 필요하다. 그리고 한국어교육 역량 강화와 확대를 위한 교사들의 연구와 지원이 필요할 것이다.

1. 한국어능력시험 (TOPIK 개요)

1.1 연혁

1997~1998	한국학술진흥재단 제1회~제2회 시행
1999.02	한국학술진흥재단→한국교육과정평가원 (사업주관기관 변경)
1999~2010	한국교육과정평가원 제3회~제20회 시행
2011.01	한국교육과정평가원→국립국제교육원 (사업주관기관 변경)
2011~2014.04.20	국립국제교육원 제21회~제34회 시행
2014.07.20	시험 체제 개편 (제35회~)

1. 한국어능력시험 (TOPIK 개요)

1.2 주관기관 및 시험 사용처

- 교육부 국립국제교육원

* 성적발표일로부터 2년간 유효

-
- 정부 초청 외국인 장학생 진학 및 학사관리
 - 외국인 및 12년 외국 교육과정 이수 재외동포의 국내 대학 및 대학원 입학
 - 한국기업체 취업희망자의 취업비자 획득 및 선발, 인사 기준
 - 외국인 의사자격자의 국내 면허인정
 - 외국인의 한국어교원 자격 심사(국립국어원) 지원 서류
 - 결혼이민자 비자 발급 신청

1. 한국어능력시험 (TOPIK 개요)

1.3 시험 시간표

시험수준	교시	영역	한국			시험시간(분)
			입실완료	시작	종료	
토픽 I	1교시	듣기 읽기	09:20까지	10:00	11:40	100
토픽 II	1교시	듣기 쓰기	12:20까지	13:00	14:50	110
	2교시	읽기	15:10까지	15:20	16:30	70

1. 한국어능력시험 (TOPIK 개요)

1.4 문제 유형

- 1) 선택형 문항(4지선다형)
- 2) 서답형 문항 (쓰기 영역)
 - 문장완성형(단답형): 2문항
 - 작문형: 2문항(2~300자 정도의 중급 수준 설명문 1문항, 6~700자 정도의 고급 수준 논술문 1문항)

시험수준	교시	영역	유형	문항수	배점	총점
토픽 I	1교시	듣기	선택형	30	100	200
		읽기	선택형	40	100	
토픽 II	1교시	듣기	선택형	50	100	300
	2교시	쓰기	서답형	4	100	
	3교시	읽기	선택형	50	100	

2. 개편 전, 후 TOPIK 비교

1.5 등급 판정 (개편 후)

구분	TOPIK I		TOPIK II			
	1급	2급	3급	4급	5급	6급
등급 결정	80점 이상	140점 이상	120점 이상	150점 이상	190점 이상	230점 이상

응시자가 획득한 종합점수를 기준으로 판정되며, 등급별 분할점수는 위와 같음.

1. 한국어능력시험 (TOPIK 개요)

1.6 시험일정

2020년도 한국어능력시험 일정 (한국 기준)

	연서 접수 및 결제 기간 (한국)	시험일	성적 발표	시험 지역
제68회	2019.12.10.(화) 09:00 - 12.16.(월) 18:00 (7일간)	2020.01.12.(일)	2020.02.05.(수)	한국
제69회	2020.01.31.(금) 09:00 - 02.06.(목) 18:00 (7일간)	2020.04.11.(토) - 04.12.(일)	2020.05.21.(목)	한국·해외
제70회	2020.03.10.(화) 09:00 - 03.16.(월) 18:00 (7일간)	2020.05.23.(토) - 05.24.(일)	2020.07.02.(목)	한국·해외
제71회	2020.05.29.(금) 09:00 - 06.04.(목) 18:00 (7일간)	2020.07.12.(일)	2020.08.20.(목)	한국·해외
제72회	2020.06.04.(화) 09:00 - 06.10.(월) 18:00 (7일간)	2020.10.17.(토) - 10.18.(일)	2020.11.26.(목)	한국·해외
제73회	2020.09.08.(화) 09:00 - 09.14.(월) 18:00 (7일간)	2020.11.14.(토) - 11.15.(일)	2020.12.24.(목)	한국·해외

* 해외시험의 경우, 국가-지역별로 실시하는 시험회차가 다름.

1. 한국어능력시험 (TOPIK 개요)

1.7 시험일정

2020 한국어능력시험 해외시험 예정 국가

(중앙아시아 국가 기준)

시험회차	시험일	접수 예정기간	국가(지역)
제69회	2020.4.12.(일)	18.12월 ~19.1월	카자흐스탄(알마티, 아스타나) 키르기스공화국(비슈켄, 오쉬) 우즈베키스탄(타슈켄트, 사마르칸트, 우르겐치, 페르가나)
제70회	2020.5.24.(일)	1~2월	우즈베키스탄(타슈켄트, 사마르칸트, 우르겐치, 페르가나)
제71회	2020.7.12.(일)	4월 중	우즈베키스탄(타슈켄트)
제72회	2020.10.18.(일)	6~7월	카자흐스탄(알마티, 아스타나) 우즈베키스탄(타슈켄트, 사마르칸트, 우르겐치, 페르가나)
제73회	2020.11.15.(일)	8월 중	키르기스공화국(비슈켄, 오쉬) 우즈베키스탄(타슈켄트, 사마르칸트, 우르겐치, 페르가나)

2. 말하기 평가 개발 현황

2.1 말하기 평가 개발 목적

- 언어의 네 가지 영역을 모두 평가함으로써 총체적인 한국어 능력 측정 도구로서의 완성도 제고
- 세계적인 언어 학습 및 평가의 추세에 따라 의사소통 능력 향상 중심의 한국어 학습 방향 제시
- 외국인 유학생 선발 및 체류 외국인 등의 관리에 활용할 수 있는 새로운 평가 도구를 제공함으로써 우수 인적 자원 양성 기반 조성

2. 말하기 평가 개발 현황

2.2 개발 배경 및 필요성

- 한국어능력시험은 1997년부터 시행
- 2014년 체제 개편을 통해 의사소통 중심 평가로 변화
- 현재 듣기, 읽기, 쓰기 영역에 국한하여 평가가 이루어지고 있으며 국내외 동시 시행이 가능한 PBT 방식으로 시행되고 있음.
- 의사소통 능력을 보다 실제적으로 측정하기 위해서는 말하기 영역의 평가가 필수적으로 이루어져야 함에도 불구하고, 인적·물적 여건상의 어려움으로 시행되지 못하고 있음

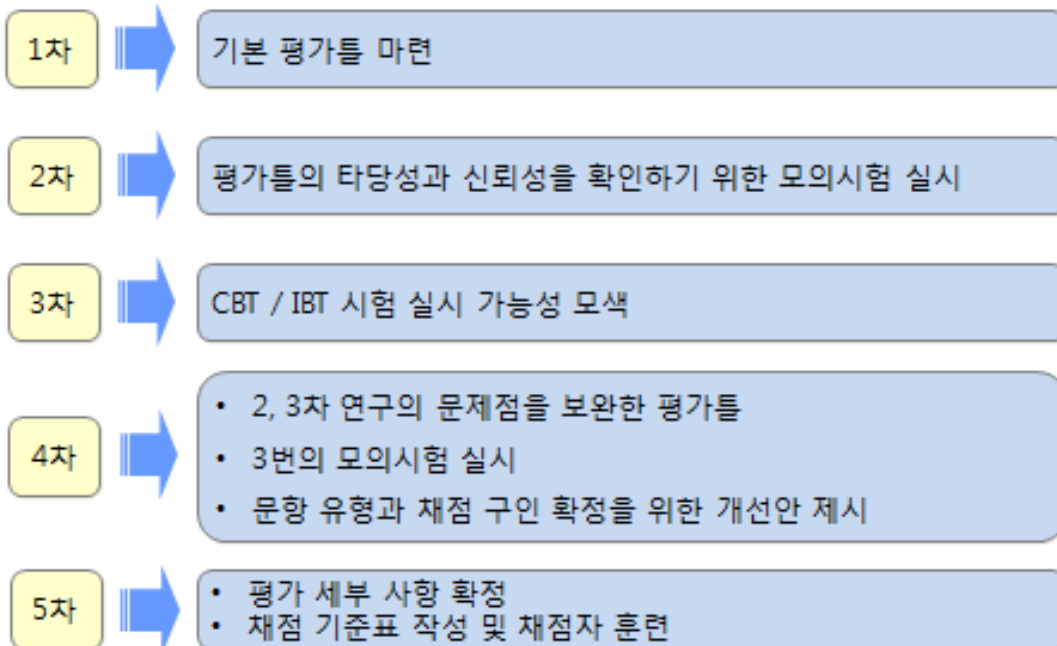
2. 말하기 평가 개발 현황

2.2 개발 배경 및 필요성

- 2018년 말 기준 한국어능력시험의 지원자 연간 32만명*을 넘어섬
✓ * 2018년 TOPIK 지원자수(국내외): 329,224명(2018. 12.)
- 말하기 평가 예측 수요도 초기 연간 약 1만명 수준(국내)**에 이를 것으로 전망됨.
✓ ** 2018년 TOPIK 국내 지원자수는 156,578명(2018. 12.)이며 통상 말하기 평가의 수요는 다른 언어(HSK 등)의 말하기 평가 수요를 조사한 결과 듣기 시험 전체 지원자 수의 약 10% 정도로 나타남. 따라서 초기 말하기 평가의 경우 TOPIK 지원자 수의 10% 이하 수준에서 지원자 수를 제한할 것으로 예상됨.
- 전 세계 주요 언어의 외국어능력시험의 경우 말하기 시험이 모두 실시되고 있음.

2. 말하기 평가 개발 현황

2.3 개발 현황



2. 말하기 평가 개발 현황

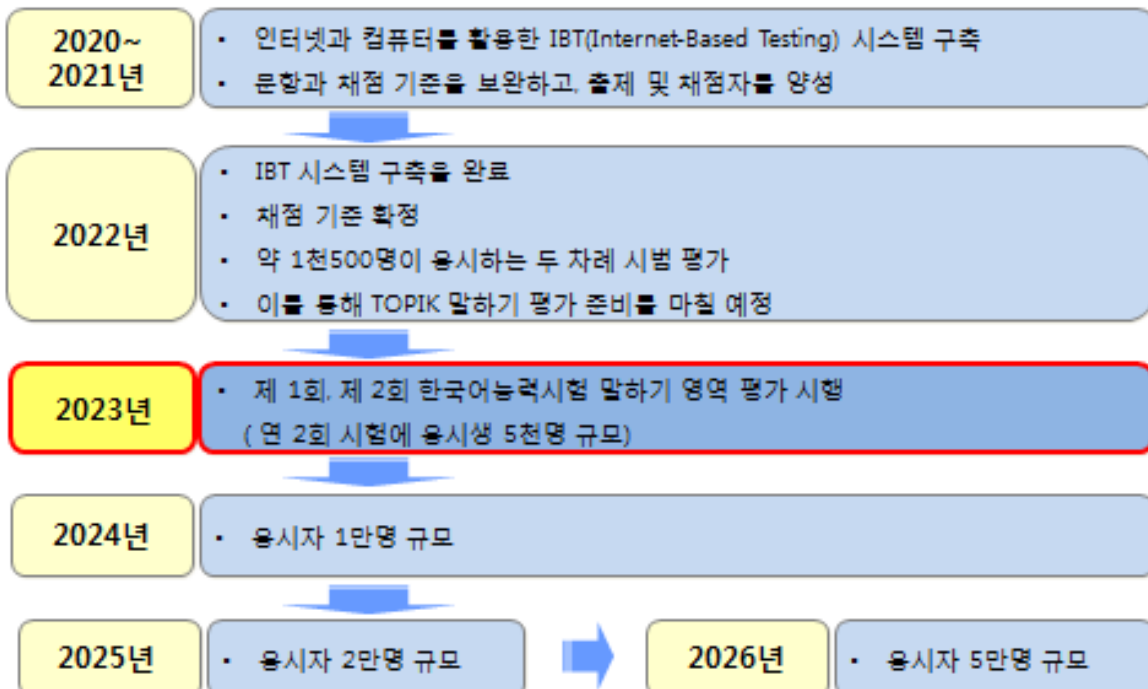
2.3 개발 현황

5차 (2019년)

- 1) 말하기 평가를 위한 평가 구인 및 문항 유형 확정
- 2) 말하기 평가 출제 매뉴얼 제작 및 표준 예시 문항 개발
- 3) 말하기 평가 채점 기준표 작성
- 4) 채점 매뉴얼 제작 및 등 매뉴얼을 적용한 채점자 훈련
- 5) 300명 이상의 모의시험을 통해 문항 분석 및 채점 신뢰도 검증
- 6) 말하기 평가 점수 및 등급 체계, 성적표 제시 방안 마련
- 7) TOPIK 말하기 평가 IBT 시스템 개발을 위한 기능 정의서 제작

2. 말하기 평가 개발 현황

2.4 향후 일정



3. 말하기 평가 방식

1. 평가 방식

- IBT(Internet-based Test) 방식, 즉 컴퓨터로 시험
 - 이 방식으로 말하기 평가가 안정화가 되면 향후 나머지 듣기, 읽기, 쓰기도 IBT 방식으로 전환될 수 있음.
- 메모지를 따로 주고 메모할 수 있지만 시험 후 메모지 회수
- 30분 동안 6개 질문
- 질문 보고 말하기
 - 준비시간 20초~70초 정도, 갈수록 길어짐
 - 대답 시간 30초~80초 정도, 갈수록 길어짐
 - 마지막 질문이 준비 시간 70초, 말하는 시간 80초(준비 시간은 충분한데 말하는 시간이 부족할 수도 있다.)

3. 말하기 평가 방식

2. 평가 내용

1. 듣고 대답하기

- 지난주에 한 일 말하기
- 과거 표현으로 말할 수 있는 능력 확인

예상 문제

- 2~3급 수준의 듣고 말하기 문제가 출제될 것으로 예상
 - 주말에 할 일 말하기 (미래, 계획, 의도 말하기 능력)
 - 약속 잡기 (청유형 말하기 능력)
 - 날씨 말하기 (추측, 예상 말하기 능력)
 - 정보 묻기
 - 여행 일정 말하기

3. 말하기 평가 방식

2. 평가 내용

2. 그림 보고 그림대로 이야기하기

- 지도를 보여 주고 택시를 탄 상황을 가정하여 택시 기사에게 말하기

예상 문제

- 2~3급 수준의 문제 출제될 것으로 예상
- 특정 상황을 주고 해결할 수 있는 능력을 확인하는 문제
 - 길 찾기
 - 식당에서 주문하기 및 계산하기
 - 방문 목적 말하기
 - 가게에서 물건 사기
 - 분실한 물건 찾기

3. 말하기 평가 방식

2. 평가 내용

3. 그림 순서대로 말하기

- 여러 장의 그림을 제시한 후 순서에 맞게 그림 내용 말하기

예상 문제

- 3급 수준의 문제 출제될 것으로 예상
- 그림을 보고 내용을 파악하여 말할 수 있는 능력을 확인하는 문제
 - 옛날 이야기 순서대로 말하기
 - 경험담에 대한 이야기 순서대로 말하기
 - 신문 기사에 대한 그림 순서대로 말하기

3. 말하기 평가 방식

2. 평가 내용

4. 대화 이어서 말하기

- 상황 그림을 주고 상대의 말에 이어서 대화하는 대화

예상 문제

- 3~4급 수준의 문제 출제될 것으로 예상
- 주어지는 상대의 말에 이어서 대화할 수 있는 능력을 확인하는 문제
 - 공감하기
 - 우울해 보이는 친구 안부 묻기
 - 완곡하게 거절하기
 - 고민 말하기
 - 늦은 이유 말하기

3. 말하기 평가 방식

2. 평가 내용

5. 자신의 생각 논리적으로 말하기

- 리더의 필요한 점 2가지 말하기

예상 문제

- 4~5급 수준의 문제 출제될 것으로 예상
- 자신의 생각을 정리하여 논리적으로 말할 수 있는 능력을 확인하는 문제
 - 좋은 인간관계를 유지하는 방법
 - 공동생활의 문제를 해결하는 방법
 - 후회 없는 진로 선택을 위한 방법

3. 말하기 평가 방식

2. 평가 내용

6. 제시된 정보를 활용하여 주제에 맞게 말하기

- 한 조사결과에 따라서 하루 휴대폰 평균 사용 시간, 사용 목적 등의 활동 제시한 후 이에 대한 긍정적, 부정적 측면 말하기(준비 시간 70초, 말하는 시간 80초)

예상 문제

- 5~6급 수준의 문제 출제될 것으로 예상
- 제시된 정보에 대한 자신의 생각을 말할 수 있는 능력을 확인하는 문제
 - 조사결과에 대한 찬반 생각 말하기
 - 환경 오염에 대한 자신의 견해 말하기
 - 과학 기술 발달의 긍정적인 면, 부정적인 면 말하기

4. 학습 전략과 교육 과정

한국어 수업의 의사소통 중심 수업으로의 전환

- 의사소통 중심의 교육 과정 편성
- 적절한 기본 한국어 강의 시수 확보
- 다양한 한국어 학습 교재
- 의사소통 중심 한국어교육을 위한 멀티미디어 환경
- 한국어 능력 향상을 위한 학생 자치 활동
- 한국어교육 역량 확대를 위한 교사 연구 지원

Transnational ties with the ethnic homeland: the case of Korean women of the CIS in marital migration

Ем Н.Б..
Профессор, КазНУ им. аль-Фараби
염 나탈리야
씨앗형사업 관리책임자
알파라비 카자흐국립대, 교수

(요약문)

매년 개발도상국의 수만 명의 여성이 국경을 넘어 선진국 남성들과 결혼을 하고 있다. 서유럽과 미국의 남성은 러시아와 동유럽에서 미래 파트너를 찾고 있으며 동아시아와 호주의 남성은 동남아시아 국가에서 아내를 찾고 있다. 그런데 초국가적 결혼은 여성들이 수용 국가에서 언어 능력의 부족, 사회적 지원 및 법적보호가 부족하기 때문에 취약한 위치에 놓이게 된다. 20 년이 넘는 기간 동안 과거 소련권 국가들과의 사회 경제적, 학술적, 교육적, 문화적 협력을 통해 한국은 모두에게 인정받는 매력적인 브랜드가 되었다. 그 결과 중 하나가 초국가적 결혼의 증가이며, 대부분 CIS 지역의 여성들이다. 저자는 한국에서 결혼한 타국적의 고려인 여성들의 국제결혼의 특징을 고찰한다. CIS 소녀들이 한국 시민을 결혼 파트너로 선택하는 문제에 대한 "유로 중심적"(eurocentric) 관점은 한국의 정부와 공공 기관이 이주 여성(아내)을 유치하는 정책을 조정하고, 한국에서 러시아어를 사용하는 여성의 통합 및 적응정책을 추구하는데 상당한 도움을 줄 수 있다.

Introduction

Every year, tens of thousands of women from developing countries cross borders to marry men from developed countries. Men in Western Europe and the United States are looking for future partners from Russia and Eastern Europe, while men in East Asia and Australia find wives in the countries of Southeast Asia. Transnational marriage puts these women in a vulnerable position because women lack the resources, language skills, social support and legal protection in receiving countries.

For more than twenty years of socio-economic, scientific, educational, cultural cooperation with the countries of the former Soviet Union, South Korea has become a recognizable and attractive brand for everyone. One of the results is an increase in transnational marriages, most often ethnic women of the CIS. The reverse side of such marriages was often the initiative of South Korean citizens to find a marriage partner outside of Korea, because as a result of the country's socio-demographic problems, the marriage issue was not resolved on ethnic territory.

According to the Ministry of Public Administration and Security, in November 2016, 318,948 people had the status of marriage immigrants and persons acquiring citizenship by nationality. South Korea has become an attractive market for international marriages. Ethnic Koreans, Han Chinese, Vietnamese, Filipinos and ethnic Koreans of the post-Soviet countries have recently become the most popular ones in the marriage market. At the same time, a stream of labor migrants rushed into South Korea, including people from the CIS countries. Gradually, the number of foreign population in the country increased. According to the Ministry of Justice (Statistical Yearbook 2016 on the foreign population), the total number of

foreigners living in Korea last year was 2.04 million out of 51.69 million people. This is twice the 910 thousand registered 10 years ago. In 2015, the figure was 1.9 million. Today, South Korea steadily continues to promote the idea of transforming a mono-ethnic nation into a multicultural community in accordance with all international standards of rights and freedoms.

Since the mid-2000s, the trend of growth of cross-border marriages in South Korea has become more noticeable, which is reflected in foreign scientific and academic literature. At the same time, statistics on "multicultural" marriages of citizens of the Republic of Korea recorded the appearance of the counties of Russia and Central Asia, which include citizens of Kazakhstan, Kyrgyzstan and Tajikistan. According to the data of the Ministry of Gender Equality and the Family of the Republic of Korea in 2011, the status of immigration marriage held by women from Uzbekistan was 1,788 people, Kyrgyzstan - 455, Kazakhstan - 213. Thus, the data on citizens of Kazakhstan also demonstrated their participation in intermarriages with Koreans: 2009 total - 147, including men - 5, women - 142; 2010 total - 195, including 8 men, 187 women; 2011 only 213, including 8 men, 205 women (Statistics of Marriage Immigrants).

Academic literature, mass media shows the growth of international marriages in South Korea. There are wedding agencies, which offer marriage partners to Koreans from different countries of Asia. There had been changes, which brought the growth of international marriages, factors of migration of foreign spouses (Lee Yean-Ju, 2006). There was the thorough investigation into the question about position of foreign women in marriages defined that the "demand on foreign spouses more among divorced city bachelors and rural men. The level of adaptation of migrants in accepting society substantially depends on nationality (Lee, Yean-Ju, 2006) consideration to gender characteristics of marital migrants was shown to difficulties of adaptation in the accepting society. The scholars in their academic research have been concerned about limitation of the women in receiving social insurance, difficulties in communication, economical problems; social isolation. Investigators emphasized the problems of commercialization of international marriages, domestic violence, racial prejudices and cultural detachment in Korean society (Kim, Hyun-Sil, 2008). Aspects of social isolation of women in marriage with rural bachelors were considered in detail in political context of government directed on integration of migrants in Korean society (Kim Soon-yang, 2007). There was a «Great plan" which was ratified as the whole policy of social integration of foreign women and members of their families. The results of national investigation witnessed that plan brought to «assimilation of foreigners «but not to integration to the society keeping cultural originality"(Lee Hye-Kyung, 2008). The fail in the government of Damunhwawas explained by egocentrism of legal actions of the government and local authorities (Yang, Hyunah, 2011). The citizenship of migrants in Korean society considered as «Condition of multiculturalism". The difficulties in adaptation were in patriarchal system of the society and nationalistic relation to migrants. The society has viewed foreign migrant wives as mothers of future generations of Korean citizens (Ahn Yang-Heui, 2012) and subjects of reproduction of population (Lee Hyunok, 2012). However, the questions of international marriages have been studied in context of solution of the problems of social integration and assimilation of women migrants from China, Philippines, and Vietnam in Korean society. The problems of assimilation of women of the CIS weren't studied.

Such women are deprived of possibility to receive benefits of social security: their weak communicative capabilities and limited approach to the information is the cause of

difficulties in adaptation. The mistrust of the husband and his family make life more complicated. Besides women-migrants undergo racial prejudices mainly because they are women from "developing countries". The most common stereotypes are statements: "she is getting married because of money because her country is poor", "she is interested in sending money home", "she can abandon the family and could run away in any minute"(Kim Yi Seon,2006). Thus, there is negative perception of immigrants as women who use the marriage for migration and potential victim of human trafficking and domestic violence. Simultaneously the Mass Media cultivate the image of men as representatives of low social status who could not marry and "refer to doubtful organizations in search of the wife from The Third World." Unequal relations, economic inequality of rights, difficulties of communication and employment assistance, stereotype relations from the side of Korean society, discrimination as "women from poor countries" create "invisible" for Korean society difficulties of adaptation of foreign women in marriage with the South Korean men.

Multicultural families refer to the group of low-level of social and economic status. Such families, share of which is 36.6%, have a monthly income of about 1-2 million of Korean won, less than 1million won -21.5% of average income in Korean homes is about 3.432.021 won (about 3000 dollars of USA). Demonstrating multiculturalism of the country the government is not able to satisfy the necessities of multicultural families with the low income (Lee Hyunok, 2012). There are no materials about labor of migrant wives which explains that they are mostly employed at home. The majority of women would like to work but there is no position for them in Korean society. Some of them work as not qualified workforce. The work of women migrants is not connected with the level of their education and career in their country. Korean government present all resources to those women as different programs to be acquainted with the Korean culture, but possibility of getting professional education is absent or not developed yet.

Korean society accepts migrant wives as not independent citizen but as wives of Korean men, daughters-in-law, mothers of Korean children. Declaring patriarchal ideology of Korean family, the society assimilates them in Korean society without their consent. Presenting services of studying Korean language and traditions, opening courses of cooking Korean food all of these is done to "dissolve" identities of foreign women in Korean society. Women-migrants practically do not receive equal to them attitude, there is no interest to them as equal subjects; society does not see necessity of understanding culture of the country where they come from. Beside "Koreans having strong feeling of nationalism and cultural homogeneity and it is difficult to recognize cultural diversification (Kim Hyun-Sil, 2010)".

Academies suggestions appear to modernize medical system and provision of social service to multicultural families. The society is concerned about the level of psychological condition of women during constant aggression and abuse of men defining main function of foreign wife in the process of the reproduction of family and care after ageing parents (Kim, Jung A., 2011). It is considered that foreign mothers are not able to create conditions for socialization of children in multicultural families because of limited language abilities. As a result, such an attitude is passed to the children of multicultural families. This is expressed in a neologism which was made towards children who were born from mixed marriages - "Kosians". The term was presented in1997 in Korea by citizen groups who studied questions whichwere connected with the presence of workers-migrants. The term was widely used in 2004 when some newspapers used its newspapers on intermarriages in rural area. The term Kosian refers to children of Korean with other Asians as a rule between Korean men and women of South-East Asia. Discussions that are made by mass media about multicultural children make impression that children are «problematic» and need social help. The lessons

for migrant wives are given only during five months so they can reach only elementary knowledge, which is not enough for communication with children. The Representative of Department on receiving social security, which emphasizes "the absence of governmental support after children of migrant wives as one of the reasons why multicultural families and their children suffer". Besides, the solution of the problem of Korean education towards the children has no social support. According to the data of survey of parents in Ansan, in spite of the fact that 80% of respondents had positive opinion to support children from multicultural families, only 10 % were ready to pay higher taxes for realization of the support (Lee Mary, 2009). In the beginning, these children should become future "Connection", "Link leaders" who will develop mutual understanding between countries.

In reality modern Korean society which is at the beginning of the way to solution of social and demographic, economical problems in conditions of fast developing economics by means of attracting migrant women will be justified multiculturalism as one of the aspects of tolerance of coexisting cultures in the purpose of mutual development and flourishing.

However, in general, in the scientific literature, all issues of inter-ethnic marriages were studied in the context of marriages of women migrants from China, the Philippines, and Vietnam. Marriages with women from Central Asian countries were not considered. The peculiarities of the "eastern mentality" of the countries of Central Asia of the post-Soviet space, in our opinion, are specific. In addition, the statistics of international marriages are not traced separately for foreign countries in Central Asia.

In the literature there are no studies of marriages of citizens of Central Asia with citizens of South Korea. The peculiarities of the mentality of the modern post-Soviet society should be shown to the world community, since the real situation of marriage migrants of Russian-speaking women of the CIS compared to Filipino or Vietnamese women is significantly different. Russian-speaking women from the CIS in a number of parameters are unsuitable for marriage with South Korean outsiders. Moreover, the governments of the CIS countries and society should not ignore the growing social problem of marital migration of Russian-speaking women.

Methodology

The author analyzed the statistics of the websites of Ministries and departments in South Korea, which keep records of marriage, and divorce in the country from 2000 to 2017. The author traced the dynamics of marriages, gender structure, and ethnic characteristics of partners of international marriage. In addition, the author identified indicators such as age difference and place of residence (urban and rural). The territorial boundaries of the sample of respondents covered the city of Seoul, the city of Busan, the city of Ansan, and the nearby small satellite towns of Seoul. Women who came from countries of the former Soviet Union and married to South Korean men became participants in a sociological survey. Gradually, the boundaries of the sample expanded, since it was difficult to find any statistics that would separate the ethnic Koreans of the former CIS countries by ethnicity. Statistics from the Foundation for Overseas Koreans, as well as the Institute for Migration, retain information on the marital status of ethnic Koreans (by type of marriage visa). It also indicated information which country they migrated from. Between February and August 2013, the author conducted a survey of 54 women. Among them - 30 ethnic Korean women from the CIS countries who are married to citizens of South Korea, a structured interview was conducted with nine of them. Women represented such countries as Uzbekistan (16 people), Kazakhstan (8), Kyrgyzstan (3), Russia (2), Tajikistan (1). All the stages of the sociological research carried out corresponded to the legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as the Internat

ional Code of ICC / ESOMAR¹ on the practice of conducting marketing and social research under the articles “Conscientiousness”, “Professional Responsibility”, “Informational Openness”, “Property Rights”, “Recording and Monitoring”, “Data protection and confidentiality”, “Publication of the research results”, “Responsibility” and others.

Results

This paper examines the social and mental characteristics of ethnic Koreans from the post-Soviet space who have married Koreans, attempts to identify the relationship of demographic and socio-cultural characteristics with the level of marriage satisfaction of migrant women by the example of women migrants from the CIS. As a result of the analysis of questionnaires and interviews, it was revealed that women of the CIS countries in marriage migration in South Korea "have their own specifics" in marriage with South Korean men due to differences in mentality, perception of reality, expectations related to the experience of becoming a personality in the society of the post-Soviet space. A “Eurocentric” perspective on the choice of a South Korean citizen as a marriage partner for CIS girls can greatly assist Korean government and non-governmental organizations in adjusting policies to attract migrant women, as well as in implementing policies for the integration and adaptation of Russian-speaking ethnic Korean women in Korea. In order to prevent the risks of international marriages for immigrants from the countries of the former USSR, we have identified the relationship of demographic and socio-cultural characteristics with the level of marriage satisfaction of women migrants on the example of women migrants from the CIS. In conclusion, we obtained the following results.

- Adult women in marriage have a lower degree of satisfaction with their family life. The large difference in the age of a married couple guarantees a low degree of satisfaction with marriage.
- Russian-speaking marriage migrants are from urban areas of the CIS countries. This affects the characteristics of adaptation and the level of satisfaction in marriage in South Korea. Mostly married women live in medium-sized cities, only a few live in Seoul. If women in marriage live in a large city, the degree of satisfaction with family life is higher. With increasing duration of marriage, the level of satisfaction with family life decreases. The first years of family life leave favorable impressions of the marriage. In addition, the author determined that marriage couples have a higher probability of divorce if the spouses found each other through a marriage agency. Although the sample data on the facts of marriage agencies are not very extensive, we were able to observe situations of success or failure of marriage depending on this indicator. The proportion of those who get divorced is higher among those who entered a marriage through marriage services.
- Mostly women of the CIS countries with a high level of education get married to South Koreans. Usually, they came from an intelligent family, grew up in an urban environment. In times of economic crisis, such women painfully perceive difficult situations. However, they put even more effort into changing it. Many of them who are educated women do not idealize marriage life in Korea. It will not be a blind Korean dream. As a result, they have a clearer picture of the culture of the country of their marriage. Often they learn the language professionally, or are already able to work with Korean partners (this can be either a large Korean company or private businessmen, for example, by distributing Korean cosmetics or other goods). We correlated data on the educational level of women with the degree of satisfaction with marriage. Highly educated women were more often satisfied

¹http://www.esomar.org/uploads/public/knowledge-and-standards/codes-and-guidelines/ICESOMAR_Code_Russian_.pdf

with their marriage to a South Korean man.

- The level of proficiency in Korean differs depending on the ethnicity of women, as well as the length of stay in South Korea. A high level of proficiency in Korean is not associated with high satisfaction in marriage. Subsequent generations of the post-Soviet space still feel traces of Soviet culture. Most women described themselves as “representatives of contemporary post-Soviet culture,” women were independent both in terms of character and lifestyle in their home countries.

In this regard, the author argues that a CIS woman married to a South Korean man takes an active position, is able to resolve issues independently, takes responsibility for herself and does not always rely on a man, because of her models of family life and relationship experience in her country.

- Most women are confident that people from the CIS countries can compete in the labor market in South Korea. Initiative and independent, they try to make every effort to achieve their goals in Korea. Social prejudices and misunderstanding in the family and society are only to a small extent characteristic of Russian-speaking marriage migrants. A woman from the CIS married in South Korea is motivated to stay forever in Korea, seeing all the possibilities of this country.

- Marriages of convenience have a tendency to less stability and less satisfaction with the marriage life. Marriages "for love" are more likely to have a high degree of satisfaction in marriage with a South Korean partner. In addition, there is a direct dependence of the satisfaction with marriage on the change in the material situation as compared with the premarital period.

- The probability of divorce is directly dependent on the degree of satisfaction with the marriage. The women of the CIS married to a South Korean man, even in the event of a divorce, are ready to stay in Korea, as they see here the possibilities for a further life better off financially, with the possibilities of achieving personal success.

- Religious women have a high level of satisfaction with family life. The experience of adopting religion in the lives of migrant women of the CIS countries requires further study.

As a result, ethnic Korean women of the CIS countries in marriage migration in South Korea "have specific features" in marriage with South Korean men due to a different mentality, perception of reality, expectations associated with the experience of personality formation in the society of the post-Soviet space.

The factors of attraction and pushing have played their part in the power of historical events in the post-Soviet space, aggravated by economic cataclysms and political instability. For CIS countries, marriage migration is a loss of social capital. Mostly educated women left for marriage to South Korea, a high proportion were those with postgraduate education.

The fates of these women in the early years of migration are at great risk of divorce. The motivation of marriage for women is often “to improve life and increase material well-being”. And the desire to stay in Korea, even in the event of a divorce, forms a cohort of CIS migrants who find themselves in conditions of "survival" in the narrow space of economically prosperous Korea.

References:

Statistics to Marriage Immigrants // http://www.index.go.kr/egams/stts/jsp/potal/stts/PO_STTS_IdxMain.jsp?idx_cd=2430

Lee, Yean-Ju. Increasing International Marriages in Korea: A Sociological Analysis.2006 // http://congress.aks.ac.kr/korean/files/2_1358407085.pdf. Датаобращения

05.01.2012

Lee, Yean-Ju. Increasing International Marriages in Korea: A Sociological Analysis. 2006 // http://congress.aks.ac.kr/korean/files/2_1358407085.pdf. Дата обращения 05.01.2012

Kim, Hyun-Sil. International Marriage Migrant Women in Korea // Korean Journal of Women Health Nursing. – 2008. - №14 (4). – P.248-256

Kim, S., Shin Y. Multicultural Families in Korean Rural Farming Communities: Social Exclusion and Policy Response. 2007//www.welfareasia.org/4thconference.communities.pdf

Lee, Hye-Kyung. International Marriage and the State in South Korea: Focusing on Governmental Policy // Citizenship Studies. – 2008. - №12 (1). – P.107-123

Yang, Hyunah “Multicultural Families” in South Korea: A Socio-Legal Approach 2011 // <http://www.law.unc.edu/documents/journals/articles/1004.pdf>. Дата обращения 25.11.2011

Ahn, Yang-Heui. Immigrated, Interculturally-Married Women in South Korea // World Cultural Psychiatry Research Review. – 2012. - №7 (1). – P.21-24

Lee, Hyunok. Political Economy of Cross-Border Marriage: Economic Development and Social Reproduction in Korea // Feminist Economics. – 2012. - №18 (2). – P.177-200

Kim, Yi Seon. The Reality of Female International Marriage Migration and Challenges for the Government of the Republic of Korea 2006 // www.unescap.org/esid/.../KimYiSeon.pdf

Lee, Hyunok. Political Economy of Cross-Border Marriage: Economic Development and Social Reproduction in Korea // Feminist Economics. – 2012. - №18 (2). – P.177-200

Kim Hyun-Sil (2010). Social Integration and Health Policy Issues for International Marriage Migrant Women in South Korea. Public Health Nursing, 27 (6): 561-570

Kim, Jung A. (2011). Yang, Sook Ja; Kwon, Kyoung Ja; Kim, JeeHee. Predictive Factors of Depression among Asian Female Marriage Immigrants in Korea. Nursing & Health Sciences, 13 (3): 275-281

Lee Mary. Mixed Race Peoples in the Korean National Imaginary and Family. (2009). Korean Studies, 32 (6): 56-85

Aygumova Z.I., Aigunov VR. The motivation for choosing a spouse. M.: Prometheus MPGU, 2010. -216p.